叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 牛津诗集，1919年(oxford Poetry, 1919) 000001

2. 牛津诗集，1919年(oxford Poetry, 1919) 000002

3. 牛津诗集，1919年(oxford Poetry, 1919) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛津诗集，1919年(Oxford poetry, 1919)
第1/3页

['ɒksfəd] POETRY1919
OXFORD **POETRY1919**
牛津 POETRY1919

牛津诗歌1919

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['vɒljuːm]
Uniform **with** **this** **Volume**
制服 和 这 体积

与本卷一致

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1914**
牛津 诗 , -

牛津诗集，1914年

([aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt])
(Out of Print)
(出去 的 打印)

（已绝版）

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1915**
牛津 诗 , -

牛津诗刊，1915年

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1916**
牛津 诗 , -

牛津诗刊，1916年

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1917**
牛津 诗 , -

牛津诗刊，1917年

['ɒksfəd] ['pəʊətri] , -
OXFORD **POETRY** **,** **1918**
牛津 诗 , -

牛津诗集，1918年

['ɒksfəd] POETRY1919
OXFORD **POETRY1919**
牛津 POETRY1919

牛津诗歌1919

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

[tiː] . ['dʌbljuː] . [iː] . , [diː] . [el] . [es] . , [ænd; ənd][es] . [es] .
T . W . E . , D . L . S . , and S . S .
T . W . E . , D . L . S . , 和 S . S .

TWE、DLS 和 SS

['ɒksfəd]
OXFORD
牛津

牛津

[biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd] STREET1920
B . H . BLACKWELL , BROAD STREET1920
B . H . 布莱克威尔 , 广阔 STREET1920

BH BLACKWELL，布罗德街1920

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːθəz] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ək'nɒlɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ['kaɪndli]['gɪv(ə)n]
The following authors wish to make acknowledgment for permission kindly given
这 下列的 作者 希望 到 制作 致谢 为了 允许 亲切地 给定
[tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] :
to reprint :
到 重印 :

以下作者谨此感谢允许转载：

['mɪstə(r)] . [iː] . ['dɪkɪnsən] , [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] ['kəʊtəri] ; ['mɪstə(r)] . [piː] . [eɪtʃ] . [biː] . ['laɪən] ,
Mr . E . Dickinson , to the editor of Coterie ; Mr . P . H . B . Lyon ,
先生 . E . 迪金森 , 到 这 编辑 的 小圈子 ; 先生 . P . H . B . 里昂 ,

E. Dickinson 先生致 Coterie 编辑；PHB Lyon 先生，

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] (" [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [streŋθ] ") ; ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] .
to the editor of the Spectator (" The Song of Strength ") ; Mr . W .
到 这 编辑 的 这 旁观者 (" 这 歌曲 的 力量 ") ; 先生 . W .
[fɔːs] [sted] ,
Force Stead ,
力量 斯蒂德 ,

致《旁观者》杂志编辑（《力量之歌》）；W·福斯·斯特德先生，

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri] [rɪ'vjuː] .
to the editor of the Poetry Review .
到 这 编辑 的 这 诗 审查 .

致《诗歌评论》编辑。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[eɪtʃ] . [em] . ['ændruːz] ([njuː] ['kɒlɪdʒ]) [peɪdʒ]
H . M . ANDREWS (New College) PAGE
H . M . 安德鲁斯 (新的 大学) 页

HM 安德鲁斯（新学院）页

[sɒŋ] [wʌn]
Song 1
歌曲 1

歌曲1

[tiː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['ɑːmˌstrɒŋ] (['kiːbəl])
T . H . W . ARMSTRONG (Keble)
T . H . W . 阿姆斯特朗 (基布尔)

THW 阿姆斯特朗（基布尔）

['herɪtɪdʒ] [ˌtuː'tuː]
Heritage 2
遗产 2

遗产2

['wɒtʃɪŋ] [θriː]
Watching **3**
观看 3

正在观看 3

['ləʊnlinəs] [fɔːr]
Loneliness **4**
孤独 4

孤独 4

[piː] . ['bluːmfiːld] (['beɪlɪəl])
P . **BLOOMFIELD** (**Balliol**)
P . 布卢姆菲尔德 (贝利奥尔学院)

P. 布卢姆菲尔德（贝利奥尔学院）

['twaɪlaɪt] [faɪv]
Twilight **5**
暮 5

暮光之城5

['vɪərə][em] . ['brɪtən] (['sʌmərˌvɪl])
VERA **M** . **BRITTAIN** (**Somerville**)
维拉 M . 英国 (萨默维尔)

维拉·M·布里顿（萨默维尔）

[tuː; tə][ə; eɪ][viː] . [siː] . [sɪks]
To **a** **V** . **C** . **6**
到 一个 V . C . 6

到 VC 6

[eɪtʃ] . [ai] . [bɜːt] (['beɪlɪəl])
H . **I** . **BURT** (**Balliol**)
H . 我 . 伯特 (贝利奥尔学院)

嗨，伯特（贝利奥尔学院）

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [dʌst] ['sɛvən]
From **their** **Dust** **7**
从 他们的 灰尘 7

来自他们的《Dust 7》

[ef] . ['dʌbljuː] . ['bʌtlə(r)] - [θwɪŋ] ([njuː] ['kɒlɪdʒ])
F . **W** . **BUTLER** - **THWING** (**New** **College**)
F . W . 管家 - 翅膀 (新的 大学)

FW 巴特勒-斯温（新学院）

[ðə; ði][træmp] - [ʃɪp] [eit]
The **Tramp** - **Ship** **8**
这 流浪汉 - 船 8

流浪船 8

['paɪlət][ænd; ənd] [klaʊdz] [naɪn]
Pilot **and** **Clouds** **9**
飞行员 和 云 9

Pilot 和 Clouds 9

[iː] . [piː] . [tʃeɪs] (['mægdəlɪn])
E . **P** . **CHASE** (**Magdalen**)
E . P . 追赶 (抹大拉的玛格达琳)

EP CHASE（玛格达伦）

['sev(ə)n] [mɪsts] -
Seven **Mists** **10**
七 迷雾 -

七雾 10

" [ai][ˌeɪ 'em] [kləʊðd] [wɪð] ['fɜːtɪv] [laɪt] " -
" I am clothed with Furtive Light " 10
" 我 是 穿着衣服 和 鬼鬼祟祟 光 " -

"我身披隐秘之光" 10

['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [tʃaɪld] (['mægdəlɪn])
W . R . CHILDE (Magdalen)
W . 拉 . 孩子 (抹大拉的玛格达琳)

WR CHILDE（玛格达伦）

[leɪz] - -
Les Hallucinés 11
莱斯 - -

幻觉11

[iː] . [ə; eɪ] . [siː] . [klɑːk] (['kiːbəl])
E . A . C . CLARKE (Keble)
E . 一个 . C . 克拉克 (基布尔)

EAC CLARKE（基布尔）

['flaʊəz] -
Flowers 12
花朵 -

花朵 12

[el] . [em] . ['kuːpə(r)] (['leɪdi] ['mɑːgrət] [hɔːl])
L . M . COOPER (Lady Margaret Hall)
L . M . 库珀 (女士 玛格丽特 大厅)

LM COOPER（玛格丽特·霍尔夫人）

[laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flaɪliːf] [ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs] -
Lines for a Flyleaf of Herodotus 13
线条 为了 一个 飞叶 的 希罗多德 -

希罗多德著作扉页上的文字 13

['kruːsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vægəbɒnd] -
Crusoe was a Vagabond 14
克鲁索 曾是 一个 流浪汉 -

克鲁索是个流浪汉 14

['erɪk] ['dɪkɪnsən] (['eksɪtə(r)])
ERIC DICKINSON (Exeter)
埃里克 狄金森 (埃克塞特)

埃里克·迪金森（埃克塞特）

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] -
The Garden 16
这 花园 -

花园16

[biː] . ['edwədz] (['leɪdi] ['mɑːgrət] [hɔːl])
B . EDWARDS (Lady Margaret Hall)
B . 爱德华兹 (女士 玛格丽特 大厅)

B. 爱德华兹（玛格丽特夫人学院）

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [taɪm] -
The Man who has forgotten Time 18
这 男人 WHO 有 被遗忘的 时间 -

遗忘时间的人 18

[ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] (['ɒksfəd]) -
In a Canoe (Oxford) 19
在 一个 独木舟 (牛津) -

在独木舟里（牛津）19

[rælf] ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . [fɒks] (['mægdəlɪn])

RALPH	W	.	W	.	FOX	(	Magdalen	)
拉尔夫	W	.	W	.	狐狸	(	抹大拉的玛格达琳	)

拉尔夫·WW·福克斯（玛格达琳）

[lʌv] ['wi:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɔ:sɪz] -

Love	weeping	among	the	Crosses	20
爱	哭泣	之中	这	十字架	-

爱在十字架间哭泣 20

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [kɑ:rvd] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] [sku:l] ['teɪb(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

On	hearing	that	the	Names	carved	upon	an	Old	School	Table	are	to	be
在	听力	那	这	姓名	雕刻	之上	一个	老的	学校	桌子	是	到	是

[rɪ'mu:vd] -

removed	22
已移除	-

听说刻在旧校桌上的名字要被移除，22

[ðə; ði] ['enviəs] ['poʊəts] -

The	Envious	Poets	23
这	羡慕	诗人	-

嫉妒的诗人 23

[dʒeɪ] . [bi:] . [es] . ['hɔ:ldeɪn] ([nju:] ['kɒlɪdʒ])

J	.	B	.	S	.	HALDANE	(	New	College	)
J	.	B	.	S	.	霍尔丹	(	新的	大学	)

JBS HALDANE（新学院）

[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæsfəməs] ['bɔməz] [æt; ət][baɪt] - -

Complaint	of	the	Blasphemous	Bombers	at	Beit	Aiessa	24
抱怨	的	这	亵渎神明	轰炸机	在	贝特	-	-

对贝特艾萨24号亵渎神明炸弹袭击者的控诉

[si:] . [ɑ:(r)] . [es] . ['hærɪs] (['kɔ:pəs])

C	.	R	.	S	.	HARRIS	(	Corpus	)
C	.	拉	.	S	.	哈里斯	(	语料库	)

CRS哈里斯（语料库）

['sɒnɪt] -

Sonnet	25
十四行诗	-

十四行诗25

[bi:] . ['hɪgɪnz] ([bi:] . [en] . [si:] .)

B	.	HIGGINS	(	B	.	N	.	C	.	)
B	.	希金斯	(	B	.	N	.	C	.	)

B. HIGGINS (BNC)

[gə'lɪpəli] : [æn; ən] ['epɪtɑ:f] -

Gallipoli	:	An	Epitaph	26
加里波利	:	一个	墓志铭	-

加里波利：墓志铭 26

['i:vntaɪd] -

Eventide	27
黄昏	-

Eventide 27

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [həʊp] ([kraɪst] [tʃɜ:tʃ])

H	.	J	.	HOPE	(	Christ	Church	)
H	.	J	.	希望	(	基督	教会	)

HJ HOPE（基督教会）

[ðə; ði][pə'trəʊl] -
The **Patrol** **28**
这 巡逻 -

巡逻队28

[ðə; ði] [mʌŋks] ['fænsi] -
The **Monk's** **Fancy** **29**
这 僧侣的 想要 -

僧侣的幻想 29

[æn; ən]['ælpaɪn]['pɪktʃə(r)] -
An **Alpine** **Picture** **30**
一个 高山 图片 -

阿尔卑斯山风景 30

[dʒiː] . [eɪtʃ] . ['dʒɒnstoʊn] (['mɜːt(ə)n])
G **.** **H** **.** **JOHNSTONE** **(** **Merton** **)**
G . H . 约翰斯通 (默顿)

GH JOHNSTONE（默顿）

['ɒksfəd] [ɪn] [meɪ] -
Oxford **in** **May** **31**
牛津 在 可能 -

5月31日牛津

[siː] . [eɪtʃ] . [biː] . ['kɪtʃɪn] (['eksɪtə(r)])
C **.** **H** **.** **B** **.** **KITCHIN** **(** **Exeter** **)**
C . H . B . 厨房 (埃克塞特)

CHB厨房（埃克塞特）

[sʌm] [fɪlm] , - -
Somme **Film** **,** **1916** **32**
索姆河 电影 , - -

索姆河电影，1916年32

[ˌeskətə'lɒdʒɪkl] ['sɒnɪt] -
Eschatological **Sonnet** **33**
末世论 十四行诗 -

末世十四行诗33

['epɪlɒg] -
Epilogue **34**
结语 -

尾声 34

['ruːlə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɒ'sterəti] -
Ruler **of** **Infinite** **Austerity** **35**
统治者 的 无限 紧缩政策 -

无限节俭之王 35

[dʒɒn] ['læŋdən] - ['deɪvɪs] ([ˌes 'tiː] . [dʒɒnz])
JOHN **LANGDON** **-** **DAVIES** **(** **St** **.** **John's** **)**
约翰 兰登 - 戴维斯 (英石 . 约翰的)

约翰·兰登-戴维斯（圣约翰大学）

[kwɪts] ! -
Quits **!** **36**
退出 ! -

退出！36

[piː] . [eɪtʃ] . [biː] . ['laɪən] (['ɔːriəl])
P **.** **H** **.** **B** **.** **LYON** **(** **Oriel** **)**
P . H . B . 里昂 (奥里尔)

PHB 里昂（奥里尔）

[ðə; ði]['siːkrət]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] -

The	Secret	Playroom	37
这	秘密	游戏室	-

秘密游戏室 37

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [streŋθ] -

The	Song	of	Strength	39
这	歌曲	的	力量	-

力量之歌 39

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n] -

The	Deserted	Garden	41
这	荒凉的	花园	-

荒芜的花园 41

[dʒiː] . [ə; eɪ] . ['mɒstɪn] (['beɪlɪəl])

G	.	A	.	MOSTYN	(	Balliol	)
G	.	一个	.	莫斯廷	(	贝利奥尔学院	)

GA MOSTYN（贝利奥尔学院）

[lez] ['mizərəbl] -

Les	Miserables	42
莱斯	可怜的人	-

悲惨世界 42

[ə; eɪ] . [es] . [mɒt] (['mɜːt(ə)n])

A	.	S	.	MOTT	(	Merton	)
一个	.	S	.	莫特	(	默顿	)

AS MOTT（默顿）

['ʌmbrə] -

Umbra	43
本影	-

Umbra 43

[keɪ] . ['maʊnzi] ([həʊm] ['stjuːd(ə)nt])

K	.	MOUNSEY	(	Home	Student	)
K	.	蒙西	(	家	学生	)

K. MOUNSEY（家庭学生）

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['ɒksfəd] -

To	a	Little	House	in	Oxford	44
到	一个	小的	房子	在	牛津	-

致牛津的一间小屋 44

[ɑː(r)] . [em] . [es] . ['pæsˌli] ([ˌjuːnɪ'vɜːsəti])

R	.	M	.	S	.	PASLEY	(	University	)
拉	.	M	.	S	.	帕斯利	(	大学	)

RMS PASLEY（大学）

[ðə; ði]['daɪvə(r)] -

The	Diver	45
这	潜水员	-

潜水员45

[viː] . [diː][es] . ['pɪntəʊ] ([kraɪst] [tʃɜːtʃ])

V	.	de	S	.	PINTO	(	Christ	Church	)
V	.	德	S	.	平托	(	基督	教会	)

V. de S. PINTO（基督教堂）

['steɪʃ(ə)n] -

Station	46
车站	-

46号站

[swɒnz] -
Swans **47**
天鹅 -

天鹅队 47

[eɪtʃ] . [es] . [riːd] (['sʌmərˌvɪl])
H . **S** . **REID** (**Somerville**)
H . S . 里德 (萨默维尔)

HS REID（萨默维尔）

[ə; eɪ] [driːm] -
A **Dream** **48**
一个 梦 -

梦想48

[iː] . ['rɛndəl] ([həʊm] ['stjuːd(ə)nt])
E . **RENDALL** (**Home** **Student**)
E . 伦德尔 (家 学生)

E. RENDALL（家庭学生）

['epɪtɑːf] -
Epitaph **49**
墓志铭 -

墓志铭 49

[diː] . [el] . ['seɪəz] (['sʌmərˌvɪl])
D . **L** . **SAYERS** (**Somerville**)
D . L . 说者 (萨默维尔)

DL SAYERS（萨默维尔）

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪˌɑːn] -
For **Phaon** **50**
为了 法翁 -

适用于 Phaon 50

['sɪmpəθi] -
Sympathy **51**
同情 -

同情心 51

['vaɪəl] [fʊl] [ɒv; əv] ['əudəz] -
Vials **Full** **of** **Odours** **52**
小瓶 满的 的 气味 -

装满气味的瓶子 52

['dʌbljuː] . [fɔːs] [sted] ([kwiːnz])
W . **FORCE** **STEAD** (**Queen's**)
W . 力量 坚定 (女王大学)

W. FORCE STEAD（皇后大学）

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] -
The **Voice** **in** **the** **Night** **53**
这 嗓音 在 这 夜晚 -

夜之声 53

[el] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . [strɒŋ] (['wɑːdəm])
L . **A** . **G** . **STRONG** (**Wadham**)
L . 一个 . G . 强的 (瓦德姆)

滞后强（瓦德汉姆）

[æt; ət] [pʌnəts] [taʊn] -
At **Punnet's** **Town** **55**
在 旁氏 镇 -

在潘内特镇 55

-
Dallington **56**
达林顿 -

达灵顿 56

- - [ˈmiːnə] - [ˈminə] - [məʊ] -
Eena **-** **Mena** **-** **Mina** **-** **Mo** **57**
- - 梅纳 - 米娜 - 莫 -

Eena-Mena-Mina-Mo 57

[diː] . [ə; eɪ] . [iː] . [ˈwɒlɪs] ([ˈsʌmərˌvɪl])
D **.** **A** **.** **E** **.** **WALLACE** **(** **Somerville** **)**
D . 一个 . E . 华莱士 (萨默维尔)

戴·华莱士（萨默维尔）

[ɪmˈprɒmptjuː][ɪn] [mɑːtʃ] -
Impromptu **in** **March** **59**
即兴 在 行进 -

1959年3月即兴演奏

[ɪn] [njuː] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈklɔistə] -
In **New** **College** **Cloisters** **60**
在 新的 大学 修道院 -

在新学院回廊 60

[ðə; ði] [ˈbegə(r)] - [ˈmeɪdn] -
The **Beggar** **-** **Maiden** **61**
这 乞丐 - 少女 -

乞丐少女 61

[dʒeɪ] . [el] . [wɪŋ] ([ˈmægdəlɪn])
J **.** **L** **.** **WING** **(** **Magdalen** **)**
J . L . 翼 (抹大拉的玛格达琳)

JL WING（玛格达伦）

[ˈluːɪs] [ˈɒnz] -
Louis **Onze** **62**
路易斯 上 -

路易斯·昂泽 62

[eɪtʃ] . [em] . [ˈændruːz]
H **.** **M** **.** **ANDREWS**
H . M . 安德鲁斯

安德鲁斯

([njuː] [ˈkɒlɪdʒ])
(**NEW** **COLLEGE** **)**
(新的 大学)

（新学院）

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ai] [met] [ə; eɪ] [seɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
I **met** **a** **sage** **at** **the** **break** **of** **day** **,**
我 遇见 一个 圣人 在 这 休息 的 天 ,

黎明时分，我遇见了一位智者。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
And **he** **welcomed** **me** **with** **a** **smile** **;**
和 他 欢迎 我 和 一个 微笑 ;

他面带微笑地迎接了我；

[hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt]

He	spoke	his	words	of	encouragement
他	辐	他的	字	的	鼓励

他发表了鼓励的讲话。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

And	we	parted	after	a	while	.
和	我们	分手了	后	一个	尽管	.

过了一会儿，我们就分开了。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˈleɪdi] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [braɪt] ,

I	met	a	fair	lady	when	all	was	bright	,
我	遇见	一个	公平的	女士	什么时候	全部	曾是	明亮的	,

在万物繁荣之时，我遇见了一位美丽的女子。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒn] [haɪ] ;

And	the	sun	was	burning	on	high	;
和	这	太阳	曾是	燃烧	在	高的	;

太阳高挂大地；

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] , [dɑːk] [aɪz]

She	turned	to	me	with	her	deep	,	dark	eyes
她	转向	到	我	和	她	深的	,	黑暗的	眼睛

她转过头来，用她那双深邃的眼睛看着我。

[ænd; ənd] [səʊld] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪ] .

And	sold	herself	for	a	lie	.
和	卖	她自己	为了	一个	说谎	.

她为了一个谎言出卖了自己。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [dɑːk]

I	met	a	child	when	the	world	was	dark
我	遇见	一个	孩子	什么时候	这	世界	曾是	黑暗的

我在世界一片黑暗的时候遇见了一个孩子

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [drɪə(r)] [ænd; ənd] [əˈləʊn] ;

And	I	was	drear	and	alone	;
和	我	曾是	凄凉	和	独自的	;

我感到孤独寂寞；

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [spəʊk] [nɔːt] ,

The	child	spoke	naught	,
这	孩子	辐	零	,

孩子一句话也没说。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [bɪˈkeɪm] [laɪt] ;

But	the	dark	became	light	;
但	这	黑暗的	成为	光	;

但黑暗变成了光明；

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈglɔːri] [hæd; həd] [kʌm] .

The	day	of	glory	had	come	.
这	天	的	荣耀	有	来	.

荣耀之日已然到来。

[ðə; ðɪ] [ˈbærən] [graʊnd] [ʃɒn] [wɪð] [ˈsplendə(r)] [haɪ] ,

The	barren	ground	shone	with	splendour	high	,
这	荒芜	地面	闪耀	和	辉煌	高的	,

贫瘠的大地闪耀着耀眼的光芒，

[beə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [drip] [wɪð] [gəʊld] ,

Bare	branches	dripped	with	gold	,
裸	分支	滴落	和	金子	,

光秃秃的树枝上滴着金子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

And	the	earth	was	transformed	to	heaven	,
和	这	地球	曾是	转变	到	天堂	,

地变成了天，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][seɪdʒ] [fɔːˈtəʊld] .

Just	as	the	sage	foretold	.
只是	作为	这	圣人	预言	.

正如圣贤预言的那样。

[tiː] . [eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . ['ɑːmˌstrɒŋ]

T	.	H	.	W	.	ARMSTRONG
T	.	H	.	W	.	阿姆斯特朗

THW 阿姆斯特朗

([ˈkiːbəl])

(	KEBLE	)
(	基布尔	)

（KEBLE）

[ˈherɪtɪdʒ]

HERITAGE
遗产

遗产

[hɪə(r)][ɪn][maɪ] [glɑːs] [ɪz] [blʌd] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

Here	in	my	glass	is	blood	of	kings	,
这里	在	我的	玻璃	是	血	的	国王	,

我杯中盛的是王者之血。

[ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [laɪz]

The	life	-	blood	of	a	race	that	lies
这	生活	-	血	的	一个	种族	那	谎言

种族的生命之源

[lɒŋ] [ded] .

Long	dead	.
长的	死的	.

早已去世。

[ðə; ði]['dʒuːəlz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋz]

The	jewels	burning	in	your	rings
这	珠宝	燃烧	在	你的	戒指

你戒指上燃烧的宝石

[ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] ['wʊmənz] [aɪz] .

Are	an	Egyptian	woman's	eyes	.
是	一个	埃及人	女性的	眼睛	.

是埃及女人的眼睛。

[jɔː(r); jə(r)] [biːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [bəʊnz] ; ['iːv(ə)n][maɪ] [breθ]

Your	beads	are	dead	bones	;	even	my	breath
你的	珠子	是	死的	骨头	;	甚至	我的	气息

你的珠子是死骨；连我的呼吸也是如此。

[briːð] [hɒt] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] - [peɪn] .

Breathes	hot	words	that	were	others	'	pain	.
呼吸	热的	字	那	是	其他的	-	疼痛	.

吐露着他人痛苦的灼热话语。

[naʊ] [ðiːz] [feə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] [ə'waɪl] , [tɪl] [deθ]

Now	these	fair	things	are	ours	awhile	,	till	death
现在	这些	公平的	事物	是	我们的	一会儿	,	直到	死亡

现在，这些美好的东西暂时属于我们，直到死亡。

[brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kwaɪət] [sliːp] [ə'gen] .

Brings	us	to	quiet	sleep	again	.
带来	我们	到	安静的	睡觉	再次	.

它让我们再次安然入睡。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt]['aʊə(r)] [lʌv] [ə'saɪd]

Then	we	shall	put	our	love	aside
然后	我们	将	放	我们的	爱	旁边

然后我们将把我们的爱放在一边

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [bɜːθ] ,

For	lovers	of	a	later	birth	,
为了	恋人	的	一个	之后	出生	,

对于那些渴望未来出生的人来说，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['bɑːdiz] ['freɪgrənt][praɪd] ,

And	leave	to	them	this	body's	fragrant	pride	,
和	离开	到	他们	这	身体的	香	自豪	,

把这具躯体的芬芳骄傲留给他们吧。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

For	jewels	,	in	the	heart	of	earth	.
为了	珠宝	,	在	这	心	的	地球	.

宝石，在地球深处。

['wɒtʃɪŋ]

WATCHING
观看

观看

['mɪdnaɪt] [æt; ət][lɑːst] !

Midnight	at	last	!
午夜	在	最后的	!

终于到午夜了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] ,

And	you	,	I	know	,
和	你	,	我	知道	,

我知道你

[ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)]

Are	sleeping	there
是	睡眠	那里

他们睡在那里

['piːsf(ə)l] .

Peaceful	.
和平	.

和平。

[stɑːz] [kiːp]

Stars	keep
星星	保持

星星依然闪耀

[greɪt] [gɑːd] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

Great	guard	upon	you	.
伟大的	警卫	之上	你	.

愿强大的护卫保佑你。

[kɑːm] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [waɪt]

Calm	,	and	still	,	and	white
冷静的	,	和	仍然	,	和	白色的

平静，静谧，洁白

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You	**are**	**.**
你	是	.

你是。

[wʌn]['məʊmənt][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [peɪl] [swɪft] [heə(r)]

One	**moment**	**all**	**your**	**pale**	**swift**	**hair**
一	片刻	全部	你的	苍白	迅速	头发

片刻之后，你所有苍白而飘逸的头发

[ɪz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] .

Is	**quiet**	**as**	**the**	**night**	**.**
是	安静的	作为	这	夜晚	.

寂静如夜。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [mʌd] , [ðɪs] ['biːstlinəs]

Here	**in**	**this**	**mud**	**,**	**this**	**beastliness**
这里	在	这	泥	,	这	兽性

在这片泥泞中，在这片兽性之中

[ɒv; əv][wɔː(r)] , [ðə; ði] [θɔːt]

Of	**war**	**,**	**the**	**thought**
的	战争	,	这	想法

战争，这种想法

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [sliːp]

Of	**your**	**soft**	**sleep**
的	你的	柔软的	睡觉

你柔软的睡眠

[suːð] [ə; eɪ]['taɪəd][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][reə(r)] ['ɔɪntmənt] [meɪ]

Soothes	**a**	**tired**	**mind**	**as**	**a**	**rare**	**ointment**	**may**
舒缓	一个	疲劳的	头脑	作为	一个	稀有的	软膏	可能

如同珍稀药膏一般，舒缓疲惫的心灵。

['kʌmfət] [ə; eɪ] [wuːnd] , [swiːt] - ['sentɪd] ['ɔɪntmənt] [brɔːt]

Comfort	**a**	**wound**	**,**	**sweet**	**-**	**scented**	**ointment**	**brought**
舒适	一个	伤口	,	甜的	-	香味	软膏	带来

带来芬芳的药膏，抚慰伤口。

[frɒm; frəm][streɪndʒ][lændz] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

From	**strange**	**lands**	**,**	**far**	**away**	**.**
从	奇怪的	土地	,	远的	离开	.

来自遥远的异国他乡。

['ləʊnlinəs]

LONELINESS
孤独

孤独

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz]

I	**watched**	**the**	**moon**	**behind**	**the**	**trees**
我	观看	这	月亮	在后面	这	树木

我望着树后的月亮。

[fləʊt] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][skaɪ] .

Float	**in**	**a**	**sea**	**of**	**sky**	**.**
漂浮	在	一个	海	的	天空	.

漂浮在无垠的天空之中。

[ðə; ði]['æspən] ['wɪspərz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

The	**aspen**	**whispers**	**in**	**the**	**breeze**	**,**
这	白杨	低语	在	这	微风	,

白杨在微风中低语，

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['saɪləns] [naʊ] .

The	rest	is	silence	now	.
这	休息	是	沉默	现在	.

其余的一切归于沉寂。

[ænd; ənd] [ai]

And	I
和	我

我

[kæn; kən] [fiːl] [maɪ] ['ləʊnlinəs] [ə'raʊnd]

Can	feel	my	loneliness	around
能	感觉	我的	孤独	大约

我能感受到周围的孤独。

[ˌem 'iː] [fɔːl] .

Me	fall	.
我	落下	.

我摔倒了。

[nəʊ] ['hjuːmən] [feɪs]

No	human	face
不	人类	脸

没有人类的脸

[ðeə(r)] [ɪz] .

There	is	.
那里	是	.

有。

[nʌn] [spiːks] .

None	speaks	.
没有任何	说话	.

无人发言。

['nevə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd]

Never	a	sound
绝不	一个	声音

寂静无声

[seɪv] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [pleɪs] .

Save	whispering	leaves	in	this	still	place	.
节省	耳语	树叶	在	这	仍然	地方	.

在这个静谧的地方，保存那些沙沙作响的树叶。

[ai] [hæv; həv] [tuː] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

I	have	two	friends	,	and	they	are	dead	,
我	有	二	朋友们	,	和	他们	是	死的	,

我有两个朋友，他们都去世了。

[pə'hæps] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [greɪvz]

Perhaps	about	their	graves
也许	关于	他们的	坟墓

或许是关于他们的坟墓。

[ɑː(r); ə(r)] [triːz] [ðæt] ['wɪspə(r)] [ˌəʊvə'hed] ,

Are	trees	that	whisper	overhead	,
是	树木	那	耳语	开销	,

是头顶上低语的树木吗?

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [ðə; ði] ['net(ə)l] [weɪvz] .

While	in	the	grass	the	nettle	waves	.
尽管	在	这	草	这	荨麻	波浪	.

草丛中，荨麻随风摇曳。

[piː] . ['bluːmfiːld]
P . BLOOMFIELD
P . 布卢姆菲尔德

P. 布卢姆菲尔德

(['beɪlɪəl])
(BALLIOL)
(巴利奥尔)

(贝利奥尔学院)

['twaɪlaɪt]
TWILIGHT
暮

暮

[ðə; ði] [deɪ] [grəuz] ['feɪntə(r)] , ['muːnlɪt] ['iːvnɪŋ] [fɪlz]
The day grows fainter , moonlit evening fills
这 天 生长 较暗 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 晚上 填充

白昼渐短，月光洒满夜晚。

[wɪð] [kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði]['laɪlək] - ['sentɪd] [lænd] ,
With calm and cool the lilac - scented land ,
和 冷静的 和 凉爽的 这 紫丁香 - 香味 土地 ,

宁静而凉爽，紫丁香的芬芳弥漫大地。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] — [wɜː(r); wə(r)][ai][ɒn][ðə; ði] ['westən] [hɪlz] ,
And I feel — were I on the western hills ,
和 我 感觉 — 是 我 在 这 西 丘陵 ,

我觉得——如果我身处西部的山丘上，

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] , [naʊ] [mait] [ai] [ˌʌndə'stænd]
At last , at last , now might I understand
在 最后的 , 在 最后的 , 现在 可能 我 理解

终于，终于，现在我或许能明白了

[ðiːz] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [haʊ] [θɪŋz] [bɪ'gæn] ,
These mysteries of Life ; how things began ,
这些 谜团 的 生活 ; 如何 事物 开始 ,

生命的这些奥秘；万物是如何开始的，

[ænd; ənd] [waɪ] [ai] [lʌv] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də] ,
And why I love my darling as I do ,
和 为什么 我 爱 我的 亲爱的 作为 我 做 ,

以及我为何如此深爱我的爱人，

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] ,
And how came longing to the soul of Man ,
和 如何 来了 渴望 到 这 灵魂 的 男人 ,

人类灵魂中为何会产生渴望?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [deθ] [mʌst; məst]['sevə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
And whether Death must sever me from you .
和 无论 死亡 必须 断绝 我 从 你 .

死亡是否必须将我与你分离。

[ɑː] , [hʌʃ] !
Ah , hush !
啊 , 嘘 !

啊，嘘!

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [muːvz] [ə'brɔːd] , [huːz] [veɪl]
A spirit moves abroad , whose veil
一个 精神 移动 国外 , 谁 面纱

一个灵魂游荡到远方，它的面纱

[ðə; ði]['poʊəts] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [reɪz] ,

The	poets	would	give	all	the	world	to	raise	,
这	诗人	会	给	全部	这	世界	到	增加	,

诗人愿意付出全世界去抚养孩子，

[bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] , [tel] [sʌm; səm]['wɪstf(ə)l]['feəri] - [teɪl] ,

But	,	failing	,	tell	some	wistful	fairy	-	tale	,
但	,	失败	,	告诉	一些	怅惘	仙女	-	故事	,

如果失败了，那就讲个伤感的童话故事吧。

[ænd; ənd] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [wi:p] , [ænd; ənd][gəʊ][ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] .

And	laugh	,	and	weep	,	and	go	their	several	ways	.
和	笑	,	和	哭泣	,	和	去	他们的	一些	方式	.

他们欢笑，他们哭泣，然后各自走上不同的道路。

[ðə; ði][bɜ˞dz][ɑ:(r); ə(r)] ['sli:pɪŋ] : [neɪ] , [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ]

The	birds	are	sleeping	:	nay	,	I	do	not	know
这	鸟类	是	睡眠	:	不	,	我	做	不是	知道

鸟儿们正在睡觉：不，我不知道

[wʌts] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [meɪks] [maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [səʊ] !

What's	in	the	twilight	,	makes	my	heart	beat	so	!
是什么	在	这	暮	,	制作	我的	心	打	所以	!

暮色中的一切，令我心跳加速!

['vɪərə][em] . ['brɪtən]

VERA	M	.	BRITTAIN
维拉	M	.	英国

维拉·M·布里坦

(['sʌmərˌvɪl])

(	SOMERVILLE	)
(	萨默维尔	)

（萨默维尔）

[tu:; tə][ə; eɪ][vi:] . [si:] .

TO	A	V	.	C	.
到	一个	V	.	C	.

致风险投资家

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [steɪd] [ə'pɒn] [ðæt] [rəʊd]

Because	your	feet	were	stayed	upon	that	road
因为	你的	脚	是	入住	之上	那	路

因为你的双脚停留在那条路上

[weər'ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['swɪftli] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑ:st] ,

Whereon	the	others	swiftly	came	and	passed	,
其中	这	其他的	迅速地	来了	和	通过了	,

而其他人则迅速地来了又走了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [ju:; jʊ]

Because	the	harvest	you
因为	这	收成	你

因为收获你

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [s'əʊd]

and	they	had	sowed
和	他们	有	播种

他们已经播种了

[ju:; jʊ]['əʊnli] [ri:p] [æt; ət][lɑ:st] .

You	only	reaped	at	last	.
你	仅有的	收获	在	最后的	.

你终于得到了应有的报应。

[tɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] - [miːd] [əˈləʊn] [juː; jʊ] [beə(r)]

Tis	not	your	valour's	meed	alone	you	bear
的	不是	你的	-	需求	独自的	你	熊

你所承担的，并非仅仅是你英勇的代价。

[huː] [stænd] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [praɪd] ,

Who	stand	the	object	of	a	nation's	pride	,
WHO	站立	这	目的	的	一个	国家的	自豪	,

谁是国家骄傲的对象?

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)l] [krɒs] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [weə(r)]

For	on	that	humble	Cross	you	live	to	wear
为了	在	那	谦逊的	叉	你	居住	到	穿

因为你活着就是为了佩戴那简朴的十字架

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkruːsɪfaɪd] .

Your	friends	were	crucified	.
你的	朋友们	是	被钉在十字架上	.

你的朋友被钉在了十字架上。

[ðeɪ] [ʃeəd] [wɪð] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈkɒŋkwest] [ˈəʊvə(r)] [fɪə(r)] ,

They	shared	with	you	the	conquest	over	fear	,
他们	共享	和	你	这	征服	超过	害怕	,

他们与你分享了战胜恐惧的经历，

[səˈblaɪm] [self] - [ˌdɪsrɪˈgɑːd] , [dɪˈsɪʒ.ənz] [ˈpaʊə(r)] ,

Sublime	self	-	disregard	,	decision's	power	,
升华	自己	-	漠视	,	决定	力量	,

崇高的自我漠视，决策的力量，

[bʌt; bət] [deθ] , [rɪˈlentləs] , [left] [juː; jʊ] [ˈləʊnli] [hɪə(r)]

But	Death	,	relentless	,	left	you	lonely	here
但	死亡	,	狠	,	左边	你	孤独	这里

但死神无情地将你独自留在这里。

[ɪn] [ˌrɛkəgˈnɪʃənz] [ˈaʊə(r)] .

In	recognition's	hour	.
在	认可	小时	.

在表彰的时刻。

[ðeə(r)] [saɪn] [ɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [ˈkæri] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ;

Their	sign	is	yours	to	carry	to	the	end	;
他们的	符号	是	你的	到	携带	到	这	结尾	;

他们的标志，你要铭记到最后;

[ðə; ði] [lɒst] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] [ˈgælənt] [hɑːts] [æz; əz] [truː]

The	lost	reward	of	gallant	hearts	as	true
这	丢失的	报酬	的	英勇	心	作为	真的

英勇之心的失落奖赏，正如我们所言

[æz; əz] [jɔːz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðeə(r)] [ˈliːdə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frend]

As	yours	they	called	their	leader	and	their	friend
作为	你的	他们	称为	他们的	领导者	和	他们的	朋友

他们称他们的领袖和朋友为"你"。

[ɪz] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [juː; jʊ] .

Is	worn	for	them	by	you	.
是	磨损	为了	他们	经过	你	.

你替他们穿戴的。

[eɪtʃ] . [aɪ] . [bɜːt]

H	.	I	.	BURT
H	.	我	.	伯特

嗨，伯特

(['beɪlɪəl])
(BALLIOL)
(巴利奥尔)

（贝利奥尔学院）

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dʌst]
FROM THEIR DUST
从 他们的 灰尘

从他们的尘埃中

[nɒt] [ɪn][ðeə(r)] [ˌɪmɔːˈtæləti] [əˈləʊn]
Not in their immortality alone
不是 在 他们的 不朽 独自的

不仅仅是他们的永生

[lɪv; laɪv] [ðəʊz] [braɪt] ['spɪrɪt] [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [spent]
Live those bright spirits who for honour spent
居住 那些 明亮的 烈酒 WHO 为了 荣誉 花费

缅怀那些为荣誉而奉献的杰出灵魂

[ðeə(r)] [rɪtʃ] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [went]
Their rich inheritance of years , and went
他们的 富有的 遗产 的 年 , 和 去

他们继承了多年的丰厚遗产，然后离开了。

[geɪ] - ['hɑːrtɪdli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [waɪd] [ˌʌnˈnəʊn] .
Gay - heartedly to meet the wide unknown .
同性恋 - 衷心地 到 见面 这 宽的 未知 .

满怀热情地迎接广阔的未知世界。

[nɒt] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [weə(r)] [ðeə(r)] [jʌŋ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [stroʊn]
Not though the fields where their young limbs were strown
不是 尽管 这 字段 在哪里 他们的 年轻的 四肢 是 散落

虽然它们幼小的肢体散落在田野里

[wʌns] [mɔː(r)][biː; bi] ['tʃɑːtəd] [baɪ][ðə; ðɪ] - [tent] ,
Once more be chartered by the foeman's tent ,
一次 更多的 是 特许 经过 这 - 帐篷 ,

再次受敌军营帐的庇护，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈtʃiːvɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʊənəmənt]
And all the achieving of their tournament
和 全部 这 实现 的 他们的 比赛

以及他们在比赛中取得的所有成就

[biː; bi] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][ɔː(r)] [ˌəʊvəˈθrəʊn] .
Be scattered to the winds or overthrown .
是 疏散 到 这 风 或者 被推翻 .

随风飘散或倾覆。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['meməri] [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [dʌst]
For from their memory and quickening dust
为了 从 他们的 记忆 和 加速 灰尘

从他们的记忆和加速的尘埃中。

[ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] ['skwɔdrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːn] ;
Shall spring the flashing squadrons of the dawn ;
将 春天 这 闪烁 中队 的 这 黎明 ;

黎明时分，闪电般的飞行队将跃出水面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][set][ðeə(r)] [spiə] [ænd; ənd][raɪd][əˈfɑː(r)]
And they shall set their spears and ride afar
和 他们 将 放 他们的 长矛 和 骑 远方

他们将架起长矛，远征他乡。

[tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] , [θrʌst] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌθrʌst] ,
To **seek** **and** **battle** **,** **thrust** **and** **counterthrust** **,**
到 寻找 和 战斗 , 推力 和 反推 ,

寻找并战斗，进攻和反击，

[fɔː(r); fə(r)] [greɪl] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [biˈklaud] [aɪz] [wɪðˈdrɔːn] ,
For **grails** **from** **our** **beclouded** **eyes** **withdrawn** **,**
为了 圣杯 从 我们的 阴暗的 眼睛 撤回 ,

为了从我们迷蒙的双眼中收回圣杯，

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hˈəʊlɪe][wɔː(r)] .
The **champion** **warriors** **of** **a** **holier** **war** **.**
这 冠军 战士 的 一个 更神圣 战争 .

神圣战争中的冠军战士。

[eˈrɑːtəm] .
ERRATUM **.**
勘误表 .

勘误。

[fɔː(r); fə(r)][eɪtʃ] . [aɪ] . [bɜːt] [riːd] [eɪtʃ] . [tiː] . [bɜːt] ,
For **H** **.** **I** **.** **Burt** **read** **H** **.** **T** **.** **Burt** **,**
为了 H . 我 . 伯特 读 H . T . 伯特 ,

对于 HI Burt，请阅读 HT Burt。

[tuː; tə] [huːm] ['ɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] " ['paɪlət][ænd; ənd] [klaʊdz] " ([peɪdʒ][naɪn]) .
to **whom** **also** **should** **be** **attributed** **"** **Pilot** **and** **Clouds** **"** **(** **page** **9** **)** **.**
到 谁 还 应该 是 归因于 " 飞行员 和 云 " (页 9) .

“飞行员和云”（第 9 页）也应归功于他。

[ef] . ['dʌbljuː] . ['bʌtlə(r)] - [θwɪŋ]
F **.** **W** **.** **BUTLER** **-** **THWING**
F . W . 管家 - 翅膀

FW 巴特勒-斯温

([njuː] ['kɒlɪdʒ])
(**NEW** **COLLEGE** **)**
(新的 大学)

（新学院）

[ðə; ði] [træmp] - [ʃɪp]
THE **TRAMP** **-** **SHIP**
这 流浪汉 - 船

流浪船

['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmə(r)] ['siːz] ,
Sailing **over** **summer** **seas** **,**
帆船 超过 夏天 海域 ,

航行于夏日的大海之上，

[siːkɪŋ] [pɔːts] [ɒv; əv][rest] ,
Seeking **ports** **of** **rest** **,**
寻求 端口 的 休息 ,

寻找休憩之港，

['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [briːz] ,
Dancing **with** **the** **dancing** **breeze** **,**
跳舞 和 这 跳舞 微风 ,

与舞动的微风共舞

[həʊst][ænd; ənd] [gest] .
Host **and** **guest** **.**
主持人 和 客人 .

主人和客人。

[kɑ:m, kɑ:lm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

Calmed	**beside**	**the**	**setting**	**sun**	**,**
平静下来	旁	这	环境	太阳	,

在落日余晖下，一片宁静。

['laɪfləs] [ɒn][ðə; ði] [di:p] ,

Lifeless	**on**	**the**	**deep**	**,**
无生命	在	这	深的	,

深海中毫无生机，

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][hɔ:lt][bi:; bi] [dʌn]

Waiting	**till**	**the**	**halt**	**be**	**done**
等待	直到	这	停止	是	完毕

等待停车完成

[ænd; ənd][ðə; ði] [sli:p] .

And	**the**	**sleep**	**.**
和	这	睡觉	.

还有睡眠。

['draɪvɪŋ] - [genst] [ðə; ði] ['sʌlən] [stɔ:m] ,

Driving	**'**	**gainst**	**the**	**sullen**	**storm**	**,**
驾驶	-	对抗	这	忧郁	风暴	,

逆着阴沉的暴风雨前行，

['straɪkɪŋ] [hɑ:d][ðə; ði][fəʊ] ,

Striking	**hard**	**the**	**foe**	**,**
引人注目	难的	这	敌人	,

重创敌人，

['gælənt] [hɑ:t] [ænd; ənd]['gælənt] [fɔ:m]

Gallant	**heart**	**and**	**gallant**	**form**
英勇	心	和	英勇	形式

英勇的心和英勇的身姿

[brest] [ðə; ði] [snəʊ] .

Breast	**the**	**snow**	**.**
胸部	这	雪	.

胸膛贴着雪。

['həʊmwəd] , ['həʊmwəd] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] ,

Homeward	**,**	**homeward**	**in**	**the**	**years**	**,**
回家	,	回家	在	这	年	,

归家，归家，岁月如梭

[ɔ:l] [ðaɪ] ['penən] [flai] ;

All	**thy**	**pennons**	**fly**	**;**
全部	你的	旗帜	飞	;

你的旗帜飘扬；

['breɪvli] ['ɒnwəd] , [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,

Bravely	**onward**	**,**	**smiles**	**and**	**tears**	**,**
勇敢地	向前	,	微笑	和	眼泪	,

勇敢前行，笑容与泪水交织。

[həʊm] [tu:; tə][daɪ] .

Home	**to**	**die**	**.**
家	到	死	.

回家等死。

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	**,**	**1911**	**.**
七月	,	-	.

1911年7月。

['paɪlət] [ænd; ənd] [klaʊdz]

PILOT	AND	CLOUDS
飞行员	和	云

飞行员和云

[klaʊdz] , ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] , [tel] [ˌem 'iː] ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,

Clouds	,	little	clouds	,	tell	me	whither	are	you	going	to	,
云	,	小的	云	,	告诉	我	往哪里去	是	你	去	到	,

云朵啊，小云朵，告诉我你们要去哪里?

[spʌn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ?

Spun	by	the	sun	of	the	shearing	of	the	sea	?
旋转	经过	这	太阳	的	这	剪切	的	这	海	?

被海浪拍打的阳光纺成的?

" ['ðɪðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [tuː; tə] ,

"	Thither	we	are	bound	,	where	the	West	Wind	is	blowing	to	,
"	那里	我们	是	边界	,	在哪里	这	西方	风	是	吹	到	,

"我们终将前往西风吹向的地方，

[ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , ['meri,meikə] [wiː; wi] .

Off	on	a	holiday	,	merrymakers	we	.
离开	在	一个	假期	,	欢乐的人们	我们	.

我们这些快乐的人们，出发去度假了。

" [klaʊdz] , ['meri] [klaʊdz] , [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [meɪ] [flaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Clouds	,	merry	clouds	,	will	you	wait	till	I	may	fly	to	you	,
"	云	,	欢乐	云	,	将要	你	等待	直到	我	可能	飞	到	你	,

"云朵啊，快乐的云朵，你们愿意等我飞到你们身边吗？"

[ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['frɒlɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [geɪ] ['kʌmpəni] ?

Share	in	the	frolic	of	your	gay	company	?
分享	在	这	嬉戏	的	你的	同性恋	公司	?

与你的同性恋同伴们一起嬉戏玩闹吧?

" [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] [wɪnd] [bɪdz][juː 'es] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Nay	,	for	the	West	Wind	bids	us	say	good	-	bye	to	you	,
"	不	,	为了	这	西方	风	出价	我们	说	好的	-	再见	到	你	,

"不，因为西风让我们向你道别。"

[seɪv] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃæriət] [biː; bi] [sp'iːdɪe] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

Save	if	your	chariot	be	speedier	than	he	.
节省	如果	你的	战车	是	速度更快	比	他	.

如果你的战车比他快，你就赢了。

" [swɪft] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [stiːd] : [æt; ət][ðə; ði] ['θʌndərəs] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	Swift	are	my	steeds	:	at	the	thunderous	career	of	them
"	迅速	是	我的	马匹	:	在	这	雷鸣	职业	的	他们

我的骏马迅疾无比，它们疾驰如雷。

[ðə; ði] [haɪ] , [ləʊn] ['sailəns] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [fliː] .

The	high	,	lone	silences	that	cradle	you	will	flee	.
这	高的	,	孤独	沉默	那	摇篮	你	将要	逃跑	.

你终将逃离那高远而孤独的寂静。

" [θɪŋk] [juː; jʊ]['aʊə(r)][hɪ'lærəti] [wɪl] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Think	you	our	hilarity	will	tremble	at	the	fear	of	them	,
"	思考	你	我们的	欢闹	将要	颤抖	在	这	害怕	的	他们	,

"你以为我们的欢笑会在他们恐惧的目光中颤抖吗？"

[wiː; wi] [huː] [lɑːf] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtn] [ɪn]['aʊə(r)] [gliː] ?

We	who	laugh	in	thunder	and	lighten	in	our	glee	?
我们	WHO	笑	在	雷	和	减轻	在	我们的	高兴	?

我们欢笑时发出雷鸣般的笑声，欢欣雀跃时发出闪电般的笑声?

" [ðen] [wɪl] [ai][flai][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] , [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" **Then will I fly to you , dance with you , play with you ,**
" 然后 将要 我 飞 到 你 , 舞蹈 和 你 , 玩 和 你 ,

“然后我会飞到你身边，和你跳舞，和你玩耍，

['hɒvə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['kænɒt] [biː; bi] .
Hover on your breast where the shadow cannot be .
徘徊 在 你的 胸部 在哪里 这 阴影 不能 是 .

将鼠标悬停在胸部阴影无法到达的地方。

" ['hʌri] , ['brʌðə(r)] , ['hʌri] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [dɪ'leɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" **Hurry , brother , hurry , for we may not delay with you ,**
" 匆忙 , 兄弟 , 匆忙 , 为了 我们 可能 不是 延迟 和 你 ,

“兄弟，快点，快点，我们不能耽搁你了。”

[ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , ['meri,meikə] [wiː; wi] .
Off on a holiday , merrymakers we .
离开 在 一个 假期 , 欢乐的人们 我们 .

我们这些快乐的人们，出发去度假了。

" [iː] . [piː] . [tʃeɪs]
" **E . P . CHASE**
" E . P . 追赶

“EP CHASE

(['mægdəlɪn])
(**MAGDALEN**)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

['sev(ə)n] [mɪsts]
SEVEN MISTS
七 薄雾

七重迷雾

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪz][nɒt][ɪn] ['brɪliəns]
The beauty of the High is not in brilliance
这 美丽 的 这 高的 是 不是 在 辉煌

高处的魅力不在于光芒四射

[nɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['flɒrɪd] ['skʌlptʃə] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
Nor in a florid sculpturing of stone ,
也不 在 一个 佛罗里达 雕塑 的 石头 ,

也不是华丽的石雕，

[nɔː(r)]['reɪdiənt] ['kʌləs] , [breɪv] [dɪ'zaɪn] , [smuːð] [stəʊnz] ,
Nor radiant colours , brave design , smooth stones ,
也不 辐射状 颜色 , 勇敢的 设计 , 光滑的 石头 ,

既没有绚丽的色彩，也没有大胆的设计，更没有光滑的石头。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] [kɜːv] [ænd; ənd]['plæsɪd] [fləʊ] , — [ænd; ənd] [ðæt]
But the wide curve and placid flow , — and that
但 这 宽的 曲线 和 平静 流动 , — 和 那

但宽阔的曲线和宁静的水流，——以及那

[ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['spaɪə(r)][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['twaɪlaɪt] [mɪsts]
St . Mary's spire and seven twilight mists
英石 . 玛丽的 尖塔 和 七 暮 薄雾

圣玛丽教堂尖顶和七重暮光薄雾

[ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɒksfəd] ['taʊəz] [tuː; tə] - [naɪt] .
Are hanging over Oxford towers to - night .
是 绞刑 超过 牛津 塔楼 到 - 夜晚 .

今晚，它们将悬挂在牛津塔楼上空。

[ai][ˌeɪ 'em] [kləʊðd] [wɪð] ['fɜːtɪv] [laɪt]
I am clothed with furtive light
我 是 穿着衣服 和 鬼鬼祟祟 光

我身披隐秘之光。

[rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pælɪd] [sʌn]
Reflected from that pallid sun
反映 从 那 苍白 太阳

反射自那苍白的太阳

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [sets] , ['hɑːdli] [braɪt] ,
When it sets , hardly bright ,
什么时候 它 套 , 几乎 明亮的 ,

日落时分，光线昏暗。

[bɪ'haɪnd] ['mɜːt(ə)n] ['taʊə(r)] , ['deɪlaɪt] [dʌn] .
Behind Merton tower , daylight done .
在后面 默顿 塔 , 日光 完毕 .

默顿塔后，日光已逝。

[wen] [ðə; ði] [muːn] , ['sɪlvə(r)] - [hjuːd] ,
When the moon , silver - hued ,
什么时候 这 月亮 , 银 - 有色 ,

当月亮泛着银光时，

[θruː] ['kaʊli] ['dʒenəˌreɪtɪd] [mɪst]
Through Cowley generated mist
通过 考利 生成的 薄雾

通过考利产生的雾

[tɪəz] [ɪts] [wei] [ænd; ənd] ['glimə] [njuːd]
Tears its way and glimmers nude
眼泪 它是 方式 和 微光 裸体

它撕裂而出，裸露地闪烁着光芒。

[ə'bʌv] ['mægdəlɪn] ['taʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [trɪst]
Above Magdalen tower , it keeps tryst
多于 抹大拉的玛格达琳 塔 , 它 保持 幽会

在抹大拉塔楼之上，它与人幽会

[wɪð] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl]
With that spirit of my soul
和 那 精神 的 我的 灵魂

带着我灵魂的那种精神

[wɪtʃ] [wʊd] [glaɪd] [θruː] ['ɒksfəd] [striːts] ,
Which would glide through Oxford streets ,
哪个 会 滑行 通过 牛津 街道 ,

它将滑过牛津的街道，

[stɪl] , [ˌʌn'siːn] , [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl] ,
Still , unseen , without control ,
仍然 , 看不见 , 没有 控制 ,

依然，不为人知，不受控制，

[wɪð] [waɪd] [aɪz] ['skænɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] .
With wide eyes scanning whom it meets .
和 宽的 眼睛 扫描 谁 它 满足 .

它睁大眼睛，扫视着遇到的每一个人。

['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [tʃaɪld]
W . R . CHILDE
W . 拉 . 孩子

WR CHILDE

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[lez] -
LES HALLUCINÉS
LES -

幻觉

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - ,
This is the singing of the sons of Hâli ,
这 是 这 歌唱 的 这 儿子们 的 - ,

这是哈利之子们的歌声，

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][ðeə(r)] [buːð] - [dɔːz] [wen] ['breɪz(ə)n] [iːv]
As they stand at their booth - doors when brazen eve
作为 他们 站立 在 他们的 展位 - 门 什么时候 厚颜无耻 前夕

当他们站在摊位门口时，厚颜无耻的夜晚

['kʌvəz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] -
Covers the city of Chrysopolis
封面 这 城市 的 -

涵盖克里索波利斯市

[laɪk] [ðə; ði][vɑːst][kʌp][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['flaʊə(r)] ,
Like the vast cup of an inverted flower ,
喜欢 这 广阔的 杯子 的 一个 倒 花 ,

就像一朵倒置花朵的巨大杯状物，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [kəʊp][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ['twaɪlaɪt]
And into the pale blue cope of marble twilight
和 进入 这 苍白 蓝色的 应付 的 大理石 暮

隐入淡蓝色的大理石暮光之中

[stiːl] [ʌp] [menz] [səʊlz] [laɪk] ['ɪnsens] [streɪndʒ][ænd; ənd][pjʊə(r)] .
Steal up men's souls like incense strange and pure .
偷 向上 男士 灵魂 喜欢 香 奇怪的 和 纯的 .

像奇异而纯净的香火一样，偷走男人的灵魂。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - ,
" This is the singing of the sons of Hâli ,
" 这 是 这 歌唱 的 这 儿子们 的 - ,

这是哈利之子们的歌声，

[tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊ] ['serəfs] , [weə(r)] [juː; jʊ] [liːn] [jɔː(r); jə(r)] [brests]
To you , O seraphs , where you lean your breasts
到 你 , 哦 炽天使 , 在哪里 你 倾斜 你的 乳房

向你们，哦，炽天使们，你们倚靠着胸膛

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [klaʊdz][ɒv; əv] ['sʌnsetɪŋ] ,
Upon the perfumed clouds of sunsetting ,
之上 这 香 云 的 日落 ,

在夕阳芬芳的云层之上，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hjuːdʒ] [wɪŋz] , [ɪ'nɔːməs] , [laɪk][ə; eɪ][swɑːnz] ,
And your huge wings , enormous , like a swan's ,
和 你的 巨大的 翅膀 , 巨大的 , 喜欢 一个 天鹅的 ,

还有你那巨大的翅膀，像天鹅的翅膀一样，

[ə'ləʊn]['kʌvə(r)] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [pluːmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
Alone cover with silver plumes of fire
独自的 覆盖 和 银 羽流 的 火

独自一人，被银色的火焰羽流覆盖

[jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [saɪdz] , [streɪndʒ] [æz; əz] ['pɪktʃəz] [ɪn] [tə'liːdəʊ] —
Your long sides , strange as pictures in Toledo —
你的 长的 侧面 , 奇怪的 作为 图片 在 托莱多 —

你两侧的长边，像托莱多的风景画一样奇特——

" [əʊ] ['serəfs] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['meltɪŋ] [aɪz] [laɪk] [g'ɜːlz] - ,
" O seraphs , with your melting eyes like girls ' ,
" 哦 炽天使 , 和 你的 融化 眼睛 喜欢 女孩们 - ,

“哦，天使们，你们的眼睛像少女般迷人。”

[ænd; ənd] ['rəʊzi] [brests] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [ðə; ði] [iːv] ,
And rosy breasts embosomed in the eve ,
和 红润 乳房 凸起的 在 这 前夕 ,

暮色中，红润的乳房若隐若现。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪn] [ɒv; əv] [kɔɪnz] ,
Vouchsafe to us a little rain of coins ,
vouchsafe 到 我们 一个 小的 雨 的 硬币 ,

Vouchsafe 给我们下了一点硬币雨，

[ɒv; əv] ['gəʊldən] ['siːkwɪnz] ['tʌmblɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)] [sliːp] ;
Of golden sequins tumbling through our sleep ;
的 金的 亮片 翻滚 通过 我们的 睡觉 ;

金色的亮片在我们的睡梦中翻滚；

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [gəʊld] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] ['ɜːθli] ,
Give us of heavenly gold , we have none earthly ,
给 我们 的 天上 金子 , 我们 有 没有任何 尘世的 ,

赐给我们天上的黄金，我们一无所有。

[ænd; ənd] [stæb] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [siːdz] [ɒv; əv] ['sɔːdɪd] ['faɪə(r)] . " —
And stab our souls with seeds of sworded fire . " —
和 刺 我们的 灵魂 和 种子 的 剑 火 . " —

用利剑般的火焰种子刺穿我们的灵魂。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - .
This is the singing of the sons of Hâli .
这 是 这 歌唱 的 这 儿子们 的 - .

这是哈利之子们的歌声。

[iː] . [ə; eɪ] . [siː] . [klɑːk]
E . A . C . CLARKE
E . 一个 . C . 克拉克

EAC 克拉克

(['kiːbəl])
(KEBLE)
(基布尔)

(KEBLE)

['flaʊəz]
FLOWERS
花朵

花朵

['ʃaɪnɪŋ] , ['nevə(r)] - ['θɜːsti] ['flaʊəz] ,
Shining , never - thirsty flowers ,
灼灼 , 绝不 - 渴 花朵 ,

闪闪发光、永不干渴的花朵

[ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [saɪd]
That by the water - side
那 经过 这 水 - 边

水边

[du:; də]['nevə(r)] ['pleɪntɪv] [kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃaʊərz]

Do	never	plaintive	cry	for	showers
做	绝不	哀怨	哭	为了	淋浴

永远不要为洗澡而哀怨哭泣

[tu:; tə][dæmp][ðeə(r)]['ləʊk(ə)l][praɪd] .

To	damp	their	local	pride	.
到	潮湿	他们的	当地的	自豪	.

为了削弱他们的地方自豪感。

['leɪzi] [ðeɪ] [wæg][ðeə(r)] ['lʌvli] [hedz] ,

Lazy	they	wag	their	lovely	heads	,
懒惰的	他们	摇摆	他们的	迷人的	头部	,

它们懒洋洋地摇着可爱的脑袋，

['nɒdɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ,

Nodding	that	way	and	this	,
点头	那	方式	和	这	,

朝那个方向点头，也朝那个方向点头，

[laɪð] ['bɒdɪz] [ə'pɒn] ['mɒsi] [bedz]

Lithe	bodies	upon	mossy	beds
轻盈	身体	之上	苔藓	床

柔软的身躯躺在长满苔藓的床上

[wɪð] [lɪps] [bɪ'dju:d] [ðæt] [kɪs] .

With	lips	bedewed	that	kiss	.
和	嘴唇	露水	那	吻	.

嘴唇沾着露水，吻了起来。

[ðə; ði]['kaɪndli][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [stri:m]

The	kindly	and	generous	stream
这	亲切地	和	慷慨的	溪流

善良慷慨的溪流

[ðæt] ['dʒentli] ['rɪplz] [baɪ] ,

That	gently	ripples	by	,
那	轻轻地	涟漪	经过	,

那涟漪轻轻荡漾开来，

[æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['sɪlvəri] [dri:m] ,

An	idle	,	silvery	dream	,
一个	闲置的	,	银色	梦	,

一个空虚而闪亮的梦

[weə(r)] ['sli:pɪŋ] ['fɪʃɪz] [laɪ] .

Where	sleeping	fishes	lie	.
在哪里	睡眠	鱼	说谎	.

鱼儿沉睡的地方。

[ði:z] ['delɪkət] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['meəri]

These	delicate	flowers	of	Mary
这些	精美的	花朵	的	玛丽

玛丽的这些娇嫩花朵

[laɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] ,

Lie	long	and	overgrown	,
说谎	长的	和	长得太茂盛了	,

长期躺卧，杂草丛生，

[waɪl] ['mɑ:rθəz] [pɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['wɪəri]

While	Martha's	parched	and	weary
尽管	玛莎的	干渴	和	厌倦

玛莎又渴又累

[stænd][ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][grəʊn]
Stand **in** **the** **sun** **and** **groan**
站立 在 这 太阳 和 呻吟

站在阳光下呻吟

[el] . [em] . ['kuːpə(r)]
L **.** **M** **.** **COOPER**
L . M . 库珀

LM 库珀

(['leɪdi] ['mɑːgrət] [hɔːl])
(**LADY** **MARGARET** **HALL** **)**
(女士 玛格丽特 大厅)

（玛格丽特·霍尔夫人）

[laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flaɪliːf] [ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs]
LINES **FOR** **A** **FLYLEAF** **OF** **HERODOTUS**
线条 为了 一个 飞叶 的 希罗多德

希罗多德著作扉页的文字

[nəʊ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][nəʊ]['kɪnzmən] [pɑːs]
No **lover** **and** **no** **kinsmen** **pass**
不 情人 和 不 亲属 经过

没有爱人，也没有亲人经过

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [diːp] - ['berid] [ded] .
To **honour** **the** **deep** **-** **buried** **dead** **.**
到 荣誉 这 深的 - 埋葬 死的 .

为了缅怀深埋地下的逝者。

[ðə; ði][rəʊdz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] [grɑːs]
The **roads** **are** **covered** **up** **with** **grass**
这 道路 是 涵盖 向上 和 草

道路被草覆盖着。

[ðæt] [bɜːnd] [bɪ'niːθ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrtlz] - [tred] .
That **burned** **beneath** **th** **'** **Immortals** **'** **tread** **.**
那 烧伤 下面 th - 不朽者 - 踏 .

那火焰在不朽者的脚步下燃烧。

[nəʊ][træmp][ɒv; əv] [ɑːmd] [fəʊ][ɪz] [hɜːd] ,
No **tramp** **of** **armed** **foe** **is** **heard** **,**
不 流浪汉 的 武装 敌人 是 听到 ,

没有听到武装敌人的脚步声，

[nɔː(r)] ['bəʊstrɪŋ] - [twæŋ] , [nɔː(r)] ['ærəus] - [hɪs] ,
Nor **bowstrings** **'** **twang** **,** **nor** **arrows** **'** **hiss** **,**
也不 弓弦 - 颤音 , 也不 箭头 - 嘶 ,

既没有弓弦的颤音，也没有箭矢的嘶嘶声，

[nɔː(r)] [saʊnd] [tuː; tə][skeə(r)][ðə; ði] ['nestɪŋ] [bɜːd]
Nor **sound** **to** **scare** **the** **nesting** **bird**
也不 声音 到 吓 这 嵌套 鸟

也不会发出任何声音吓到筑巢的鸟。

[ɒn] ['rɒki] ['sæləmis] .
On **rocky** **Salamis** **.**
在 岩石 萨拉米香肠 .

在岩石嶙峋的萨拉米斯。

[jet] [rʌnz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [rəʊd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Yet **runs** **the** **Royal** **Road** **to** **-** **day** **,**
然而 跑步 这 皇家 路 到 - 天 ,

然而，如今皇家大道依然畅通无阻。

[frɒm; frəm]['sɑ:rdɪs][ʌp][tu:; tə]['su:zə] [taʊn] ,

From	Sardis	up	to	Suza	town	,
从	萨迪斯	向上	到	苏扎	镇	,

从萨迪斯到苏扎镇，

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [wei]

And	still	above	the	Rhamnian	Way
和	仍然	多于	这	-	方式

仍然在拉姆尼亚大道之上

[ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['mærəθən] [lʊk] [daʊn] :

The	heights	of	Marathon	look	down	:
这	高度	的	马拉松	看	向下	:

从马拉松山顶俯瞰：

[stɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blu:] , [weɪv]

Still	from	the	blue	,	Ægean	wave
仍然	从	这	蓝色的	,	爱琴海	海浪

依然来自蔚蓝的爱琴海海浪

[ðə; ði] [si:] - [wɪnd] [swi:ps] [wɪð] [ki:n] [sɔ:lt] [breθ]

The	sea	-	wind	sweeps	with	keen	salt	breath
这	海	-	风	扫荡	和	敏锐的	盐	气息

海风裹挟着咸涩的气息席卷而来。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [sɔ:] [ðə; ði]['spɑ:t(ə)n] [breɪv]

The	hills	that	saw	the	Spartan	brave
这	丘陵	那	锯	这	斯巴达	勇敢的

斯巴达勇士驰骋过的山丘

[kəʊm] [ðeə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [deθ] .

Comb	their	long	hair	for	death	.
梳子	他们的	长的	头发	为了	死亡	.

梳理她们的长发，直到死亡来临。

['kru:səʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vægəbɒnd]

CRUSOE	WAS	A	VAGABOND
克鲁索	曾是	一个	流浪汉

克鲁索是个流浪汉

[waɪz] [men] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:θ] [ænd; ənd] [həʊm] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [waɪf][tu:; tə] [tend] [ðem; ðəm] ,

Wise	men	pray	for	hearth	and	home	,	a	comely	wife	to	tend	them	,
明智的	男人	祈祷	为了	炉	和	家	,	一个	漂亮	妻子	到	趋向	他们	,

智者祈求拥有温暖的家宅和贤惠的妻子。

[ænd; ənd] [dred] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] [ðæt] ['klæmbə(r)][ɒn][ðeə(r)] [ni:] ;

And	dread	to	feed	the	little	folks	that	clamber	on	their	knee	;
和	恐惧	到	喂养	这	小的	各位	那	攀	在	他们的	膝盖	;

他们害怕喂那些爬到他们膝盖上的小家伙们；

[ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] - ['fi:ldz] [tu:; tə] [plaʊ] [ænd; ənd] [səʊ] — [ðeə(r)][əʊld] [frendz] [tu:; tə] [bɪ'frend] [ðem; ðəm]

Their	fathers	'	fields	to	plough	and	sow	—	their	old	friends	to	befriend	them
他们的	父亲们	-	字段	到	犁	和	母猪	—	他们的	老的	朋友们	到	交朋友	他们

,

,

,

他们要耕种父亲的田地，与老朋友们重聚。

[bʌt; bət]['kru:səʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vægəbɒnd] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] .

But	Crusoe	was	a	vagabond	,	and	ran	away	to	sea	.
但	克鲁索	曾是	一个	流浪汉	,	和	跑	离开	到	海	.

但克鲁索是个流浪汉，他逃往了大海。

[hiː; hi] [streɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɒks] [ɒv; əv] [hʌl] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði][tɑː(r)][ænd; ənd] [ˈkɔːdɪdʒ] ,

He	strayed	upon	the	docks	of	Hull	,	and	smelt	the	tar	and	cordage	,
他	迷路了	之上	这	码头	的	赫尔	,	和	冶炼	这	焦油	和	绳索	,

他误打误撞来到赫尔的码头，闻到了焦油和绳索的气味。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [beɪlz] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [weə(r)][paɪld] [haɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [kiː] ,

He	saw	the	bales	of	foreign	ware	piled	high	upon	the	quay	,
他	锯	这	捆包	的	外国的	仓库	堆积	高的	之上	这	码头	,

他看到码头上堆满了成捆的外国货物，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsiːmən] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtbaʊnd] [ʃɪp] - [belz] [ˈrɪŋɪŋ]

He	heard	the	seamen	singing	,	and	the	outbound	ship	-	bells	ringing
他	听到	这	海员	歌唱	,	和	这	出站	船	-	铃铛	铃声

他听见水手们在唱歌，还有出海的船钟在响。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] ; — [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] .

Across	the	fog	and	darkness	;	—	and	he	ran	away	to	sea	.
穿过	这	多雾路段	和	黑暗	;	—	和	他	跑	离开	到	海	.

他穿过迷雾和黑暗，逃向大海。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dwelt] [baɪ] [bɑːn] [ænd; ənd] [daɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] [meɪd] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] ,

He	might	have	dwelt	by	barn	and	dyke	our	fathers	made	before	us	,
他	可能	有	居住	经过	谷仓	和	堤防	我们的	父亲们	制成	前	我们	,

他或许就住在我们祖先建造的谷仓和堤坝旁边，

[ænd; ənd] [dip] [hɪz; ɪz][fæt] [ʃiːp] [ˈjɪəli] [ɪn][ðə; ði] [bɜːn] [ðæt] [tɜːnz] [ðə; ði] [mɪl] ;

And	dipped	his	fat	sheep	yearly	in	the	burn	that	turns	the	mill	;
和	浸入	他的	胖的	羊	每年	在	这	烧伤	那	转弯	这	磨	;

每年都将他肥羊浸入驱动磨坊的小溪中；

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] [həʊm] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ˈlʌsti] [ˈkɔːrəs] ,

He	might	have	heard	the	harvest	home	go	up	in	lusty	chorus	,
他	可能	有	听到	这	收成	家	去	向上	在	好色的	合唱	,

他或许听到了丰收的喜悦在家乡响起，如同激昂的合唱。

[wen] [ðə; ði][lɑːst][weɪn] [ˈkɒmz] [ˈlʌmbərɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [hɪl] .

When	the	last	wain	comes	lumbering	across	the	moonlit	hill	.
什么时候	这	最后的	韦恩	来	伐木	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	爬坡道	.

当最后一辆马车缓缓驶过月光下的山丘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][laʊd] [sɜːf] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [wɔːl] ,

But	he	heard	the	loud	surf	thundering	against	the	harbour	wall	,
但	他	听到	这	大声	冲浪	雷鸣	反对	这	港口	墙	,

但他听到了巨浪拍打港口堤岸的轰鸣声。

[ðə; ði] [braʊn] [biː; bi] - [ˈiəriŋ] [ˈseɪlə(r)] - [men] [ɔːl] [ˈsweərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kiː] ;

The	brown	be	-	earringed	sailor	-	men	all	swearing	on	the	quay	;
这	棕色的	是	-	耳环	水手	-	男人	全部	咒骂	在	这	码头	;

一群戴着棕色耳环的水手在码头上咒骂；

[ðə; ði][sɔːlt][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ɔːl]

The	salt	was	in	his	nostrils	,	and	he	cared	no	more	at	all
这	盐	曾是	在	他的	鼻孔	,	和	他	关心	不	更多的	在	全部

咸咸的盐味钻进了他的鼻孔，他什么都不在乎了。

[fɔː(r); fə(r)] [bɑːn] [ɔː(r)]['baɪə(r)][ɔː(r)]['kæt(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .

For	barn	or	byre	or	cattle	;	but	he	ran	away	to	sea	.
为了	谷仓	或者	牛棚	或者	牛	;	但	他	跑	离开	到	海	.

他为了谷仓、牛棚或牲畜而逃往大海。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi] [njuː] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] , [əʊld][men] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðem; ðəm]

The	boys	he	knew	are	grey	,	old	men	,	and	soon	their	sons	shall	lay	them
这	男孩们	他	知道	是	灰色的	,	老的	男人	,	和	很快	他们的	儿子们	将	躺	他们

他认识的那些男孩如今都已是白发苍苍的老人，不久他们的儿子们也将长眠于此。

[tuː; tə] [rest] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [hɪl] :

To	rest	beside	the	little	church	upon	the	spur	of	hill	:
到	休息	旁	这	小的	教会	之上	这	刺	的	爬坡道	:

在山脊上的小教堂旁休息:

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hʌm] [ɒv; əv] [tʃɑːnt] [ænd; ənd] [preə(r)z] , [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [preɪ] [ðem; ðəm]

The	distant	hum	of	chant	and	prayers	,	the	feet	of	them	that	pray	them
这	遥远	哼	的	呗	和	祈祷	,	这	脚	的	他们	那	祈祷	他们

,

,

,

远处传来吟唱和祈祷的低语，以及祈祷者的脚步声。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈblækbɜːd] - [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [stɪl] .

The	sunlight	and	the	blackbirds	'	song	shall	be	about	them	still	.
这	阳光	和	这	黑鸟	-	歌曲	将	是	关于	他们	仍然	.

阳光和黑鸟的鸣叫声仍将伴随着他们。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈhəʊmləs] [ˈwɒndərə(r)] [frɒm; frəm] [ˈriːoʊ] [grænd] [tuː; tə] [ˈmæləbaː(r)] ,

But	he's	a	homeless	wanderer	from	Rio	Grande	to	Malabar	,
但	他是	一个	无家可归者	流浪者	从	里约热内卢	格兰德	到	马拉巴尔	,

但他是一个无家可归的流浪者，从格兰德河一直流浪到马拉巴尔河。

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [baɪ] [hɪm] , [ɔː(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [end] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

And	God	knows	who	shall	stand	by	him	,	or	what	his	end	shall	be	.
和	上帝	知道	WHO	将	站立	经过	他	,	或者	什么	他的	结尾	将	是	.

上帝才知道谁会站在他身边，也不知道他的结局会如何。

[ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [gʌlz] [ʃæl; ʃəl] [kraɪ] [hɪz; ɪz] [dɜːdʒ] , [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [drʌm] [hɪz; ɪz] [ˈberiəl] ,

The	wheeling	gulls	shall	cry	his	dirge	,	the	great	waves	drum	his	burial	,
这	惠灵	海鸥	将	哭	他的	挽歌	,	这	伟大的	波浪	鼓	他的	葬礼	,

盘旋的海鸥将为他唱挽歌，巨浪将为他举行葬礼。

[wen] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [ˈbætəd] [ˈbɒdi] [slɪps] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgriːdi] [siː] .

When	his	poor	old	battered	body	slips	into	the	greedy	sea	.
什么时候	他的	贫穷的	老的	伤痕累累	身体	滑倒	进入	这	贪婪的	海	.

当他那可怜的、伤痕累累的身躯滑入贪婪的大海时。

['erɪk] ['dɪkɪnsən]

ERIC	DICKINSON
埃里克	狄金森

埃里克·迪金森

(['eksɪtə(r)])

(	EXETER	)
(	埃克塞特	)

（埃克塞特）

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]

THE	GARDEN
这	花园

花园

['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [reɪnz] , [tʃɑːdʒd] [swiːt] [wɪð] [sent] [ɒv; əv] [meɪ] ,

Blessed	with	the	green	of	rains	,	charged	sweet	with	scent	of	May	,
蒙福	和	这	绿色的	的	雨	,	带电	甜的	和	香味	的	可能	,

沐浴着雨后的翠绿，弥漫着五月的芬芳，

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [sləʊ] [fʊt] - [fɔːl] ;

The	garden	paths	caressed	her	as	she	walked	with	slow	foot	-	fall	;
这	花园	路径	被爱抚	她	作为	她	步行	和	慢的	脚	-	落下	;

她缓缓地走在花园小径上，小径轻柔地拂过她的脸庞;

[slaɪt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] , [bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ,

Slight	was	her	frame	,	but	took	no	pressure	of	decay	,
轻微	曾是	她	框架	,	但	采取	不	压力	的	衰变	,

她身形纤细，却丝毫没有衰老的迹象。

[ænd; ənd][eɪdʒ][hæd; həd] [faʊnd] [eɪdʒ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [ju:θ] [geɪv] [ju:θ] [ɔ:l] .

And	age	had	found	age	beautiful	as	when	youth	gave	youth	all	.
和	年龄	有	成立	年龄	美丽的	作为	什么时候	青年	给予	青年	全部	.

岁月也发现了岁月的美好，就像青春赋予青春所有美好一样。

[fɑ:(r)]['əʊvə(r)] ['dri:mi] [medəuz] [belz] [təʊl][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,

Far	over	dreamy	meadows	bells	toll	the	dying	sun	,
远的	超过	梦幻般的	草地	铃铛	收费	这	垂死	太阳	,

遥远的梦幻草地上，钟声为即将落下的太阳鸣响。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][ɪz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['tendə(r)] ['dru:pɪŋ] [bɑ:m]

And	a	quiet	is	on	her	spirit	for	the	tender	drooping	balm
和	一个	安静的	是	在	她	精神	为了	这	投标	下垂	香脂

她心中一片宁静，如同被温柔的香膏抚慰。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [fɪld] [wɪð] ['pɜ:fju:m] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæz; həz] ['swɪftlɪ] [wʌn] ,

Of	the	evening	filled	with	perfume	the	spring	has	swiftly	won	,
的	这	晚上	已填	和	香水	这	春天	有	迅速地	韩元	,

春天已迅速战胜了充满芬芳的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [mu:n] [ðæt] [griːt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] .

And	the	rising	moon	that	greets	her	in	the	garden	of	her	calm	.
和	这	上升	月亮	那	问候	她	在	这	花园	的	她	冷静的	.

还有那轮冉冉升起的明月，在她宁静的花园里迎接她。

[ðə; ðɪ] ['ebəni] [stɪk] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [flɒks] [ænd; ənd]['mærɪgəʊld] ,

The	ebony	stick	has	brought	her	by	the	phlox	and	marigold	,
这	乌木	戳	有	带来	她	经过	这	福禄考	和	万寿菊	,

那根乌木棍把她带到了福禄考和万寿菊旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv][wʌn][ɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [lʌvd] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ɔ:l] ,

And	a	dream	of	one	is	with	her	who	loved	this	place	the	best	of	all	,
和	一个	梦	的	一	是	和	她	WHO	喜爱	这	地方	这	最好的	的	全部	,

而她，这个最爱这片土地的人，她的梦想也与她同在。

[hu:] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [kli:n] [ɒv; əv]['stætʃə(r)][æz; əz] ['beɪəd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld] —

Who	was	straight	and	clean	of	stature	as	Bayard	was	of	old	—
WHO	曾是	直的	和	干净的	的	身材	作为	巴亚德	曾是	的	老的	—

谁像老贝亚德一样，身材正直，品行端正？

[hu:] [wen] [ðə; ðɪ] ['drʌmə] [bi:t] [ðə; ðɪ] ['fi:ldz] [əu'bei] [ðə; ðɪ] ['drʌmə] - [kɔ:l] .

Who	when	the	drummers	beat	the	fields	obeyed	the	drummers	'	call	.
WHO	什么时候	这	鼓手	打	这	字段	服从	这	鼓手	-	称呼	.

当鼓手敲响田野时，谁响应了鼓手的号召？

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [bri:ðd] [ə; eɪ] [braɪtə] [həʊp][ðæn; ðən]['eni][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] ,

His	letters	breathed	a	brighter	hope	than	any	she	had	heard	,
他的	信件	呼吸	一个	更亮	希望	比	任何	她	有	听到	,

他的信件比她听过的任何信件都更充满希望。

[nɔ:(r)]['eni] [hɪnt][hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][f'eəɹəst] [ju:θ]

Nor	any	hint	he	gave	to	her	that	for	his	fairest	youth
也不	任何	暗示	他	给予	到	她	那	为了	他的	最公平	青年

他也没有向她透露任何关于他最美好的青春的迹象。

[deθ] [lept] [ænd; ənd] ['tʃætə] ['deɪli] , [ænd; ənd]['deɪli] [wɒz; wəz] [di'tə:]

Death	leapt	and	chattered	daily	,	and	daily	was	deterred
死亡	跳跃	和	喋喋不休	日常的	,	和	日常的	曾是	威慑

死神每日跳跃咆哮，每日被阻挡。

[frɒm; frəm] ['steɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['trænziənt][dʒɔɪz][ðæt] [tʃeɪst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

From	staying	all	the	transient	joys	that	chased	across	his	mouth	.
从	入住	全部	这	瞬态	喜悦	那	追逐	穿过	他的	嘴	.

让他忘却所有转瞬即逝的快乐。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [θrɪld] [wɪð] [sens] [ɒv; əv] ['bju:ti] ['ɪnfɪnət] :

The	mother	thrilled	with	sense	of	beauty	infinite	:
这	母亲	激动不已	和	感觉	的	美丽	无限	:

母亲被无限的美感深深震撼:

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪð] , [strɒŋ] [ɑ:mz][hæd; həd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]

For	here	it	was	the	lithe	,	strong	arms	had	pressed	her	to	his
为了	这里	它	曾是	这	轻盈	,	强的	武器	有	按下	她	到	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

因为正是他那双纤细而有力的手臂将她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [maʊθ] [hæd; həd] [si:ld] [ɒn] [hɜ:z] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [raɪt]

And	his	proud	mouth	had	sealed	on	hers	the	proudest	right
和	他的	自豪的	嘴	有	密封	在	她的	这	最引以为豪	正确的

他那骄傲的嘴唇封住了她最骄傲的右手。

[ðæt] ['lʌvli] ['tendənəs] [meɪ] [plæn][ɪn] ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

That	lovely	tenderness	may	plan	in	gardens	of	the	West	.
那	迷人的	压痛	可能	计划	在	花园	的	这	西方	.

那份美好的温柔或许会在西方的花园中绽放。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [mu:n] [gru:] [waɪt] [tu:; tə]['sɪlvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:nz] ,

And	so	the	moon	grew	white	to	silver	all	the	lawns	,
和	所以	这	月亮	生长	白色的	到	银	全部	这	草坪	,

于是，月亮把所有的草坪都染成了银白色。

[waɪl] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['wɪkɪt] [grəuz] [mɔ:(r)] [waɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [nɪə(r)]

While	the	garden	wicket	grows	more	white	because	a	shadow	near
尽管	这	花园	便门	生长	更多的	白色的	因为	一个	阴影	靠近

花园的栅栏因为附近的阴影而变得越来越白。

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['weikən] [dʒɔɪ][ɒv; əv]['eni] ['fɜ:ðə(r)] [dɔ:n] .

Has	come	to	steal	the	wakened	joy	of	any	further	dawns	.
有	来	到	偷	这	醒来	喜悦	的	任何	更远	黎明	.

它前来偷走每一个黎明带来的喜悦。

[ðə; ði][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪkɪt] ['trembəlz] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪz][nɒt][klɪə(r)]

The	hand	upon	the	wicket	trembles	,	the	vision	is	not	clear
这	手	之上	这	便门	颤抖	,	这	想象	是	不是	清除

守门员的手颤抖着，视线模糊不清。

[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [hu:] [ɪz][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] .

Of	the	one	woman	in	the	garden	who	is	so	quiet	and	still	.
的	这	一	女士	在	这	花园	WHO	是	所以	安静的	和	仍然	.

花园里唯一一个如此安静、如此静谧的女人。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['entəz] [ænd; ənd] [nəʊz] [ə; eɪ] [fɔ:m] [hæz; həz] ['sʌd(ə)n] [fled] ,

At	last	the	shadow	enters	and	knows	a	form	has	sudden	fled	,
在	最后的	这	阴影	进入	和	知道	一个	形式	有	突然	逃亡	,

最后，影子进来了，它察觉到有什么东西突然逃走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] ['ləʊnli] ['wi:pɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [hɪl] —

And	now	is	lonely	weeping	upon	a	haunted	hill	—
和	现在	是	孤独	哭泣	之上	一个	闹鬼的	爬坡道	—

如今，他独自一人在闹鬼的山丘上哭泣——

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [fræn'sɪz] ['hɪd(ə)n] [ded] .

For	with	it	entered	a	company	of	France's	hidden	dead	.
为了	和	它	进入	一个	公司	的	法国的	隐	死的	.

随着它进入的，还有一群法国隐匿的亡灵。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [stɜː(r)]

At	the	sound	of	feet	she	turns	,	while	her	heart	has	made	such	stir
在	这	声音	的	脚	她	转弯	,	尽管	她	心	有	制成	这样的	搅拌

听到脚步声，她转过身，心中早已悸动不已。

[ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][grɪp][hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [mɔː(r)][kləʊz][ænd; ənd] [hed] [grəʊ] [mɔː(r)] [ɪ'rekt] :

That	makes	her	grip	her	stick	more	close	and	head	grow	more	erect	:
那	制作	她	紧握	她	戳	更多的	关闭	和	头	生长	更多的	直立	:

这让她握棍更紧，头也更直立起来：

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [priːsts] [wɔːn] ['kæsək] , [ænd; ənd] [priːsts] [ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	sees	a	priest's	worn	cassock	,	and	priests	are	sore	to	her	,
她	看到	一个	牧师的	磨损	衲	,	和	神父	是	疮	到	她	,

她看到一件牧师破旧的法衣，她对牧师抱有敌意。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [muːvd] [weə(r)] [laɪfs] [best] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [rekt] .

For	as	a	child	she	knew	they	moved	where	life's	best	ships	were	wrecked	.
为了	作为	一个	孩子	她	知道	他们	已搬	在哪里	生活的	最好的	船舶	是	损毁	.

因为她从小就知道，他们搬到了那些人生中最美好的船只沉没的地方。

" ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)][sʌn][ɪz] [ded] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [glɑːns] :

"	Madame	,	your	son	is	dead	,	"	said	he	,	with	lowered	glance	:
"	夫人	,	你的	儿子	是	死的	,	"	说	他	,	和	降低	瞥一眼	:

"夫人，您的儿子去世了。"他低着头说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðə; ði] ['lɪliz] [jet] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪl] ,

"	But	he	bade	them	say	the	lilies	yet	are	strong	within	the	gale	,
"	但	他	巴德	他们	说	这	百合花	然而	是	强的	之内	这	大风	,

但他吩咐他们说，百合花在狂风中依然坚韧。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ]['hɪəroʊz] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] !

He	died	a	hero's	death	for	honour	and	for	France	!
他	死亡	一个	英雄们	死亡	为了	荣誉	和	为了	法国	!

他为荣誉和为法国而死，是一位英雄！

" [ðen] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [feɪst] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn]

"	Then	the	mother	faced	and	fixed	his	eyes	,	but	the	cheeks	were	drawn
"	然后	这	母亲	面对	和	固定的	他的	眼睛	,	但	这	脸颊	是	绘制

[ænd; ənd] [peɪl] .

and	pale	.
和	苍白	.

"然后母亲转过身来，直视着他的眼睛，但她的脸颊却憔悴苍白。"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [gɒd] [speəd] [hɪm] [spiːtʃ]

"	I	thank	you	for	these	words	,	for	I	see	God	spared	him	speech
"	我	感谢	你	为了	这些	字	,	为了	我	看	上帝	幸存	他	演讲

"我感谢你这些话，因为我看到上帝让他免于失语。"

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mʌðəz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ] [wɜːdz] [ə'təʊn]

Before	he	died	,	and	there	are	mothers	for	whom	no	words	atone
前	他	死亡	,	和	那里	是	母亲们	为了	谁	不	字	赎罪

在他去世之前，有些母亲的悲痛，任何言语都无法弥补。

[fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [huːm] [nəʊ]['taɪdɪŋz] [riːtʃ] .

For	speech	of	those	they	love	,	and	whom	no	tidings	reach	.
为了	演讲	的	那些	他们	爱	,	和	谁	不	消息	抵达	.

为了那些他们所爱之人，那些消息无法传达的人。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I **thank** **you** **.**
我 感谢 你 .

谢谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [biː; bi][əˈləʊn] .
And **now** **leave** **me** **,** **for** **I** **would** **be** **alone** **.**
和 现在 离开 我 , 为了 我 会 是 独自的 .

现在请离开我，我要独自一人了。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sɪts][səʊ][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] ,
" **And** **there** **she** **sits** **so** **quiet** **in** **the** **light** **of** **the** **young** **moon** **,**
" 和 那里 她 坐着 所以 安静的 在 这 光 的 这 年轻的 月亮 ,

"她静静地坐在那里，沐浴在皎洁的月光下，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][fruːts][ɑː(r); ə(r)] [ded] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]
While **the** **flowers** **are** **dead** **,** **and** **the** **fruits** **are** **dead** **along** **with** **the** **young**
尽管 这 花朵 是 死的 , 和 这 水果 是 死的 沿着 和 这 年轻的
[laɪf]
life
生活

花朵凋零，果实也随之枯萎，幼小的生命也随之消逝。

[ðæt] [ˈsʌmwʌn] [sped][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][dɪm] [ləˈguːn] .
That **someone** **sped** **to** **the** **depth** **of** **the** **last** **dim** **lagoon** **.**
那 某人 加速 到 这 深度 的 这 最后的 暗淡 泻湖 .

有人疾驰而去，抵达了最后一个昏暗泻湖的深处。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [juːθ] [hˈiəz] [ðə; ði][ˈrekwiəm; ˈrekwiem] [gʌnz] [ɒv; əv]
But **only** **the** **priest** **in** **the** **fields** **of** **youth** **hears** **the** **requiem** **guns** **of**
[straɪf] .
strife **.**
冲突 .

但只有青春田野上的牧师才能听到战争的安魂炮声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [straɪf] [gəʊz][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
And **he** **knows** **that** **strife** **goes** **on** **and** **on** **,** **for** **ever** **on** **and** **on** **,**
和 他 知道 那 冲突 去 在 和 在 , 为了 曾经 在 和 在 ,

他知道纷争永无止境，永无止境。

[waɪl] [ðə; ði][hɑːrps][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [nɔː(r)] [ˈeni] [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
While **the** **harps** **of** **the** **world** **shall** **play** **no** **more** **,** **nor** **any** **more** **shall** **bring**
尽管 这 竖琴 的 这 世界 将 玩 不 更多的 , 也不 任何 更多的 将 带来

当世间的竖琴不再奏响，也不再有人带来

[ðə; ði][meɪdz][ænd; ənd] [juːðz] [tuː; tə] [ˈlɑːftə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ðə; ði][end][biː; bi][wʌn] ,
The **maids** **and** **youths** **to** **laughter** **until** **that** **the** **end** **be** **won** **,**
这 女佣 和 青年 到 笑声 直到 那 这 结尾 是 韩元 ,

少女和青年们欢笑不止，直到胜利到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men] [grəʊ] [jʌŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
And **the** **eyes** **of** **men** **grow** **young** **again** **,** **and** **the** **heart** **of** **the** **world**
和 这 眼睛 的 男人 生长 年轻的 再次 , 和 这 心 的 这 世界
[kæn; kən] [sɪŋ] .
can **sing** **.**
能 唱歌 .

男人的双眼重焕青春，世界的心灵也重新歌唱。

[biː] . [ˈedwədz]
B **.** **EDWARDS**
B . 爱德华兹

B. 爱德华兹

(['leɪdi] ['mɑ:grət] [hɔ:l])
(LADY MARGARET HALL)
(女士 玛格丽特 大厅)

（玛格丽特·霍尔夫人）

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [taɪm]
THE MAN WHO HAS FORGOTTEN TIME
这 男人 WHO 有 被遗忘的 时间

遗忘时间的人

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [taɪm]
The ancient man who has forgotten time
这 古老的 男人 WHO 有 被遗忘的 时间

遗忘时间的古人

[wɔ:ks] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrid] ['sɪti] [stri:t] ,
Walks seldom in the hurried city street ,
散步 很少 在 这 慌忙 城市 街道 ,

很少在熙熙攘攘的城市街道上散步，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [taɪm] ?
Where is the man who has forgotten time ?
在哪里 是 这 男人 WHO 有 被遗忘的 时间 ?

那个忘记时间的人在哪里?

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][səʊ]['seldəm] [mi:t] —
For we so seldom meet —
为了 我们 所以 很少 见面 —

因为我们很少见面——

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['mɔ:nɪŋz] ['ɑ:ftə(r)][reɪn] ,
Only sometimes on mornings after rain ,
仅有的 有时 在 早晨 后 雨 ,

只有有时在雨后的早晨，

[wen] ['feðər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [naɪt]
When feathers from the passing wings of night
什么时候 羽毛 从 这 通过 翅膀 的 夜晚

当夜色中飞过的翅膀上的羽毛飘落

['lɪŋgə(r)][ɪn][waɪd][skaɪ]['speɪsɪz]['ɑ:ftə(r)][reɪn] ,
Linger in wide sky spaces after rain ,
萦绕 在 宽的 天空 空间 后 雨 ,

雨后在广阔的天空中流连忘返

[ai] [si:] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] —
I see the strangest sight —
我 看 这 最奇怪的 视线 —

我看到了最奇怪的景象——

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [melt] [ə'weɪ] ,
The houses by the river melt away ,
这 房屋 经过 这 河 熔化 离开 ,

河边的房屋渐渐消失在视线中，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:ðz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['saɪlənt] [tri:z] ,
And there are paths between the silent trees ,
和 那里 是 路径 之间 这 沉默的 树木 ,

在寂静的树木之间，隐藏着一条条小路。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtiz] ['ʌprɔ:(r)] [melts] [ə'weɪ]
And all the city's uproar melts away
和 全部 这 城市的 骚动 融化 离开

城市里的所有喧嚣都烟消云散了。

['ɪntuː][ðə; ði][hʌm][ɒv; əv]['biːz] .

Into	the	hum	of	bees	.
进入	这	哼	的	蜜蜂	.

融入蜜蜂的嗡嗡声中。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɔːks][æn; ən]['eɪnʃənt][mæn] ,

And	by	the	water	walks	an	ancient	man	,
和	经过	这	水	散步	一个	古老的	男人	,

水边走着一位老人，

[huː] ['wɒtʃɪz] [haʊ][ðə; ði][swɪft] - [teɪld] ['skwɪrəlz] [klaɪm] ,

Who	watches	how	the	swift	-	tailed	squirrels	climb	,
WHO	手表	如何	这	迅速	-	有尾巴的	松鼠	爬	,

谁会观察迅尾松鼠的攀爬呢?

[ænd; ənd][hɪm][aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['eɪnʃənt][mæn]

And	him	I	know	to	be	the	ancient	man
和	他	我	知道	到	是	这	古老的	男人

而我知道他就是那位老人。

[huː] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [taɪm] .

Who	has	forgotten	time	.
WHO	有	被遗忘的	时间	.

谁忘记了时间?

[aɪ]['ɒf(ə)n] [miːt] [hɪm] ['peɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

I	often	meet	him	pacing	on	the	hills	,
我	经常	见面	他	踱步	在	这	丘陵	,

我经常看到他在山坡上踱步。

[ɔː(r)][nɪə(r)][flæt] ['mɑːʃi] [weɪsts] [weə(r)][nəʊ][wʌn][gəʊz] ,

Or	near	flat	marshy	wastes	where	no	one	goes	,
或者	靠近	平坦的	沼泽地	废物	在哪里	不	一	去	,

或者在人迹罕至的平坦沼泽荒地附近,

[bʌt; bət]['veri]['seldəm][wɪl][hiː; hi] [liːv] [ðə; ði][hɪlz]

But	very	seldom	will	he	leave	the	hills
但	非常	很少	将要	他	离开	这	丘陵

但他很少离开山里。

[ɔː(r)] [siː] - [klɪfs] [ðæt][hiː; hi] [nəʊz] .

Or	sea	-	cliffs	that	he	knows	.
或者	海	-	悬崖	那	他	知道	.

或者他熟悉的那些海崖。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [miːt] [hɪm] ['reəli] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

And	so	I	meet	him	rarely	in	the	town	,
和	所以	我	见面	他	很少	在	这	镇	,

因此，我在镇上很少见到他。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

But	I	can	always	tell	his	face	again	,
但	我	能	总是	告诉	他的	脸	再次	,

但我总能再次认出他的脸。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

And	sometimes	I	have	seen	him	in	the	town
和	有时	我	有	已见	他	在	这	镇

有时我会在镇上看到他。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] ['ɑːftə(r)][reɪn] .

At	daybreak	after	rain	.
在	拂晓	后	雨	.

雨后黎明。

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'nuː] (['ɒksfəd])
IN A CANOE (OXFORD)
在 一个 独木舟 (牛津)

在独木舟里（牛津）

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː]
So many things you thought you knew
所以 许多 事物 你 想法 你 知道

你以为自己知道的很多事情

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [siːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kə'nuː] :
Are different seen from a canoe :
是 不同的 已见 从 一个 独木舟 :

从独木舟上看，景象截然不同:

[ɒn] ['aɪðə(r)] [bæŋk] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [fɑː(r)]
On either bank the grass is far
在 任何一个 银行 这 草 是 远的

两岸的草地都很茂盛。

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [græs] [ɑː(r); ə(r)] ,
Higher than other grasses are ,
更高 比 其他 草 是 ,

比其他草种更高，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wiləuz] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːf]
And all the willows make a roof
和 全部 这 柳树 制作 一个 屋顶

所有的柳树都成了屋顶。

['fretɪd] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] — [nɒt] [ə'luːf]
Fretted with branches — not aloof
有格纹的 和 分支 — 不是 超然

枝繁叶茂——并不冷漠

[laɪk] [triːz] [ɪn] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ɪn] [sk'weəz]
Like trees in gardens and in squares
喜欢 树木 在 花园 和 在 正方形

就像花园和广场上的树木一样

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [hɪt] [juː; jʊ] [ˌʌnə'weəz] .
Which never hit you unawares .
哪个 绝不 打 你 不知情 .

它从不让你措手不及。

[rælf] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [fɒks]
RALPH W . W . FOX
拉尔夫 W . W . 狐狸

拉尔夫·福克斯

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[lʌv] ['wiːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɔːsɪz]
LOVE WEEPING AMONG THE CROSSES
爱 哭泣 之中 这 十字架

爱在十字架间哭泣

['kjuːpɪd] [hæz; həz] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] ,
Cupid has broken his bow ,
丘比特 有 破碎的 他的 弓 ,

丘比特的弓断了。

[hɪz; ɪz] ['ærəus] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [lɒst] .

His	arrows	are	shattered	and	lost	.
他的	箭头	是	破碎	和	丢失的	.

他的箭都碎了，遗失了。

[əʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] [naʊ] ,

Oh	,	look	at	him	,	look	at	him	now	,
哦	,	看	在	他	,	看	在	他	现在	,

哦，看看他，看看他现在!

[hɪz; ɪz]['pinjən] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] !

His	pinions	trailing	the	dust	!
他的	小齿轮	尾随	这	灰尘	!

他的羽翼拖曳着尘土!

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][sæd] ,

The	beautiful	boy	is	sad	,
这	美丽的	男生	是	伤心	,

这个漂亮的男孩很伤心。

[ðə; ði]['glɔ:ri][hæz; həz][left][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] ,

The	glory	has	left	his	glance	,
这	荣耀	有	左边	他的	瞥一眼	,

他眼中已无光彩。

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [glæd] ,

You	would	say	he	had	never	been	glad	,
你	会	说	他	有	绝不	到过	高兴的	,

你会说他从未感到快乐过，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɑ:ns] .

That	his	limbs	did	not	know	how	to	dance	.
那	他的	四肢	做过	不是	知道	如何	到	舞蹈	.

他的四肢不会跳舞。

[əʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] [naʊ] ,

Oh	,	look	at	him	,	look	at	him	now	,
哦	,	看	在	他	,	看	在	他	现在	,

哦，看看他，看看他现在!

['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][baʊ; bəʊ] ,

Hugging	his	broken	bow	,
拥抱	他的	破碎的	弓	,

他抱着断弓，

[fə'lɔ:nli] [hi:; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt]

Forlornly	he	wanders	about
凄凉地	他	漫游	关于

他孤零零地四处游荡

['dri:mɪŋ] [fə'gɒtn] [θɪŋz] . . .

Dreaming	forgotten	things	.	.	.
做梦	被遗忘的	事物	.	.	.

梦见被遗忘的事物.....

['nəʊbədi] [hi:d] [hɪm] [naʊ] ,

Nobody	heeds	him	now	,
无人	注意	他	现在	,

现在没人听他的了。

['nəʊbədi] [h'iəz] [ɪf] [hi:; hi] [sɪŋz] .

Nobody	hears	if	he	sings	.
无人	听到	如果	他	唱歌	.

没人能听到他唱歌。

[wʌns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɒntən] [pleɪ]
Once **at** **his** **wanton** **play**
一次 在 他的 放肆 玩

在他放荡不羁的玩耍中

['evriwʌn] [reil] [ænd; ənd] [lɑ:ft] ,
Everyone **railed** **and** **laughed** **,**
每个人 有轨电车 和 笑了 ,

大家又叫又笑，

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [lɑ:fs] [tu:; tə] - [deɪ]
But **nobody** **laughs** **to** **-** **day**
但 无人 笑声 到 - 天

但今天没人笑了。

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [səʊ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
For **love** **is** **so** **far** **away** **.**
为了 爱 是 所以 远的 离开 .

因为爱情如此遥远。

['bju:tɪf(ə)l] ['sɒrəʊɪŋ] [tʃaɪld] ,
Beautiful **sorrowing** **child** **,**
美丽的 悲伤 孩子 ,

美丽而悲伤的孩子，

['hʌgɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['brəʊkən] [baʊ; bəʊ] ,
Hugging **your** **broken** **bow** **,**
拥抱 你的 破碎的 弓 ,

拥抱你断裂的弓，

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] [waɪld] ,
Your **eyes** **grow** **suddenly** **wild** **,**
你的 眼睛 生长 突然 荒野 ,

你的眼神突然变得狂野，

['æŋgwɪʃ] [ɪz] ['twɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] . . .
Anguish **is** **twisting** **your** **face** **. . .**
痛苦 是 扭曲 你的 脸 . . .

痛苦扭曲了你的脸庞.....

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kju:pɪdz] [wi:; wi] [nəʊ] ,
So **changed** **from** **the** **Cupid's** **we** **know** **,**
所以 已更改 从 这 丘比特的 我们 知道 ,

所以和我们熟知的丘比特形象完全不同了。

[ðə; ði] ['kju:pɪd] [ɒv; əv] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [greɪs] .
The **Cupid** **of** **dimples** **and** **grace** **.**
这 丘比特 的 酒窝 和 优雅 .

拥有迷人酒窝和优雅气质的丘比特。

['kju:pɪd] [ɪz] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
Cupid **is** **down** **on** **his** **knees** **,**
丘比特 是 向下 在 他的 膝盖 ,

丘比特跪倒在地，

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɔ:sɪz] ;
Down **in** **the** **midst** **of** **the** **crosses** **;**
向下 在 这 中间 的 这 十字架 ;

在十字架的中央；

[hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] , ['tʃaɪldɪʃ] [hed]
His **glorious** **,** **childish** **head**
他的 辉煌 , 幼稚 头

他那光荣的、稚嫩的头颅

[ɪz] [baʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [ɑːmz] . . .

Is	**bowed**	**on**	**his**	**lovely**	**arms**	**.**	**.**	**.**
是	鞠躬	在	他的	迷人的	武器	.	.	.

他俯身依偎在他英俊的臂弯里.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ded]

But	**the**	**young**	**of**	**the**	**world**	**are**	**dead**
但	这	年轻的	的	这	世界	是	死的

但世界上的年轻人都死了

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɒv; əv]['kjuːpɪdz] [tʃɑːms] .

And	**heedless**	**of**	**Cupid's**	**charms**	**.**
和	鲁莽	的	丘比特的	魅力	.

丝毫不理会丘比特的诱惑。

[əʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] [naʊ] ,

Oh	**,**	**look**	**at**	**him**	**,**	**look**	**at**	**him**	**now**	**,**
哦	,	看	在	他	,	看	在	他	现在	,

哦，看看他，看看他现在!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1919年(Oxford poetry, 1919)
第2/3页

[ðə; ði] ['delɪkət] ['ʃəuldəz] [ʃeɪk] .
The **delicate** **shoulders** **shake** **.**
这 精美的 肩膀 摇 .

她纤细的肩膀微微颤抖。

['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][baʊ; bəʊ]
Hugging **his** **broken** **bow**
拥抱 他的 破碎的 弓

他抱着他断掉的弓

['kjuːpɪd][ɪz] ['wiːpɪŋ] [naʊ] .
Cupid **is** **weeping** **now** **.**
丘比特 是 哭泣 现在 .

丘比特现在在哭泣。

['kjuːpɪd][ɪz] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ]
Cupid **is** **weeping** **as** **though**
丘比特 是 哭泣 作为 尽管

丘比特仿佛在哭泣

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
His **wonderful** **heart** **would** **break** **.**
他的 精彩的 心 会 休息 .

他那颗美好的心会破碎的。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [kɑːrvd] [ə'pɒn] [æn; ən][əʊld] [skuːl] ['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
ON **HEARING** **THAT** **THE** **NAMES** **CARVED** **UPON** **AN** **OLD** **SCHOOL** **TABLE** **ARE** **TO**
在 听力 那 这 姓名 雕刻 之上 一个 老的 学校 桌子 是 到
[biː; bi] [rɪ'muːvd]
BE **REMOVED**
是 已移除

听说刻在旧课桌上的名字要被移除，

[geɪz] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['laɪfləs] [diːl] ,
Gaze **long** **upon** **this** **length** **of** **lifeless** **deal** **,**
目光 长的 之上 这 长度 的 无生命 交易 ,

凝视这毫无生气的交易的漫长篇幅，

[kɑːrvd] [wɪð] [ruːd] ['saɪfə(r)][ɔː(r)] [wɪð] [ɪl] - [kʌt] [neɪm] .
Carved **with** **rude** **cipher** **or** **with** **ill** **-** **cut** **name** **.**
雕刻 和 粗鲁的 密码 或者 和 患病的 - 切 姓名 .

刻着粗糙的密码或潦草的名字。

[hɪə(r)] ['juːθfl] [hændz][hæv; həv] [rɔːt] [tuː; tə][set][ðeə(r)] [siːl]
Here **youthful** **hands** **have** **wrought** **to** **set** **their** **seal**
这里 青春 双手 有 锻 到 放 他们的 海豹

这里，年轻的双手留下了他们的印记。

[ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
Of **immortality** **.**
的 不朽 .

关于永生。

[nəʊ]['aɪd(ə)l] [feɪm]
No **idle** **fame**
不 闲置的 名声

并非白来之不易的名声

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] - [suːn] - [fə'gɒtn] [nems] [ðeɪ] [sɔːt] ,

For	those	too	-	soon	-	forgotten	names	they	sought	,
为了	那些	也	-	很快	-	被遗忘的	姓名	他们	寻求	,

他们寻找的，是那些很快被遗忘的名字。

['əʊnli] [ðæt] ['ʌðə(r)z] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [mait] [seɪ] ,

Only	that	others	,	seeing	them	,	might	say	,
仅有的	那	其他的	,	看到	他们	,	可能	说	,

只是其他人看到后可能会说：

[ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɪə(r)][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt]

These	too	were	young	and	here	have	something	brought
这些	也	是	年轻的	和	这里	有	某物	带来

他们也很年轻，而且带来了一些东西。

[ɒv; əv] [juːθs] [haɪ] [hɑːt] , [eə(r)]['gəʊɪŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] .

Of	youth's	high	heart	,	ere	going	each	his	way	.
的	青年的	高的	心	,	埃雷	去	每个	他的	方式	.

青春之心高昂，各奔东西。

[ðiːz] [nems] , [ðæt] [ðʌs] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɒŋ]

These	names	,	that	thus	have	sung	the	joyous	song
这些	姓名	,	那	因此	有	唱	这	欢乐	歌曲

这些名字，就这样唱起了欢乐的歌

[ɒv; əv] [juːθs] [ɪn'devə(r)] , [naʊ] [mʌst; məst] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ]

Of	youth's	endeavour	,	now	must	fade	and	die
的	青年的	努力	,	现在	必须	褪色	和	死

青春的奋斗，如今终将消逝。

- [niːθ] [ðə; ði][kəʊld] ['mælɪs] [ðæt] [dʌθ] [ɛə] [bɪ'lɒŋ]

'	Neath	the	cold	malice	that	doth	e'er	belong
-	尼斯	这	寒冷的	恶意	那	确实	曾经	属于

在永远存在的冷酷恶意之下

[tuː; tə] [smɔːl] [maɪndz] ['wiːldɪŋ] [blaɪnd] [ɔː'θɒrəti] .

To	small	minds	wielding	blind	authority	.
到	小的	思想	挥舞	瞎的	权威	.

致那些心胸狭隘、盲目行使权力的人。

[səʊ] [juːθ] [baɪ][eɪdʒ][ɪz]['evə(r)] -

So	youth	by	age	is	ever	vanquishèd
所以	青年	经过	年龄	是	曾经	-

所以，青春终究会被岁月所征服。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [smə:tʃ] [ænd; ənd] [sɔɪld] [wen] [juːθ] [ɪz] [ded] .

And	beauty	smirched	and	soiled	when	youth	is	dead	.
和	美丽	污秽	和	脏的	什么时候	青年	是	死的	.

青春逝去，美貌也随之蒙尘。

[ðə; ði] ['enviəs] ['poʊəts]

THE	ENVIOUS	POETS
这	羡慕	诗人

嫉妒的诗人

[juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , ['biːɪŋ] ['poʊəts] ,

You	say	we	are	happy	,	being	poets	,
你	说	我们	是	快乐的	,	存在	诗人	,

你说我们做诗人很幸福，

[ɪn]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

In	our	poor	songs	and	tawdry	tales	.
在	我们的	贫穷的	歌曲	和	庸俗的	故事	.

在我们蹩脚的歌谣和庸俗的故事里。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] .

I	tell	you	it	is	not	true	.
我	告诉	你	它	是	不是	真的	.

我告诉你，这不是真的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi] ['envi] [ə'bʌv] [ðə; ði][gɒdz] ,

There	are	those	we	envy	above	the	gods	,
那里	是	那些	我们	嫉妒	多于	这	神	,

有些人甚至比神明更让我们羡慕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pentər] [ænd; ənd]['kɑːvə(r)] .

And	they	are	the	painters	and	carvers	.
和	他们	是	这	画家	和	雕刻家	.

他们是画家和雕刻家。

[wɪð] [braɪt] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [laɪn]

With	bright	colour	and	cunning	line
和	明亮的	颜色	和	狡猾	线

色彩鲜艳，线条巧妙

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm]

They	have	the	power	to	conjure	up	before	them
他们	有	这	力量	到	变戏法	向上	前	他们

他们有能力在他们面前召唤。

[greɪt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] .

Great	visions	of	all	the	loveliness	they	have	known	.
伟大的	愿景	的	全部	这	可爱	他们	有	已知	.

他们脑海中浮现出所有美好事物的景象。

[ə; eɪ] [triː] , [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [naɪt] ,

A	tree	,	the	sea	at	night	,
一个	树	,	这	海	在	夜晚	,

一棵树，夜晚的大海，

[ə; eɪ] [frend] ,

A	friend	,
一个	朋友	,

一位朋友，

[ðə; ði][dɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ,

The	dear	face	of	their	belovèd	,
这	亲爱的	脸	的	他们的	心爱	,

他们挚爱之人的亲切面容，

[ɔːl] [ðiːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [lɪv; laɪv][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm]

All	these	they	can	make	live	before	them
全部	这些	他们	能	制作	居住	前	他们

所有这些都可以在他们面前活过来

[ɪn] ['kʌlə(r)] , [ɪn]['mɑːb(ə)l] .

In	colour	,	in	marble	.
在	颜色	,	在	大理石	.

色彩斑斓，宛如大理石。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]

But	what	satisfaction	do	you	think	there	is
但	什么	满意	做	你	思考	那里	是

但你认为这会带来怎样的满足感呢?

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['prɪntɪd] [wɜːd] ?

In	a	black	printed	word	?
在	一个	黑色的	打印	单词	?

用黑色印刷体写成的?

[ai] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] ['envi] [ðə; ði] ['pentər] [ænd; ənd]['kɑːvə(r)] .

I	tell	you	we	envy	the	painters	and	carvers	.
我	告诉	你	我们	嫉妒	这	画家	和	雕刻家	.

我告诉你，我们很羡慕画家和雕刻家。

[dʒeɪ] . [biː] . [es] . ['hɔːldeɪn]

J	.	B	.	S	.	HALDANE
J	.	B	.	S	.	霍尔丹

JBS 霍尔丹

([njuː] ['kɒlɪdʒ])

(	NEW	COLLEGE	)
(	新的	大学	)

（新学院）

[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæsfəməs] ['bɔməz] [æt; ət] [baɪt] -

COMPLAINT	OF	THE	BLASPHEMOUS	BOMBERS	AT	BEIT	AIESSA
抱怨	的	这	亵渎神明	轰炸机	在	贝特	-

针对贝特艾萨亵渎神明炸弹袭击者的投诉

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['aʊə(r)][hænd][ɔː(r)]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - [hænd] ,

It	was	not	our	hand	or	our	fathers	'	hand	,
它	曾是	不是	我们的	手	或者	我们的	父亲们	-	手	,

那不是我们亲手做的，也不是我们父辈亲手做的。

[nɔː(r)]['mɔːt(ə)l] ['mælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv][men] ,

Nor	mortal	malice	and	the	hate	of	men	,
也不	凡人	恶意	和	这	恨	的	男人	,

既非致命的恶意，也非人类的仇恨，

[ðæt] [druː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [fɑː(r)] [dɪ'zɑːstrəs] [lænd]

That	drew	us	to	this	far	disastrous	land
那	画	我们	到	这	远的	灾难性的	土地

正是这种力量将我们带到了这片遥远而灾难重重的土地。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['praɪm(ə)l] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] [ə'gen] .

Where	the	old	primal	night	comes	on	again	.
在哪里	这	老的	原始	夜晚	来	在	再次	.

古老的原始夜晚再次来临。

[ðaɪ] [hænd] , [əʊ][gɒd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs]

Thy	hand	,	O	God	of	battles	,	and	Thy	voice
你的	手	,	哦	上帝	的	战斗	,	和	你的	嗓音

战争之神啊，你的手，你的声音

[druː] [frend] [ænd; ənd][fəʊ]['ɪntuː][wʌn][net][ɒv; əv] [hel] ,

Drew	friend	and	foe	into	one	net	of	hell	,
德鲁	朋友	和	敌人	进入	一	网	的	地狱	,

将朋友和敌人卷入同一张地狱之网，

['weəfɔː(r)] [ðaɪn] ['eɪndʒəls]['glɔːri][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] ,

Wherefore	Thine	angels	glory	and	rejoice	,
因此	瘦	天使	荣耀	和	麾	,

因此，你的天使们荣耀欢欣，

[ðaɪn] ['enəmɪz] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] .

Thine	enemies	shall	perish	.
瘦	敌人	将	沦	.

你的敌人必将灭亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

[wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [həʊpt] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n]

We	who	had	hoped	in	vain	that	for	a	season
我们	WHO	有	希望	在	徒劳	那	为了	一个	季节

我们曾徒劳地希望，哪怕只是一时的希望

[wiː; wi] [mait] [həʊld] [bæk] [ðaɪ] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm] [mæn'kaɪnd] ,

We	might	hold	back	Thy	darkness	from	mankind	,
我们	可能	抓住	后退	你的	黑暗	从	人类	,

我们或许可以阻止你的黑暗降临到人类身上，

[wiː; wi] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [əu'bei] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] ,

We	who	had	trusted	and	obeyed	our	reason	,
我们	WHO	有	可信	和	服从	我们的	原因	,

我们这些曾经信赖并服从理性的人，

[wiː; wi] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [blaɪnd] .

We	now	are	helpless	and	amazed	and	blind	.
我们	现在	是	无助	和	惊叹	和	瞎的	.

我们现在感到无助、震惊和盲目。

[ðaʊ] [hæst] [grʌdʒ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

Thou	hast	grudged	the	rich	his	little	hours	of	pleasure	,
你	哈斯特	心怀怨恨	这	富有的	他的	小的	小时	的	乐趣	,

你竟吝惜富人短暂的享乐时光。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [held] [dɪə(r)] ,

The	little	things	of	life	that	he	held	dear	,
这	小的	事物	的	生活	那	他	握住	亲爱的	,

他珍视的那些生活中的小事，

[ðə; ði] ['wɜːkə(r)] [hɪz; ɪz] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['leʒə(r)] :

The	worker	his	fireside	and	evening	leisure	:
这	工人	他的	炉边	和	晚上	闲暇	:

工人在炉火旁享受着夜晚的闲暇时光：

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [wɪl] .

Thou	hast	Thy	will	.
你	哈斯特	你的	将要	.

你的旨意终将实现。

[wʌn] [duːm] [hæz; həz] [drɔːn] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] .

One	doom	has	drawn	us	here	.
一	厄运	有	绘制	我们	这里	.

一场灾难将我们带到了这里。

['ðeəfɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌn'hæləʊd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

Therefore	from	this	unhallowed	desolation	,
所以	从	这	不神圣的	荒凉	,

因此，从这片不洁的荒凉之地，

[weə(r)] [ðiːz] , [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mɒnstrəs] [lʌst] ,

Where	these	,	the	victims	of	Thy	monstrous	lust	,
在哪里	这些	,	这	受害者	的	你的	滔天	欲望	,

这些，你那可怕欲望的受害者，

[hɑːf] - ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dæm'neɪʃn] ,

Half	-	buried	in	the	mud	of	their	damnation	,
一半	-	埋葬	在	这	泥	的	他们的	诅咒	,

半埋在他们罪恶的泥沼中，

['krʌmb(ə)l] — [haʊ] ['sləʊli] ! — ['ɪntuː] ['ləʊðsəm] [dʌst] ,

Crumble	—	how	slowly	!	—	into	loathsome	dust	,
崩溃	—	如何	缓慢地	!	—	进入	令人厌恶的	灰尘	,

慢慢地，化为令人作呕的尘埃！

[wiː; wi] [kɜːs] [ðiː] , [gɒd] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz]

We	curse	Thee	,	God	,	nor	shall	our	sons	and	daughters
我们	诅咒	汝	,	上帝	,	也不	将	我们的	儿子们	和	女儿们

我们诅咒你，上帝，我们的儿女也不会。

[fɔːl] [æt; ət] [ðaɪ] ['fʊtstuːl] [æz; əz][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [fel] ,

Fall	at	Thy	footstool	as	their	fathers	fell	,
落下	在	你的	脚凳	作为	他们的	父亲们	跌倒	,

像他们的祖先一样，俯伏在你的脚凳前吧！

[bʌt; bət] , ['taɪəd][ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɔɪəltiz] [ænd; ənd] ['slɔːtə] ,

But	,	tired	of	tears	and	loyalties	and	slaughters	,
但	,	疲劳的	的	眼泪	和	忠诚	和	屠宰	,

但是，厌倦了眼泪、忠诚和杀戮，

[laɪ] [daʊn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

Lie	down	in	peace	and	laugh	at	heaven	and	hell	.
说谎	向下	在	和平	和	笑	在	天堂	和	地狱	.

安然躺下，嘲笑天堂和地狱吧。

[siː] . [ɑː(r)] . [es] . ['hærɪs]

C	.	R	.	S	.	HARRIS
C	.	拉	.	S	.	哈里斯

CRS 哈里斯

(['kɔːpəs])

(	CORPUS	)
(	语料库	)

（语料库）

['sɒnɪt]

SONNET
十四行诗

十四行诗

" [kʌm] ['tæsɪt; 'teɪsɪt] ['ɒmnɪ] ['eɪdʒə(r)] .

"	Cum	tacet	omnis	ager	.
"	精液	静默	全方位	老年人	.

"Cum tacet omnis ager。

" — ['vɜːdʒɪl] .

"	—	Virgil	.
"	—	维吉尔	.

——维吉尔

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊəz] ,

Oh	for	the	stillness	of	the	midnight	hours	,
哦	为了	这	寂静	的	这	午夜	小时	,

啊，多么怀念午夜的宁静啊！

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz]

When	all	the	earth	is	silent	,	and	the	breeze
什么时候	全部	这	地球	是	沉默的	,	和	这	微风

当大地一片寂静，微风轻拂

['rʌsl] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Rustles	no	more	the	branches	of	the	trees	,
沙沙声	不	更多的	这	分支	的	这	树木	,

树枝不再沙沙作响。

[ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['liːfi] ['baʊəz] ,

And	makes	no	music	in	the	leafy	bowers	,
和	制作	不	音乐	在	这	绿叶	鲍尔斯	,

在绿树成荫的树荫下，它不会发出任何音乐。

[wen] ['neɪtʃə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɜːrθs] ['mɪriəd] ['flaʊəz]

When	Nature	sleeps	,	and	all	earth's	myriad	flowers
什么时候	自然	睡觉	,	和	全部	地球的	无数	花朵

当大自然沉睡，地球上无数的花朵也随之凋零

['fəʊldɪd][ɪn]['slʌmbə(r)] [teɪk] [ðeə(r)] ['djuːi] [iːz] ,

Folded	in	slumber	take	their	dewy	ease	,
折叠	在	睡眠	拿	他们的	露水	舒适	,

蜷缩在睡梦中，享受着露珠般的宁静。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz] ,

And	hushed	is	all	the	moaning	of	the	seas	,
和	静静地	是	全部	这	呻吟	的	这	海域	,

大海的呻吟声也随之沉寂。

[lʌl] [baɪ][ðə; ðɪ]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [p'aʊəz] .

Lulled	by	the	magic	of	enchanting	powers	.
昏昏欲睡	经过	这	魔法	的	妖娆	权力	.

被神奇的力量所迷惑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ðɪ] [griːn] [ɜːθ] [sliːp] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

For	then	the	green	earth	sleeps	,	and	for	a	while
为了	然后	这	绿色的	地球	睡觉	,	和	为了	一个	尽管

那时，绿色的大地沉睡了，一段时间内……

[fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ] [brest]

Forgets	her	sorrow	,	and	her	heaving	breast
忘记了	她	悲哀	,	和	她	起伏	胸部

她忘记了悲伤，也忘记了剧烈起伏的胸膛

[ɪz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [kɑːm][ænd; ənd]['lɪkwɪd][rest] .

Is	sunk	in	a	deep	calm	and	liquid	rest	.
是	沉没	在	一个	深的	冷静的	和	液体	休息	.

沉浸在深深的平静和安宁之中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [siː] ,

And	the	still	waters	of	the	silver	sea	,
和	这	仍然	水	的	这	银	海	,

还有那平静的银色大海，

[beɪðd] [ɪn][ðə; ðɪ]['glɔːrɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːnz] [kəʊld][smaɪl] ,

Bathed	in	the	glory	of	the	moon's	cold	smile	,
洗澡	在	这	荣耀	的	这	月亮的	寒冷的	微笑	,

沐浴在月亮冰冷的微笑光辉中，

[rɪ'flekt] [ðə; ðɪ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

Reflect	the	splendour	of	eternity	.
反映	这	辉煌	的	永恒	.

映照永恒的光辉。

[biː] . ['hɪgɪnz]

B	.	HIGGINS
B	.	希金斯

B·希金斯

([biː] . [en] . [siː] .)

(	B	.	N	.	C	.	)
(	B	.	N	.	C	.	)

（BNC）

[gə'lɪpəli] : [æn; ən] ['epɪtɑːf]

GALLIPOLI	:	AN	EPITAPH
加里波利	:	一个	墓志铭

加里波利：墓志铭

[ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [breɪks] [ə'raʊnd] [ðiːz] [ʃɔːz] ,

The	moan	of	centuries	breaks	around	these	shores	,
这	呻吟	的	几个世纪	休息	大约	这些	海岸	,

几个世纪以来的哀鸣回荡在这片海岸，

['wɪspərz] [ɒv; əv] ['sʌltri] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wəu]

Whispers	of	sultry	ages	,	and	of	woes
低语	的	闷热	年龄	,	和	的	烦恼

闷热岁月的低语，以及悲伤的呢喃

[ləʊ] - ['trʌmpit] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . . . .

Low	-	trumpeted	against	the	arch	of	Heaven	. . . .
低的	-	吹响号角	反对	这	拱	的	天堂	. . . .

低沉的号角声响彻苍穹.....

[ə; eɪ] [lænd] [ðæt] [bəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn]

A	land	that	bows	beneath	the	crescent	moon
一个	土地	那	弓	下面	这	新月	月亮

一片在弯月下俯首的土地

[ænd; ənd] [ʃriŋk] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [glint] [geɪz] — [ɪz] [ðɪs]

And	shrinks	within	its	glinting	gaze	—	is	this
和	收缩	之内	它是	闪闪发光	目光	—	是	这

并在它闪烁的目光中萎缩——是吗?

[ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪʃənz] [ded] ?

The	mausoleum	of	our	nation's	dead	?
这	陵	的	我们的	国家的	死的	?

我们国家阵亡将士的陵墓?

[jeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['glɔːri] ['gæðəz] [ɒn] [ðɪs] [strænd] !

Yea	,	for	their	glory	gathers	on	this	strand	!
是的	,	为了	他们的	荣耀	聚集	在	这	链	!

是的，他们的荣耀汇聚于此!

[mɔːn] [nɒt] [ðə; ði] [breɪv] [wɪð] [tɪəz] .

Mourn	not	the	brave	with	tears	.
哀悼	不是	这	勇敢的	和	眼泪	.

不要用眼泪悼念勇士。

[ðiːz] ['peɪgən] [hɪlz]

These	pagan	hills
这些	异教徒	丘陵

这些异教徒的山丘

[ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] ['sæŋktəti] : [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd]

Are	touched	with	sanctity	:	the	Voice	of	God
是	感动	和	圣洁	:	这	嗓音	的	上帝

被圣洁所触动：上帝的声音

[θril] [θruː] - [ðə; ði] ['bærənnəs] [ɒv; əv] - ['fiːldz]

Thrills	thro	'	the	barrenness	of	shrivell'd	fields
刺激	喉咙	-	这	不育	的	-	字段

穿过枯萎田野的荒凉，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] ['liŋgəz] [weə(r)] [ðiːz] ['wɒrɪəz] [laɪ] [ɪn'tuːmd] —

And	lingers	where	these	warriors	lie	entombed	—
和	徘徊不去	在哪里	这些	战士	说谎	埋葬	—

而这声音，依然萦绕在这些战士长眠之地——

- [niːθ] [ðə; ði] [vɑːst] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv] ['eɪʒ(ə)n] [skaɪz] ,

'	Neath	the	vast	solitudes	of	Asian	skies	,
-	尼斯	这	广阔的	孤独	的	亚洲	天空	,

在亚洲广袤无垠的天空下，

[weə(r)] [sliːp] [ðeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['iːvntaɪd] ,
Where sleep they in a hush of eventide ,
在哪里 睡觉 他们 在 一个 嘘 的 黄昏 ,

他们在夜幕的静谧中沉睡。

[ðə; ði] [siː] [ðeə(r)][dɜːdʒ] , [ðə; ði] [stɑːz] [ðeə(r)] ['mɔnjumənts] !
The sea their dirge , the stars their monuments !
这 海 他们的 挽歌 , 这 明星 他们的 纪念碑 !

大海是他们的挽歌，星辰是他们的丰碑!

['melbən] , - .
Melbourne , 1917 .
墨尔本 , - .

墨尔本，1917年。

['iːvntaɪd]
EVENTIDE
黄昏

黄昏

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [θrɔb] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] ['meləd i] ,
A thrush throbs out his mournful melody ,
一个 画眉 悸动 出去 他的 悲哀 旋律 ,

画眉鸟低声吟唱着哀婉的歌谣，

[ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dʌsk]
And shadowy fingers of approaching Dusk
和 阴暗的 手指 的 接近 黄昏

暮色渐浓，阴影笼罩着大地

[klʌtʃ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] [triːz]
Clutch vaguely at the trees
离合器 依稀 在 这 树木

隐约地抓住树木

[ænd; ənd] [ʃraʊd] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [hɪlz] :
And shroud the purple hills :
和 裹尸布 这 紫色的 丘陵 :

并将紫色的山丘笼罩起来:

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['sɒbɪŋ] [nuːn] - [wɪndz; waɪndz] [fləʊt] [ə'stɜː] ,
And softly sobbing noon - winds float astir ,
和 轻轻 啜泣 中午 - 风 漂浮 搅拌 ,

午后的微风轻柔地吹拂着，

[biˈdjuː] ['tɪəfl] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [bʌdz]
Bedewing tearful kisses on the buds
睡莲 内牛满面 吻 在 这 花蕾

飞蛾泪滴般亲吻花蕾

[ðæt] [friːz] [ɪn] ['fɪlmi] [fəʊld] :
That freeze in filmy fold :
那 冻结 在 电影 折叠 :

那层薄膜褶皱里的冻结:

[ðə; ði] ['wɔːtəz] , ['aɪsi] - [tʃɪl] ,
The waters , icy - chill ,
这 水 , 冰冷的 - 寒意 ,

水，冰冷刺骨，

[ɑː(r); ə(r)]['gɜːg(ə)lɪŋ][frɒm; frəm][ðeə(r)] [depθs] , [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [bɜ˞dz]
Are gurgling from their depths , and nestling birds
是 淙淙 从 他们的 深度 , 和 雏鸟 鸟类

深处传来汩汩声，雏鸟也在其中。

[stænd] ['sʌnset] - [splæʃt] , [wɪð] ['pluːmɪdʒ] [ɔːl] [dɪsmeɪd] ,
Stand sunset - splashed , with plumage all dismay'd ,
站立 日落 - 溅起 , 和 羽毛 全部 沮丧 ,

夕阳洒在身上，羽毛却都垂头丧气。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['wəʊfl] [tʃɑːnt] ,
To join the woeful chant ,
到 加入 这 悲惨的 呗 ,

加入这悲恸的吟唱，

[ðə; ði][dɜːdʒ][ɒv; əv] ['weɪnɪŋ] [deɪ] .
The dirge of waning day .
这 挽歌 的 减弱 天 .

白昼渐逝的挽歌。

[gɪpslænd] [hɪlz] , - .
Gippsland Hills , 1917 .
吉普斯兰 丘陵 , - .

吉普斯兰山，1917 年。

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [həʊp]
H . J . HOPE
H . J . 希望

HJ HOPE

([kraɪst] [tʃɜːtʃ])
(CHRIST CHURCH)
(基督 教会)

（基督教会）

[ðə; ði] [pə'trəʊl]
THE PATROL
这 巡逻

巡逻队

[ɔːl] [naɪt] [wiː; wi] [praul] [ðə; ði] ['strɪkən] [nəʊ][mænz] [lænd] ,
All night we prowled the stricken No Man's Land ,
全部 夜晚 我们 潜行 这 受打击的 不 男人的 土地 ,

我们整夜都在饱受战火蹂躏的无人区徘徊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stɑːz] [lʊkt] [daʊn] [dɪs'pæʃənət] .
And the high stars looked down dispassionate .
和 这 高的 明星 看起来 向下 冷静 .

而那些高高在上的明星们则冷漠地俯视着这一切。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd]
I wondered if they could but understand
我 想知道 如果 他们 可以 但 理解

我想知道他们是否能够理解

[ðæt] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['grɒvlɪŋ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtəz] [jet] .
That we poor grovelling things were fighters yet .
那 我们 贫穷的 卑躬屈膝 事物 是 战士 然而 .

我们这些卑微匍匐在地的生物，也曾是战士。

['faɪtəz] , [əʊ][gɒd] !
Fighters , O God !
战士 , 哦 上帝 !

战士们，我的上帝啊！

[bɪ'graɪmd] , [ɪn'tent][tuː; tə] [kɪl] ,
Begrimed , intent to kill ,
肮脏的 , 意图 到 杀 ,

肮脏不堪，意图杀人，

[bʌt; bət] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['si:krət] ['nɔɪzɪz] [nɪə(r)] .

But	starting	at	all	the	secret	noises	near	.
但	开始	在	全部	这	秘密	噪音	靠近	.

但这一切都始于附近所有隐秘的声音。

[wɪd] [sent]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə] [sli:p] ; [bʌt; bət][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl]

We'd	sent	our	hearts	to	sleep	;	but	mind	and	will
我们会	发送	我们的	心	到	睡觉	;	但	头脑	和	将要

我们让心沉睡；但思想和意志依然存在

[fɔ:t] [ðə; ði][kəʊld]['dju:əl] [wɪð] ['tʃɪldrənz] [naɪt] - [bɔ:n] [fɪə(r)] .

Fought	the	cold	duel	with	children's	night	-	born	fear	.
战斗	这	寒冷的	决斗	和	孩子们的	夜晚	-	出生	害怕	.

与孩童夜里生出的恐惧展开了一场寒冷的决斗。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['saɪləns] [kwentʃt] [ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv] [faɪt] ,

The	haunted	silence	quenched	the	stir	of	fight	,
这	闹鬼的	沉默	淬火	这	搅拌	的	斗争	,

令人窒息的寂静平息了争斗的骚动。

[ðə; ði] ['teɪntɪd] [wɪnd][nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [spəʊk] .

The	tainted	wind	no	word	of	courage	spoke	.
这	受污染的	风	不	单词	的	勇气	辐	.

污浊的风中听不到一丝勇气。

[wi:; wi] [tɜ:nd] [æt; ət][lɑ:st] : ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [grɑ:s] [dju:] - [waɪt]

We	turned	at	last	:	sudden	the	grass	dew	-	white
我们	转向	在	最后的	:	突然	这	草	露	-	白色的

我们终于转过身：突然间，草地上沾满了露水，洁白如雪。

[smelt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [æt; ət] [həʊm] : [maɪ] [hɑ:t] [ə'wəʊk] .

Smelt	as	it	does	at	home	:	my	heart	awoke	.
冶炼	作为	它	做	在	家	:	我的	心	醒来	.

闻起来和家里一样：我的心被唤醒了。

[gɒd] [sent] [wʌn][bɜ:d][tu:; tə] [sɪŋ] : [ðə; ði][əʊld] [sʌn] [keɪm]

God	sent	one	bird	to	sing	:	the	old	sun	came
上帝	发送	一	鸟	到	唱歌	:	这	老的	太阳	来了

上帝派一只鸟来歌唱：古老的太阳来了

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['i:stən] [skaɪz] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] .

And	lit	the	Eastern	skies	with	orange	flame	.
和	点燃	这	东	天空	和	橙子	火焰	.

东方的天空被橙色的火焰照亮。

[ðə; ði] [mʌŋks] ['fænsi]

THE	MONK'S	FANCY
这	僧侣的	想要

僧侣的幻想

[ðə; ði][əʊld] [mʌŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [bi:tʃ] ['lɪsənɪŋ] ,

The	old	monk	down	by	the	sea	-	beach	listening	,
这	老的	僧	向下	经过	这	海	-	海滩	聆听	,

海边的老僧人在倾听，

[θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

Thought	that	the	waves	were	singing	a	song	,
想法	那	这	波浪	是	歌唱	一个	歌曲	,

我感觉海浪在唱歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:lɪŋ] [gʌlz] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [spreɪ] ['glɪsnɪŋ]

And	the	wheeling	gulls	in	the	sea	-	spray	glistening
和	这	惠灵	海鸥	在	这	海	-	喷	闪闪发光

海浪飞溅中盘旋的海鸥

[wiːld] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [bɔː(r)][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] .

Wheeled	with	the	music	that	bore	them	along	.
带轮子的	和	这	音乐	那	钻孔	他们	沿着	.

伴着音乐前行。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] ['driːmɪŋ] ,

Day	after	day	by	the	sea	-	beach	dreaming	,
天	后	天	经过	这	海	-	海滩	做梦	,

日复一日在海边做梦，

[ðə; ði][əʊld] [mʌŋk] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] [siː] - [sɒŋ] [təʊld] ,

The	old	monk	heard	what	the	sea	-	song	told	,
这	老的	僧	听到	什么	这	海	-	歌曲	讲述	,

老僧听见了海之歌所讲述的故事，

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] ['gliːmɪŋ]

And	he	set	the	tale	in	the	great	book	gleaming
和	他	放	这	故事	在	这	伟大的	书	闪闪发光

他在这部伟大的著作中讲述了这个故事，熠熠生辉。

[wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] .

With	beautiful	colours	and	letters	of	gold	.
和	美丽的	颜色	和	信件	的	金子	.

色彩艳丽，金色字母熠熠生辉。

[bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] ['əʊnli][hiː; hi][set][tuː; tə] [fleɪm] [ðeə(r)] ,

But	one	word	only	he	set	to	flame	there	,
但	一	单词	仅有的	他	放	到	火焰	那里	,

但他只点燃了一个词，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [bʌt; bət] [ðæt] ['gəʊldən] [wɜːd] ,

And	naught	of	the	tale	but	that	golden	word	,
和	零	的	这	故事	但	那	金的	单词	,

而故事的全部，除了那句至理名言。

[ænd; ənd] ['sædli] [sed] [ɔːl][ðə; ði][men] [ðæt] [keɪm] [ðeə(r)]

And	sadly	said	all	the	men	that	came	there
和	令人遗憾的是	说	全部	这	男人	那	来了	那里

悲伤地说，所有来到这里的人都这样说道。

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] [mʌŋk] [hɜːd] .

That	none	could	know	what	the	old	monk	heard	.
那	没有任何	可以	知道	什么	这	老的	僧	听到	.

谁也不知道老和尚听到了什么。

[æn; ən] ['ælpaɪn] ['pɪktʃə(r)]

AN	ALPINE	PICTURE
一个	高山	图片

一幅高山风景画

[ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [snəʊ]

The	earth	beneath	this	awful	snow
这	地球	下面	这	可怕	雪

在这片可怕的雪下的土地

[nəʊ] [fiːt] [hæv; həv]['evə(r)][trɒd] ,

No	feet	have	ever	trod	,
不	脚	有	曾经	践踏	,

从未有人踏足，

[ðiːz] ['aɪsi] [piːks] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [nəʊ]

These	icy	peaks	could	never	know
这些	冰冷的	高峰	可以	绝不	知道

这些冰峰永远不会知道

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['eni] [gɒd] .

The	smile	of	any	God	.
这	微笑	的	任何	上帝	.

任何神明的微笑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒtʃ] [ai] [nəʊ] [ə'gen]

And	as	I	watch	I	know	again
和	作为	我	手表	我	知道	再次

当我观看时，我又明白了。

['kruːəl] [teɪlz; 'teɪliːz] [ai] [deə(r)] [nɒt] [tel] ,

Cruel	tales	I	dare	not	tell	,
残忍的	故事	我	敢	不是	告诉	,

那些残酷的故事，我不敢讲述。

[ɒv; əv] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] [fə'seɪkən] [men]

Of	legions	of	forsaken	men
的	军团	的	被遗弃的	男人

无数被遗弃的人

[huː] [friːz] [ɪn] ['dɑːntiz] [hel] .

Who	freeze	in	Dante's	hell	.
WHO	冻结	在	但丁的	地狱	.

谁会在但丁的地狱中冻僵?

[dʒiː] . [eɪtʃ] . ['dʒɒnstoʊn]

G	.	H	.	JOHNSTONE
G	.	H	.	约翰斯通

GH JOHNSTONE

(['mɜːt(ə)n])

(	MERTON	)
(	默顿	)

（默顿）

['ɒksfəd] [ɪn] [meɪ]

OXFORD	IN	MAY
牛津	在	可能

五月牛津

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [snæpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['træŋkwɪl] [juːθ] ,

When	we	have	snapped	the	chain	of	tranquil	youth	,
什么时候	我们	有	啪啪	这	链	的	宁静	青年	,

当我们斩断了宁静青春的枷锁，

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] [laʊd] [wɜːrldz] [feə(r)] ,

And	run	to	revel	in	the	loud	World's	Fair	,
和	跑步	到	陶醉	在	这	大声	世界的	公平的	,

然后奔向喧闹的世界博览会，尽情狂欢。

[ænd; ənd] ['strædld] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['raʊndəbaʊt] ,

And	straddled	on	the	painted	roundabouts	,
和	跨骑	在	这	绘	环岛	,

跨坐在彩绘的环形交叉路上，

['klæpɪŋ] ['aʊə(r)] [hændz] [æt; ət] [klaʊnz] , [ænd; ənd] [hɔːnz] [ðæt] [bleə(r)] ;

Clapping	our	hands	at	clowns	,	and	horns	that	blare	;
鼓掌	我们的	双手	在	小丑	,	和	角	那	喧嚣	;

我们为小丑鼓掌，为刺耳的喇叭声欢呼;

[əʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl]

O	heart	of	mine	,	when	it	grows	late	,	and	all
哦	心	的	矿	,	什么时候	它	生长	晚的	,	和	全部

我的心啊，当夜幕降临，一切都.....

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [tents] [flæp] ['dʌlli] [ɒn][ðə; ði] [greɪ]
The noisy tents flap dully on the grey
这 嘈杂 帐篷 瓣膜 沉闷地 在 这 灰色的

嘈杂的帐篷在灰色的天空中发出沉闷的拍打声。

['ʃɪvəz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊmən] [lɒks]
Shivers of evening , and the Showman locks
颤抖 的 晚上 , 和 这 表演者 锁

傍晚的寒意，以及表演者的锁

[ðə; ði] ['klæmərəs] [buːðz] , [ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] ;
The clamorous booths , and sends the crowd away ;
这 喧闹的 展位 , 和 发送 这 人群 离开 ;

喧闹的摊位，并将人群驱散；

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [haʊ] ['terəb(ə)l][ɪz][eɪdʒ] ,
When we have found how terrible is age ,
什么时候 我们 有 成立 如何 糟糕的 是 年龄 ,

当我们发现衰老有多么可怕时，

[ænd; ənd] [haʊ] [men] [paɪpt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [dɑːns] , [ænd; ənd][wiː; wi]
And how men piped for us to dance , and we
和 如何 男人 管道 为了 我们 到 舞蹈 , 和 我们

男人们吹着管子，引得我们跳舞，而我们

[dɑːnst] , [tɪl] [wiː; wi] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tjuːn] ,
Danced , till we caught them laughing through the tune ,
跳舞 , 直到 我们 捕捉 他们 笑 通过 这 调 ,

我们跳着舞，直到发现他们在音乐声中笑了起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɒkəri] :
And turned away , sick at their mockery :
和 转向 离开 , 生病的 在 他们的 嘲讽 :

他们厌恶地转身离开，对他们的嘲讽感到恶心：

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði][læmp] [lɪt] ,
Then in the silent room , with the lamp lit ,
然后 在 这 沉默的 房间 , 和 这 灯 点燃 ,

然后，在寂静的房间里，灯亮着，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [stɪl] ['sʌmə(r)] [naɪts] ,
We shall remember the still summer nights ,
我们 将 记住 这 仍然 夏天 夜晚 ,

我们将永远铭记那些静谧的夏夜，

[ðə; ði][gəʊld] [muːn] ['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] ,
The gold moon rising over Magdalen Bridge ,
这 金子 月亮 上升 超过 抹大拉的玛格达琳 桥 ,

金月升起在抹大拉桥上，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [haɪ] [wɒz; wəz] [dʒemd] [wɪð] [laɪts] .
And how the curving High was gemmed with lights .
和 如何 这 弯曲 高的 曾是 宝石 和 灯 .

蜿蜒的高速公路被灯光装点得熠熠生辉。

[siː] . [eɪtʃ] . [biː] . ['kɪtʃɪn]
C . H . B . KITCHIN
C . H . B . 厨房

CHB厨房

(['eksɪtə(r)])
(EXETER)
(埃克塞特)

（埃克塞特）

[sʌm] [fɪlm] , -
SOMME FILM , 1916
索姆河 电影 , -

索姆河电影，1916年

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [swiːt] ['wɔndərəz] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] ,
For you at least , sweet wanderers in the dark ,
为了 你 在 至少 , 甜的 流浪者 在 这 黑暗的 ,

至少对你们这些黑暗中甜蜜的漫游者来说，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][kraɪ][frɒm; frəm] ['saɪprəs] - [triːz]
There is no cause to cry from cypress - trees
那里 是 不 原因 到 哭 从 柏 - 树木

柏树没有理由哭泣

[tuː; tə][ə; eɪ] [fə'getfl] [wɜːld] ; [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːn]
To a forgetful world ; since you are seen
到 一个 健忘 世界 ; 自从 你 是 已见

致一个健忘的世界；因为你已被看见

[ɒv; əv][ɔːl] [twaɪs] ['naɪtli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sɪnəmə] ,
Of all twice nightly at the cinema ,
的 全部 两次 每晚 在 这 电影 ,

其中，每晚两次在电影院，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [mjuː'nɪʃn] - [m'eɪkəz] [klæp][ðeə(r)][hændz] .
While the munition - makers clap their hands .
尽管 这 弹药 - 制造商 拍 他们的 双手 .

军火制造商们拍手叫好。

[ˌeskətə'lɒdʒɪkl] ['sɒnɪt]
ESCHATOLOGICAL SONNET
末世论 十四行诗

末世十四行诗

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['dɑːknəs] , [saɪd][baɪ][saɪd]
Before the final darkness , side by side
前 这 最终的 黑暗 , 边 经过 边

在最后的黑暗降临之前，并肩而立

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [red] [sʌn] [gləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ]
We watched the huge red sun glow in the sky
我们 观看 这 巨大的 红色的 太阳 辉光 在 这 天空

我们看着巨大的红色太阳在天空中闪耀。

[mə'levələntli] [dɪm] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,
Malevolently dim , longing to die ,
恶意地 暗淡 , 渴望 到 死 ,

阴险狡诈，昏暗无光，渴望死亡，

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌlən] [feɪs] [wʊd] [tʃaɪd]
As though his dull and sullen face would chide
作为 尽管 他的 乏味的 和 忧郁 脸 会 喝叱

仿佛他那呆滞阴郁的脸会责备

[sləʊ] - ['fʊtɪd] [taɪm] [ðæt] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][ə'baɪd]
Slow - footed time that forced him to abide
慢的 - 有脚的 时间 那 强制 他 到 遵守

缓慢的时代迫使他遵守

[ˌʌn'nʌmbəd] ['eɪdʒɪz][ɪn] [deθ] - ['ægəni] ,
Unnumbered ages in death - agony ,
未编号 年龄 在 死亡 - 痛苦 ,

死亡的痛苦中度过无数个岁月，

[waɪl] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [siː] [bɔː(r)] ['slʌgɪʃli]
While at our feet the sea bore sluggishly
尽管 在 我们的 脚 这 海 钻孔 迟缓地

脚下的海水缓缓涌动

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][sɔːlt] - [ɪn'kʌmbəd] [taɪd] .
The burden of a salt - encumbered tide .
这 负担 的 一个 盐 - 负担 潮 .

盐分过高的潮汐带来的重负。

[nəʊ] [wɜːd] [wiː; wi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [geɪzd] [wɪð] ['sɒləm] [aɪz]
No word we spoke , but gazed with solemn eyes
不 单词 我们 辐 , 但 凝视 和 庄严 眼睛

我们一句话也没说，只是用肃穆的眼神凝视着彼此。

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] ['sʌnset] ['sləʊli] [pɑːst] [ə'weɪ]
Where the last sunset slowly passed away
在哪里 这 最后的 日落 缓慢地 通过了 离开

最后的夕阳缓缓消逝的地方

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['endləs] [greɪ] ,
And left the sky a sheet of endless grey ,
和 左边 这 天空 一个 床单 的 无尽的 灰色的 ,

天空只剩下无尽的灰色。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] , [gɑːdz] ['keəf(ə)l]['sækrɪfaɪs] ,
Seeing the world , God's careful sacrifice ,
看到 这 世界 , 神的 小心 牺牲 ,

看到这个世界，上帝精心的牺牲，

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [dɪ'keɪ] ,
The victim of an infinite decay ,
这 受害者 的 一个 无限 衰变 ,

无尽衰败的受害者

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] ['nevə(r)][daɪz] .
And thinking of the worm that never dies .
和 思维 的 这 蠕虫 那 绝不 死亡 .

想起了那条永不消亡的虫子。

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sɪlk] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [lɪmz] [hæv; həv] [wɔːn] ,
We are the silk which other limbs have worn ,
我们 是 这 丝绸 哪个 其他 四肢 有 磨损 ,

我们是其他肢体穿过的丝绸，

[ðəʊz] ['pæsɪv] [fəʊldz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [kept] [wɪð] [keə(r)] ,
Those passive folds admired and kept with care ,
那些 被动的 折叠 钦佩 和 保留 和 关心 ,

那些被欣赏和精心呵护的自然褶皱，

[tɪl] ['fæʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][reə(r)] ,
Till fashion changes , and , no longer rare ,
直到 时尚 变化 , 和 , 不 更长 稀有的 ,

直到时尚改变，而且不再罕见，

[ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɪz] [dɪs'ɔnəd] , [swept] [wɪð] [skɔːn]
The garment is dishonoured , swept with scorn
这 服装 是 蒙羞 , 扫荡 和 轻蔑

这件衣服蒙羞，被人轻蔑地扫去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsɪv] ['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Into	the	massive	wardrobe	of	the	night	,
进入	这	大量的	衣柜	的	这	夜晚	,

走进夜晚那巨大的衣橱，

[weə(r)] ['naɪðə(r)][hændz][ʃæl; ʃəl]['fɒnd(ə)l] ['preʃəsli]

Where	neither	hands	shall	fondle	preciously
在哪里	两者都不	双手	将	挚	珍贵地

两手都不能再亲昵了

[nɔː(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [geɪz] [ɒn][juː 'es][ɪn] ['tʃærəti] —

Nor	eyes	shall	gaze	on	us	in	charity	—
也不	眼睛	将	目光	在	我们	在	慈善机构	—

也不会有人以仁慈的目光注视我们——

[ðə; ði] ['weɪstɪd] ['fæbrɪk][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [dɪ'laɪt] .

The	wasted	fabric	of	an	old	delight	.
这	浪费	织物	的	一个	老的	喜	.

一件旧物残破不堪。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][hjuːdʒ][ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] ['hɪd(ə)n] [sɒŋ]

The	night	is	huge	and	rich	with	hidden	song
这	夜晚	是	巨大的	和	富有的	和	隐	歌曲

夜空浩瀚无垠，处处藏着歌声。

[ɒv; əv][ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪktɪms] ['grændli] ['sɪŋɪŋ]

Of	its	eternal	victims	grandly	singing
的	它是	永恒	受害者	宏伟	歌唱

它永恒的受害者们高声歌唱

[ə; eɪ] ['θrenədi] , [huːz] ['freɪgrəns] ['evə(r)] ['klɪŋɪŋ]

A	threnody	,	whose	fragrance	ever	clinging
一个	悲歌	,	谁	香味	曾经	依恋

一首挽歌，其香气永存

[tuː; tə] [naɪts] [ɪm'brɔɪdəri] [stɪl] [hændz] [ə'lɒŋ]

To	night's	embroidery	still	hands	along
到	夜晚	刺绣	仍然	双手	沿着

夜幕降临，刺绣依然在手间流淌。

[ðə; ði] ['endləs] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'pentənt] [j'iəz] ,

The	endless	chain	of	unrepentant	years	,
这	无尽的	链	的	不知悔改的	年	,

无休止的、毫无悔意的岁月，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['hjuːmən] [tɪəz] .

Rejoicing	in	the	gift	of	human	tears	.
欢欣鼓舞	在	这	礼物	的	人类	眼泪	.

为人类的眼泪这份礼物而欢欣鼓舞。

['ruːlə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɒ'sterəti]

Ruler	of	infinite	austerity
统治者	的	无限	紧缩政策

无限严苛的统治者

[frɒm; frəm] [huːm] , [lɒŋ] ['lɪsənɪŋ] [θruː] [ɪk'stætɪk] ['aʊəz] ,

From	whom	,	long	listening	through	ecstatic	hours	,
从	谁	,	长的	聆听	通过	欣喜若狂	小时	,

从他那里，经过几个小时的狂喜聆听，

[men] [siːk] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn]

Men	seek	a	spiritual	mutilation
男人	寻找	一个	精神	残害

男人寻求精神上的残害

[ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnpə'tɜːbd] [sə'riːn] ,

And	guidance	to	the	unperturbed	serene	,
和	指导	到	这	镇定自若	安详	,

并指引那些平静安宁的人。

[jɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['grɑːspɪŋ] [hændz]

Yours	was	the	voice	at	which	our	grasping	hands
此致	曾是	这	嗓音	在	哪个	我们的	抓握	双手

你的声音，让我们紧紧相握的双手。

[ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ɪ'nɪkwəti]

Refrained	from	clutching	at	iniquity
克制	从	紧握	在	罪恶

克制住不去执迷于罪恶

[stɪl] [wɔːm] [wɪð] [fleɪm] [ðæt] [lɪks] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [hel] ,

Still	warm	with	flame	that	licks	the	roof	of	hell	,
仍然	温暖的	和	火焰	那	舔	这	屋顶	的	地狱	,

火焰依旧温暖，仿佛舔舐着地狱的顶峰。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wɪl] [ɒv; əv][juː 'es][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [træns'fɪgjəd]

But	having	will	of	us	you	are	transfigured
但	拥有	将要	的	我们	你	是	变形

但因着我们的意愿，你们就改变了。

[wɪð] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['ɔːriəʊl] [huːz] [gleə(r)]

With	an	attractive	aureole	whose	glare
和	一个	吸引人的	光环	谁	强光

拥有迷人的光晕，光芒四射

[ɪz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪst] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [muːn] ;

Is	colder	than	a	mist	around	the	moon	;
是	更冷	比	一个	薄雾	大约	这	月亮	;

比月亮周围的薄雾还要冷；

['weəfɔː(r)] [ɪn]['wɪzdəm] ['medɪteɪt] [ɒn] [ðɪs]

Wherefore	in	wisdom	meditate	on	this
因此	在	智慧	幽思	在	这

因此，当以智慧沉思此事。

[ðæt] [wen] ['aʊtwɔːn] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð] ['niːlɪŋ]

That	when	outworn	incessantly	with	kneeling
那	什么时候	过时的	不已	和	跪着

当因不断跪拜而疲惫不堪时

[ɒn] [ˌpenɪ'tenʃl] [stəʊn] , [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɒv; əv][mæn] ,

On	penitential	stone	,	the	flesh	of	man	,
在	忏悔	石头	,	这	肉	的	男人	,

在忏悔石上，人的血肉，

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [wuːndz]

Delirious	with	fasting	and	sweet	wounds
谵妄	和	禁食	和	甜的	伤口

禁食和甜蜜的伤口使人神志不清

[self] - [lʌvd] [ænd; ənd][self] - [ɪn'flɪktɪd] , [kraɪz][fɔː(r); fə(r)] [piːs] ,

Self	-	loved	and	self	-	inflicted	,	cries	for	peace	,
自己	-	喜爱	和	自己	-	造成的	,	哭泣	为了	和平	,

自恋又自虐，呼唤和平，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [sɪŋz] [wɪð] [dʒɔɪ]

It	is	for	you	the	spirit	sings	with	joy
它	是	为了	你	这	精神	唱歌	和	喜悦

圣灵因你而欢欣歌唱

[ðə; ði] [tʃɑ:nt] [ɪn'efəb(ə)l][ɒv; əv]['hɪd(ə)n] [sfɪrz] ;
The chant ineffable of hidden spheres ;
这 呗 难以言喻的 的 隐 球体 ;

隐秘领域中难以言喻的吟唱;

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][faindz] [dɪ'laɪt] [və'lʌptʃuəs]
For you it finds delight voluptuous
为了 你 它 发现 喜 丰满的

对你而言，它发现了令人愉悦的感官享受

[ɪn] ['wi:knəs] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In weakness through the curtains of the night ,
在 弱点 通过 这 窗帘 的 这 夜晚 ,

透过夜幕的帷幔，我感到一阵虚弱。

— [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æbstrækt] [lɔ:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'vaɪz] .
— Not for the abstract law which you devise .
— 不是 为了 这 抽象的 法律 哪个 你 设计 .

——不是为了你所设想的抽象法律。

[dʒɒn] ['læŋdən] - ['deɪvɪs]
JOHN LANGDON - DAVIES
约翰 兰登 - 戴维斯

约翰·兰登-戴维斯

([ˌes 'ti:] . [dʒɒnz])
(ST . JOHN'S)
(英石 . 约翰的)

（圣约翰）

[kwɪts] !
QUITS !
退出 !

退出!

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lɑ:st] [hɪl] [stændz][ə; eɪ] [rəʊ]
Beyond the last hill stands a row
超过 这 最后的爬坡道 站立 一个 排

越过最后一座小山，矗立着一排

[ɒv; əv]['pɒplə(r)] ['saɪɪŋ] ,
Of poplars sighing ,
的 白杨树 叹息 ,

白杨树叹息着，

[ə'mɪd][ðə; ði] [dwelɪŋz] [weə(r)] [dri:mz] [gəʊ] .
Amid the dwellings where dreams go .
之中 这 住宅 在哪里 梦境 去 .

在梦想栖息的居所之中。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] .
When they are dying .
什么时候 他们 是 垂死 .

他们临死的时候。

[wʌn] [saɪd][ðə; ði] [stri:m] , [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [graʊnd]
One side the stream , a pleasure ground
一 边 这 溪流 , 一个 乐趣 地面

小溪一边是游乐场

[weə(r)] [ðeɪ] [kə'raʊz] ;
Where they carouse ;
在哪里 他们 旋转木马 ;

他们在那里寻欢作乐;

[ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] , [wɪð] [juː] - [triːz] [baʊnd] ,
On the far side , with yew - trees bound ,
在 这 远的 边 , 和 紫杉 - 树木 边界 ,

在远处，紫杉树成荫，

[ðə; ði] ['læzə(r)] - [haʊs] .
The lazar - house .
这 拉扎尔 - 房子 .

麻风病院。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] ['rɪv(ə)n] [wɪð] [stɑːz]
And when the night has riven with stars
和 什么时候 这 夜晚 有 裂隙 和 明星

当夜空繁星点点，繁星闪烁。

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [deɪ] ,
The veil of day ,
这 面纱 的 天 ,

白昼的面纱，

[aɪ] [siː] [ðeə(r)] ['drʌŋkən] [hɑːf] - [ʃeɪps] [pɑːs]
I see their drunken half - shapes pass
我 看 他们的 醉 一半 - 形状 经过

我看到他们醉醺醺的半身影飘过。

[baɪ] [ðə; ði] [striːm] [wei] .
By the stream way .
经过 这 溪流 方式 .

沿着溪流走。

" [əʊ] [driːmz] , [əʊ] [gests] , [huː] ['pɔɪz(ə)nd] [naɪt]
" O dreams , O guests , who poisoned night
" 哦 梦境 , 哦 客人 , WHO 中毒 夜晚

“哦，梦境，哦，宾客，你们毒害了夜晚。”

[wɪð] ['leprəsi] ;
With leprosy ;
和 麻风 ;

患有麻风病；

[ə'mɪd] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
Amid the stream and the moonlight
之中 这 溪流 和 这 月光

在溪流和月光之间

[əʊ] , [θɪŋk] [ɒn] [ˌem 'iː] !
Oh , think on me !
哦 , 思考 在 我 !

哦，想想我吧！

" [piː] . [eɪtʃ] . [biː] . ['laɪən]
" P . H . B . LYON
" P . H . B . 里昂

“PHB 里昂

(['ɔːriəl])
(ORIEL)
(凸窗)

（奥利尔）

[ðə; ði] ['siːkrət] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm]
THE SECRET PLAYROOM
这 秘密 游戏室

秘密游戏室

([groʊdɪns] , - .)
(Graudenz , 1918 .)
(格劳登茨 , - .)

（格劳登茨，1918 年。）

[tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ;
To - day has been a holiday ;
到 - 天 有 到过 一个 假期 ;

今天是假日；

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haɪ] [ruːm] , [wɪð] [dʌm] [dɪ'zaɪə(r)] ,
From our high room , with dumb desire ,
从 我们的 高的 房间 , 和 哑的 欲望 ,

从我们高高的房间里，带着愚蠢的欲望，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['waɪə(r)]
I have been watching through the wire
我 有 到过 观看 通过 这 金属丝

我一直透过电线观察着。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][æt; ət] [pleɪ] .
The German boys and girls at play .
这 德语 男孩们 和 女孩们 在 玩 .

德国男孩女孩们在玩耍。

[æz; əz]['mjuːzɪk] , ['nɪtɪŋ] [tʌŋz] [ɪn][wʌn] ,
As music , knitting tongues in one ,
作为 音乐 , 针织 舌头 在 一 ,

如同音乐，将舌头编织成一体，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [sɪŋz] ,
To each in his own language sings ,
到 每个 在 他的 自己的 语言 唱歌 ,

每个人都用自己的语言歌唱，

[səʊ]['ekəʊ][ɪn][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [rɪŋz]
So echo in their laughter rings
所以 回声 在 他们的 笑声 戒指

于是，他们的笑声中回荡着

[ɒv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [ai][hæv; həv] [nəʊn] .
Of happy voices I have known .
的 快乐的 声音 我 有 已知 .

我曾听过许多快乐的声音。

[əʊ] ['tʃɪldrən] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,
O children I have loved so well ,
哦 孩子们 我 有 喜爱 所以 出色地 ,

哦，我深爱的孩子们，

[ɪn] ['hæmpʃɪə] [wʊd] [ɔː(r)] ['kɔːnɪʃ] [mɔː(r)] ,
In Hampshire wood or Cornish moor ,
在 汉普郡 木头 或者 康沃尔郡 泊 ,

在汉普郡的树林或康沃尔郡的荒原上，

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['litə] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][flɔː(r)] ,
On many a littered schoolroom floor ,
在 许多 一个 垃圾 教室 地面 ,

许多教室地板上都堆满了垃圾，

[ɪn] ['sʌri] ['gɑːd(ə)n] , ['jɔːrkʃər] [del] ,
In Surrey garden , Yorkshire dell ,
在 萨里 花园 , 约克郡 戴尔 ,

在萨里花园，约克郡山谷，

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [siː] ['hɒlədeɪz] ,
The friends of long sea holidays ,
这 朋友们 的 长的 海 假期 ,

喜欢长海上假期的朋友们，

[ɔː(r)] ['pleɪˌmeɪts] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Or playmates of an afternoon ,
或者 玩伴 的 一个 下午 ,

或者下午的玩伴，

[ɔːl] [juː; jʊ] [huːz] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)] [struːn]
All you whose memories are strewn
全部 你 谁 回忆 是 散落的

所有那些记忆散落各处的人们

[laɪk] ['flaʊəz] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɔːdəd] [weɪz] ,
Like flowers about my ordered ways ,
喜欢 花朵 关于 我的 订购 方式 ,

就像鲜花盛开在我井然有序的道路上，

[hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [ləʊn] [hɑːt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd]
Here in my lone heart I have made
这里 在 我的 孤独 心 我 有 制成

我在这颗孤独的心中创造了这一切。

[ə; eɪ] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
A playroom worthy of your love ,
一个 游戏室 值得 的 你的 爱 ,

一个配得上你心爱的游戏室

[wɪð] ['jeləʊ] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [friːz] [ə'bʌv] ,
With yellow walls , a frieze above ,
和 黄色的 墙壁 , 一个 饰带 多于 ,

墙壁呈黄色，上方有饰带，

[ə; eɪ] [tɔːl] [læmp] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [ʃeɪd] ,
A tall lamp with a golden shade ,
一个 高的 灯 和 一个 金的 阴影 ,

一盏高高的台灯，配有金色灯罩。

[ænd; ənd] [əʊld] [prɪnts] [hʌŋ] [ɒn] ['pɪktʃə(r)] - [hʊks] ,
And old prints hung on picture - hooks ,
和 老的 印刷 悬挂 在 图片 - 钩子 ,

旧版画挂在挂钩上，

[red] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] , [tʃeəz] [streɪt] - [bækt] ,
Red window - curtains , chairs straight - backed ,
红色的 窗户 - 窗帘 , 椅子 直的 - 支持的 ,

红色窗帘，直背椅，

[æn; ən] ['æktɪŋ] [tʃest] , [ə; eɪ] ['kʌbəd] [stækt]
An acting chest , a cupboard stacked
一个 表演 胸部 , 一个 橱柜 堆叠

一个表演用的箱子，一个堆满东西的橱柜

[wɪð] ['rægɪd] ['treʒəz] , ['stɔːri] - [bʊks]
With ragged treasures , story - books
和 破烂不堪 宝藏 , 故事 - 图书

带着破旧的珍宝，故事书

['dʒɔsliŋ] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] ,
Jostling the grammars on the shelves ,
推搡 这 语法 在 这 货架 ,

把书架上的语法书弄得乱七八糟，

[ə; eɪ] [tʃɪpt] [waɪt] ['sɜːvɪs] [set] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ,

A	chipped	white	service	set	for	three	,
一个	缺口	白色的	服务	放	为了	三	,

一套有缺口的白色三人份餐具

[ə; eɪ] ['brɔidə] ['kəʊzi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [tiː] ,

A	broidered	cosy	for	the	tea	,
一个	刺绣	舒适	为了	这	茶	,

一款绣花茶具套

[ɔːl] , [ɔːl] [ɪz] [ðeə(r)] , [seɪv] [juː; jʊ] [jɔː'selvz] .

All	,	all	is	there	,	save	you	yourselves	.
全部	,	全部	是	那里	,	节省	你	你们自己	.

一切都在那里，除了你们自己。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] [jet]

But	should	your	hearts	recall	me	yet
但	应该	你的	心	记起	我	然而

但你们的心是否仍会想起我呢?

[baɪ] ['eni] [trɪk] [ɒv; əv] [wɜːd] [ɔː(r)] [θɔːt] ,

By	any	trick	of	word	or	thought	,
经过	任何	诡计	的	单词	或者	想法	,

用任何言语或思想上的诡计，

[sʌm; səm] [bʊk] [aɪ] [riːd] , [sʌm; səm] [geɪm] [aɪ] [tɔːt] ,

Some	book	I	read	,	some	game	I	taught	,
一些	书	我	读	,	一些	游戏	我	教授	,

我读过的一些书，我教过的一些游戏

[ðen] — [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] —

Then	—	in	that	instant	of	regret	—
然后	—	在	那	立即的	的	后悔	—

然后——在那后悔的瞬间——

[jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [flaɪz] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [siː]

Your	spirit	flies	across	the	sea
你的	精神	苍蝇	穿过	这	海

你的灵魂飞越大海

[ɒn] ['stɑːri] ['pinjən] [θruː] [ðə; ðiː] [naɪt] ,

On	starry	pinions	through	the	night	,
在	繁星	小齿轮	通过	这	夜晚	,

乘着星光闪耀的夜空，

['ɪntuː] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]

Into	my	chamber	of	delight
进入	我的	房间	的	喜

进入我的快乐之室

[jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [flaɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Your	spirit	flies	to	play	with	me	.
你的	精神	苍蝇	到	玩	和	我	.

你的灵魂飞来和我一起玩耍。

[ðə; ðiː] [sɒŋ] [ɒv; əv] [streŋθ]

THE	SONG	OF	STRENGTH
这	歌曲	的	力量

力量之歌

[wiː; wi] [hæv; həv] [wɒʃt] ['aʊə(r)] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [blʌd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [tɜːnd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

We	have	washed	our	hands	of	the	blood	,	we	have	turned	at	length
我们	有	洗过	我们的	双手	的	这	血	,	我们	有	转向	在	长度

我们已经洗净了沾染鲜血的手，我们已经彻底悔改。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [blaɪnd] ['æliz] [ɒv; əv] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [pi:s] ;

From	the	strait	blind	alleys	of	death	to	the	way	of	peace	;
从	这	海峡	瞎的	小巷	的	死亡	到	这	方式	的	和平	;

从死亡的死胡同到和平之路;

['glædli] [wi:; wi]['leɪbə(r)] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [streŋθ] ,

Gladly	we	labour	,	singing	the	song	of	our	strength	,
乐意	我们	劳动	,	歌唱	这	歌曲	的	我们的	力量	,

我们欣然劳作，歌颂我们的力量。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][mæn] [lɒŋ] - ['fetəd] [ðæt] [faindz] [rɪ'li:s] :

The	strength	of	man	long	-	fettered	that	finds	release	:
这	力量	的	男人	长的	-	束缚	那	发现	发布	:

人类长期被束缚的力量终于获得释放:

[ðə; ði] ['splendɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][mæn] ; [əʊ][hænd][ænd; ənd] [aɪ]

The	splendid	body	of	man	;	O	hand	and	eye
这	灿烂	身体	的	男人	;	哦	手	和	眼睛

人类壮丽的身躯；哦，手和眼

['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [treɪnd] [ə'kɔ:d] !

Working	in	trained	accord	!
在职的	在	受过训练	符合	!

训练有素，协同工作!

[əʊ] ['flaɪɪŋ] [fi:t] !

O	flying	feet	!
哦	飞行	脚	!

飞翔的双脚啊!

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [leg] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [θaɪ] ,

The	play	of	muscle	in	leg	and	shoulder	and	thigh	,
这	玩	的	肌肉	在	腿	和	肩膀	和	大腿	,

腿部、肩部和大腿肌肉的运动，

[strɒŋ] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə] [straɪv] , [sə'blaɪm] , [kəm'pli:t] :

Strong	to	endure	or	to	strive	,	sublime	,	complete	:
强的	到	忍受	或者	到	努力	,	升华	,	完全的	:

坚韧不拔，奋力拼搏，崇高，完美:

[mæn] , [hu:] [hæz; həz] [baʊnd] [ðə; ði] ['wɔ:təz] , [ɪn'sleɪvd] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Man	,	who	has	bound	the	waters	,	enslaved	the	wind	,
男人	,	WHO	有	边界	这	水	,	奴隶	这	风	,

人束缚了水，奴役了风。

[teim] [ðə; ði] ['desələt] ['pleɪsɪz] , [set] [hɪz; ɪz] [spæn]

Tamed	the	desolate	places	,	set	his	span
驯服	这	荒凉	地方	,	放	他的	跨度

驯服荒凉之地，设定他的跨度

['ɔr] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [ʌn'kɒŋkəd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'faɪnd] ,

O'er	the	abyss	,	unconquered	and	unconfined	,
超过	这	深渊	,	未被征服的	和	不受限制的	,

越过深渊，未被征服，不受束缚，

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [tɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][mæn] :

Spending	his	strength	in	toil	for	the	glory	of	man	:
开支	他的	力量	在	辛劳	为了	这	荣耀	的	男人	:

他竭尽全力辛勤劳作，为人类的荣耀而奋斗:

[ðə; ði]['klaɪmə(r)] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['perələs] [sləʊp] ,

The	climber	setting	his	foot	on	the	perilous	slope	,
这	登山者	环境	他的	脚	在	这	危险的	坡	,

登山者踏上了危险的斜坡，

[ðə; ði]['hʌntə(r)]['draɪvɪŋ][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][leə(r)] ,

The	hunter	driving	the	wild	thing	from	its	lair	,
这	猎人	驾驶	这	荒野	事物	从	它是	巢穴	,

猎人将野兽从巢穴中驱逐出来

[ðə; ði]['trævələ(r)] ['stɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [baɪ][ðə; ði][stɑ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊp] ,

The	traveller	steering	his	course	by	the	star	of	his	hope	,
这	游客	转向	他的	课程	经过	这	星星	的	他的	希望	,

旅行者以希望之星指引方向。

['nevə(r)] [tu:] [feɪnt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə][deə(r)] :

Never	too	faint	to	believe	,	too	weak	to	dare	:
绝不	也	头晕的	到	相信	,	也	虚弱的	到	敢	:

绝不怯懦到不相信，也绝不软弱到不敢尝试:

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:m] [waɪl] ['lændzmən] [sli:p] ,

The	fisherman	facing	the	storm	while	landsmen	sleep	,
这	渔夫	面向	这	风暴	尽管	乡绅	睡觉	,

当陆地上的人们沉睡时，渔夫却在风暴中奋战。

[ðə; ði] ['swɪmə(r)] — [pɔɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	swimmer	—	poised	for	an	instant	against	the	sky	,
这	游泳运动员	—	准备	为了	一个	立即的	反对	这	天空	,

游泳运动员——在天空的映衬下，摆出一瞬间的姿势，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] ['bju:ti] , ['plʌndʒɪŋ] [di:p] ,

Filling	the	eye	with	beauty	,	plunging	deep	,
填充	这	眼睛	和	美丽	,	骤降	深的	,

让双眼充满美感，深入探索，

[wɪð] [wet] [waɪt] ['ʃəuldəz] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['biləu] [baɪ] :

With	wet	white	shoulders	thrusting	the	billows	by	:
和	湿的	白色的	肩膀	推进	这	波澜	经过	:

湿漉漉的白色肩膀推开波涛:

[ðə; ði]['eəmən] ['hɒvərɪŋ] , ['swi:pɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	airman	hovering	,	sweeping	above	the	hill	,
这	空军	悬停	,	扫荡	多于	这	爬坡道	,

飞行员盘旋着，掠过山丘上空，

[ðə; ði]['endʒɪn]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv] [fleɪm] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	engine	driving	a	furrow	of	flame	through	the	night	,
这	引擎	驾驶	一个	畦	的	火焰	通过	这	夜晚	,

引擎在夜空中划出一道火焰的沟壑，

[ðə; ði] [lɒŋ] [ʃɪps] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] , — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] [stɪl] ,

The	long	ships	breasting	the	waves	,	—	they	are	with	us	still	,
这	长的	船舶	哺乳	这	波浪	,	—	他们	是	和	我们	仍然	,

那些劈波斩浪的长船——它们依然与我们同在。

[ðə; ði] [strɒŋ] [kli:n] [θɪŋz] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] .

The	strong	clean	things	we	have	made	for	our	heart's	delight	.
这	强的	干净的	事物	我们	有	制成	为了	我们的	心脏的	喜	.

我们为了取悦自己，创造了坚固、洁净的事物。

[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [di'spaiz] [sləʊθ] ,

Strength	of	the	mind	and	will	despising	sloth	,
力量	的	这	头脑	和	将要	鄙视	树懒	,

意志坚定，厌恶懒惰。

[si:kɪŋ] [ðə; ði][tɑ:sk] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ðə; ði][gəʊl] [ʌn'gɛst] ,

Seeking	the	task	unfinished	,	the	goal	unguessed	,
寻求	这	任务	未完成	,	这	目标	未猜到的	,

寻找未完成的任务，未猜到的目标，

['səʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ɪn] [feɪθ] , [in'trʌst] [ðə; ði] [grəʊθ]

Sowing	the	seed	in	faith	,	entrusting	the	growth
播种	这	种子	在	信仰	,	委托	这	生长

凭信心播种，信赖成长

[tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][hændz][hæv; həv][rest] :

To	the	strength	of	their	children	,	after	their	hands	have	rest	:
到	这	力量	的	他们的	孩子们	,	后	他们的	双手	有	休息	:

愿他们的孩子们在双手休息之后，能够强壮起来：

[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪkə(r)] , ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['dɪstənt][eɪdʒ] ,

Strength	of	the	maker	,	serving	a	distant	age	,
力量	的	这	制造商	,	服务	一个	遥远	年龄	,

造物主的力量，服务于遥远的时代，

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deθləs] [raɪm] ,

The	poet	shaping	his	dream	to	a	deathless	rhyme	,
这	诗人	成型	他的	梦	到	一个	永生	韵	,

诗人将他的梦想谱写成一首不朽的韵律，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['faɪtɪŋ] [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] ['kemɪst] , [ðə; ði][seɪdʒ] ,

The	doctor	fighting	disease	,	the	chemist	,	the	sage	,
这	医生	斗争	疾病	,	这	化学家	,	这	圣人	,

与疾病作斗争的医生、化学家、智者

['græplɪŋ] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] !

Grappling	with	nature	,	challenging	space	and	time	!
格斗	和	自然	,	具有挑战性的	空间	和	时间	!

与自然搏斗，挑战空间和时间!

[səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['leɪbə(r)] , [tɪl] [feɪnt] [hɑːts] [hɪə(r)]

So	shall	we	sing	as	we	labour	,	till	faint	hearts	hear
所以	将	我们	唱歌	作为	我们	劳动	,	直到	头晕的	心	听到

所以，我们要在劳作中歌唱，直到胆怯的心也能听到。

[ænd; ənd] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [tuː; tə][kraɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

And	turn	from	their	sorrow	to	listen	,	to	cry	at	length	,
和	转动	从	他们的	悲哀	到	听	,	到	哭	在	长度	,

他们转过身，放下悲伤，倾听，久久哭泣。

" [ləʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [daʊt] , [ænd; ənd][kɑːst] [ɒf] [fɪə(r)] ;

"	Lo	,	we	have	put	away	doubt	,	and	cast	off	fear	;
"	洛	,	我们	有	放	离开	怀疑	,	和	投掷	离开	害怕	;

"看哪，我们已经除去了疑虑，抛弃了恐惧；

[kʌm] , [let][juː 'es] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [streŋθ] !

Come	,	let	us	fashion	the	world	to	the	song	of	our	strength	!
来	,	让	我们	时尚	这	世界	到	这	歌曲	的	我们的	力量	!

来吧，让我们用我们的力量之歌塑造世界!

" [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n]

"	THE	DESERTED	GARDEN
"	这	荒凉的	花园

《荒芜的花园》

[naʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['plei,feləu] ,

Now	these	are	gone	,	these	beautiful	playfellows	,
现在	这些	是	已消失	,	这些	美丽的	玩伴们	,

如今这些可爱的玩伴们都走了，

[gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] ['ʌndə(r)][maɪ]['bælkəni] ,

Gone	from	the	green	lawns	under	my	balcony	,
已消失	从	这	绿色的	草坪	在下面	我的	阳台	,

从我阳台下的绿色草坪上消失了，

[gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɔːtʃəd]

Gone	,	and	the	house	no	more	,	the	orchard
已消失	,	和	这	房子	不	更多的	,	这	果园

房子没了，果园也没了。

['ekəʊz] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpi] ['lɑːftə(r)] .

Echoes	no	more	to	their	happy	laughter	.
回声	不	更多的	到	他们的	快乐的	笑声	.

他们的欢笑声不再回荡。

[haʊ] [ɒft][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

How	oft	I	watched	them	playing	,	the	innocent
如何	经常	我	观看	他们	玩耍	,	这	清白的

我曾多少次看着他们玩耍，那些天真无邪的孩子。

[bɔɪ] [frend] [ænd; ənd][gɜːl] [frend] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] - [triː] ,

Boy	friend	and	girl	friend	under	the	cedar	-	tree	,
男生	朋友	和	女孩	朋友	在下面	这	雪松	-	树	,

雪松树下的男女朋友

[tɪl] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [dʌsk] [rəʊz][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]

Till	through	the	soft	dusk	rose	the	twinkling
直到	通过	这	柔软的	黄昏	玫瑰	这	闪烁

直到柔和的暮色中升起闪烁的光芒

[stɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

Stars	,	and	the	lamps	in	the	lane	were	shining	.
星星	,	和	这	灯	在	这	车道	是	灼灼	.

繁星点点，巷子里的路灯也闪闪发光。

[feə(r)] [hed] [tuː; tə] [dɑːk] [hed] ['liːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ,

Fair	head	to	dark	head	leaning	and	whispering	,
公平的	头	到	黑暗的	头	倾斜	和	耳语	,

金发碧眼的人向黑发昏暗的人倾身低语，

[əʊld] [geɪmz] [ænd; ənd] [njuː] [geɪmz] , ['paɪrəts] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] ,

Old	games	and	new	games	,	pirates	and	Indians	,
老的	游戏	和	新的	游戏	,	海盗	和	印度人	,

老游戏和新游戏，海盗和印第安人，

[ʃɔːt] [skɜːrts][ænd; ənd][beə(r)] [niːz] ['mædli] ['reɪsɪŋ] ,

Short	skirts	and	bare	knees	madly	racing	,
短的	裙子	和	裸	膝盖	疯狂地	赛车	,

短裙和裸露的膝盖疯狂地奔跑着，

['klaɪmɪŋ] [ə'lɒft][ɒn][ðə; ði]['siːdə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

Climbing	aloft	on	the	cedar	branches	.
攀登	高空	在	这	雪松	分支	.

爬上高高的雪松树枝。

[deɪ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [naɪt] ['kɒmz] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['hɒlədeɪ] ,

Day	comes	and	night	comes	,	summer	and	holiday	,
天	来	和	夜晚	来	,	夏天	和	假期	,

昼夜交替，夏日与假日

[swɪft] , [ɑː] !

Swift	,	ah	!
迅速	,	啊	!

Swift，啊！

[ðə; ði] [braɪt] ['aʊəz] , ['meri] [æd'ventʃəəz] !

the	bright	hours	,	merry	adventurers	!
这	明亮的	小时	,	欢乐	冒险者	!

美好的时光啊，快乐的冒险家们！

[tɪəz] [naʊ] , [ə; eɪ][fɜːst] [ʃaɪ] [kɪs] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ,
Tears now , a first shy kiss at parting ,
眼泪 现在 , 一个 第一的害羞的 吻 在 离别 ,

泪水涌上眼眶，离别时羞涩地吻了一下。

[tɪəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ['weɪvɪŋ] . . . .
Tears — and a hand at the corner waving . . . .
眼泪 — 和 一个 手 在 这 角落 挥手 . . . .

泪水——还有一只在角落里挥舞的手.....

[waɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːn] - [mɪst] , ['keələs] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
White through the dawn - mist , careless of yesterday ,
白色的 通过 这 黎明 - 薄雾 , 粗心 的 昨天 ,

黎明薄雾中透出白光，全然不顾昨日的沉寂。

[laɪf] ['stretʃɪz] ['ɒnwəd] , [laɪf][ðə; ðɪ] [ə'teɪnəb(ə)l]
Life stretches onward , life the attainable
生活 伸展 向前 , 生活 这 可实现的

生命继续延伸，生命触手可及

[waɪt] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [dɪm] [hɪlz] [ɒv; əv] ['driːmlænd] ;
White road along dim hills of dreamland ;
白色的 路 沿着 暗淡 丘陵 的 梦境 ;

梦幻之地朦胧山丘间，白色小路蜿蜒而行；

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːvz] [drɪft]['əʊvə(r)] .
Childhood is dead , and the leaves drift over .
童年 是 死的 , 和 这 树叶 漂移 超过 .

童年已逝，落叶飘零。

[jet] [hɪə(r)][ɪn] [bliːk] [haʊs] ['slʌmbə] [ðə; ðɪ] ['meməri] ,
Yet here in bleak house slumbers the memory ,
然而 这里 在 苍凉 房子 睡眠 这 记忆 ,

然而，在这间阴森的房子里，沉睡着一段记忆。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)][ɪn] [griːn] [lɔːn] , ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd]['siːdə(r)] - [triː] ,
Here , here in green lawn , orchard and cedar - tree ,
这里 , 这里 在 绿色的 草地 , 果园 和 雪松 - 树 ,

这里，这里是绿茵茵的草坪、果园和雪松树，

[feə(r)] [hed] [ænd; ənd] [dɑːk] [hed] , ['lɑːftə(r)] , ['lɑːftə(r)] ,
Fair head and dark head , laughter , laughter ,
公平的 头 和 黑暗的 头 , 笑声 , 笑声 ,

金发和黑发，笑声，笑声，

['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['stɑːlaɪt] .
Evening , and voices across the starlight .
晚上 , 和 声音 穿过 这 星光 .

夜幕降临，星光下传来人声。

[dʒiː] . [ə; eɪ] . ['mɒstɪn]
G . A . MOSTYN
G . 一个 . 莫斯廷

乔治·莫斯廷

(['beɪlɪəl])
(BALLIOL)
(巴利奥尔)

（贝利奥尔学院）

[lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)]
LES MISÉRABLES
LES 悲惨世界

悲惨世界

[lɪps] ['bɜːnɪŋ] [lɪps][ɪn] ['pæʃənət] [kə'res] ,
Lips burning lips in passionate caress ,
嘴唇 燃烧 嘴唇 在 热情的 抚摸 ,

热烈的爱抚中，双唇灼热难耐。

[klɑːsp, klæsp] , ['slaɪtli] ['sweɪɪŋ] , ['pælɪd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ,
Clasped , slightly swaying , pallid as the moon ,
紧握 , 轻微地 摇晃 , 苍白 作为 这 月亮 ,

紧握着，微微摇晃，苍白如月，

[tuː] [retʃ] , ['kliːvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [pres]
Two wretches , cleaving to each other , press
二 可怜虫 , 劈裂 到 每个 其他 , 按

两个可怜虫紧紧相依，互相挤压

[ðeə(r)] ['eɪkɪŋ] ['bɒdɪz] ['ɪntuː]['semi] - [swuːn] .
Their aching bodies into semi - swoon .
他们的 疼痛 身体 进入 半 - 昏厥 .

他们因身体疼痛而半昏迷。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] , [tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [druːp] [ænd; ənd][feɪl] ,
All the night through , till the stars droop and fail ,
全部 这 夜晚 通过 , 直到 这 明星 下垂 和 失败 ,

整夜，直到繁星凋零，

[ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪz][nɒt] [ʌn'dʌn] ,
The girdle of their arms is not undone ,
这 腰带 的 他们的 武器 是 不是 未完成 ,

他们手臂上的束带没有解开。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , ['flæsɪd] , [peɪl] ,
And when the night is finished , flaccid , pale ,
和 什么时候 这 夜晚 是 完成的 , 松弛 , 苍白 ,

当夜幕降临，疲软、苍白，

[tuː] [gəʊsts] [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [sʌn] ,
Two ghosts rise up , and gaze upon the sun ,
二 鬼魂 上升 向上 , 和 目光 之上 这 太阳 ,

两个鬼魂升起，凝视着太阳。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [weɪz]
And turning from each other go their ways
和 转弯 从 每个 其他 去 他们的 方式

于是他们彼此离去，各自走开了。

['drʌŋkən] [wɪð] ['hɒrə(r)] , ['riːlɪŋ] [wɪð] [sɪk] [ʃeɪm] ,
Drunken with horror , reeling with sick shame ,
醉 和 恐怖 , 卷轴 和 生病的 耻辱 ,

惊恐万分，羞耻不已，

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [deɪz]
Calling a curse on God for all their days
呼叫 一个 诅咒 在 上帝 为了 全部 他们的 天

他们终其一生都在诅咒上帝

[ɒv; əv] ['rævənɪŋ] , [ɔːl][ðeə(r)] [fɪəs] [naɪts] [ɒv; əv] [fleɪm] .
Of ravening , all their fierce nights of flame .
的 贪婪 , 全部 他们的 凶猛的 夜晚 的 火焰 .

贪婪，他们所有炽热的夜晚。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
before the coming of the night
前 这 未来 的 这 夜晚

在夜幕降临之前

[ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [əˈgen] [ɪn] - [dɪˈspaɪt] .
They meet and greet again in shame's despite .
他们 见面 和 迎接 再次 在 - 尽管 .

尽管羞愧难当，他们还是再次相遇并打招呼。

[sepˈtembə(r)] , - .
September , 1919 .
九月 , - .

1919年9月。

[ə; eɪ] . [es] . [mɒt]
A . S . MOTT
一个 . S . 莫特

莫特

([ˈmɜːt(ə)n])
(MERTON)
(默顿)

（默顿）

[ˈʌmbrə]
UMBRA
本影

本影

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
I love the shadows of things ;
我 爱 这 阴影 的 事物 ;

我喜欢事物的影子;

[peɪl] , [greɪ] , [pætɝnɪŋz]
Pale , grey , patternings
苍白 , 灰色的 , 图案

浅灰色图案

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪkwiəs] [ˈwʌndə(r)][ɒv; əv] [dɔːn] :
In the aqueous wonder of dawn :
在 这 水溶液 想知道 的 黎明 :

在黎明时分的水光潺潺中:

[elm] [ˈbrɑːntʃɪz] [dɪˈstɔːt] ,
Elm branches distort ,
榆树 分支 歪曲 ,

榆树枝扭曲变形,

[aʊtˈreɪdʒəsli] [rɔːt]
Outrageously wrought
令人愤慨地 锻

极其拙劣

[ɒn][ə; eɪ][ˈwəʊv(ə)n][ˈtekstʃə(r)][ɒv; əv] [lɔːn] .
On a woven texture of lawn .
在 一个 编织 质地 的 草地 .

在草坪的编织纹理上。

[klaʊd] [ˈʃædəʊz] [ðæt] [gəʊ]
Cloud shadows that go
云 阴影 那 去

飘动的云影

[ɪn] ['steɪtlɪɪst] ['peɪsɪŋ]
In stateliest pacing
在 最有地位的 踱步

以最庄严的步伐

[ɒv; əv] ['nebjələs] [greis]
Of nebulous gracing
的 模糊的 恩典

朦胧的恩典

[daʊn] ['væliz] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [ləʊm] :
Down valleys of tumbled loam :
向下 山谷 的 翻滚 壤土 :

沿着翻滚的壤土山谷向下:

[feɪnt] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ]
Faint shapes in the snow
头晕的 形状 在 这 雪

雪地里模糊的轮廓

['ɪntrɪkətli] [ˌɪntər'les] ,
Intricately interlacing ,
错综复杂 交织 ,

错综复杂地交织在一起,

[ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ['treɪsɪŋ] :
Of moonlight tracing :
的 月光 追踪 :

月光下的痕迹:

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [fəʊm] [ɒn] [fəʊm] .
The shifting shadow of foam on foam .
这 转变 阴影 的 泡沫 在 泡沫 .

泡沫在泡沫上投下的不断变化的阴影。

[keɪ] . ['maʊnzi]
K . MOUNSEY
K . 蒙西

K·蒙西

([həʊm] ['stjuːd(ə)nt])
(HOME STUDENT)
(家 学生)

(家庭学生)

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['ɒksfəd]
TO A LITTLE HOUSE IN OXFORD
到 一个 小的 房子 在 牛津

牛津的一栋小房子

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd][dɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [striːmz] [aʊt]
Through the half - opened door the light streams out
通过 这 一半 - 打开 门 这 光 溪流 出去

光线透过半开的门倾泻而出。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
Across the street ,
穿过 这 街道 ,

街对面,

[ænd; ənd] [leɪz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv][gəʊld][ɒn] [stəʊnz] [wɔːn] [greɪ]
And lays a path of gold on stones worn grey
和 躺下 一个 小路 的 金子 在 石头 磨损 灰色的

在磨损的灰色石头上铺就一条金色的道路

[baɪ] ['pɑːsɪŋ] [fiːt] .
By passing feet .
经过 通过 脚 .

用脚走过。

[aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn] [kweɪnt] [əʊld] [bəʊlz]
I catch a glimpse of flowers in quaint old bowls
我 抓住 一个 一瞥 的 花朵 在 古雅 老的 碗

我瞥见古朴的碗里盛着鲜花。

['stændɪŋ] [ɪn] [gluːm] ,
Standing in gloom ,
常设 在 愁云 ,

伫立在阴郁之中，

[ænd; ənd] ['meni] [bʊks] [ɒn] ['ɪntɪmət] [ləʊ] [ʃelvz]
And many books on intimate low shelves
和 许多 图书 在 亲密的 低的 货架

许多书籍摆放在低矮的书架上，营造出温馨舒适的氛围。

[gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Go round the room .
去 圆形的 这 房间 .

在房间里转一圈。

[ɑː(r)] . [em] . [es] . ['pæsˌli]
R . M . S . PASLEY
拉 . M . S . 帕斯利

RMS 帕斯利

([ˌjuːnɪ'vɜːsəti])
(UNIVERSITY)
(大学)

（大学）

[ðə; ði] ['daɪvə(r)]
THE DIVER
这 潜水员

潜水员

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
I saw a figure standing in the mist
我 锯 一个 数字 常设 在 这 薄雾

我看到雾中站着一个人影。

[dɪm] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kɑləmz] [haɪt]
Dim and alone upon a column's height
暗淡 和 独自的 之上 一个 专栏的 高度

昏暗而孤寂地矗立在柱子的高度

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['mɑːb(ə)l] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [waɪt]
Which fell in marble precipice of white
哪个 跌倒 在 大理石 悬崖 的 白色的

它坠入了白色的大理石悬崖。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
Down to the sea .
向下 到 这 海 .

一直走到海边。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [kliːn] [sʌn] [kɪst]
Sudden the clean sun kissed
突然 这 干净的 太阳 亲吻

突然间，洁净的阳光亲吻着

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
His arms wide - stretching to the finger - tips ,
他的 武器 宽的 - 伸展 到 这 手指 - 尖端 ,

他双臂大张，一直伸展到指尖。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] ['bɒdi] ['glɪsnɪŋ]
And showed his supple body glistening
和 显示 他的 柔软 身体 闪闪发光

他那柔韧的身体闪闪发光。

[klɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪkɪd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]
Clear in the naked heaven , and the ring
清除 在 这 裸 天堂 , 和 这 戒指

晴朗的天空，还有那枚戒指

[ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [lɑːf] [brəʊk] ['iːgə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;
Of a gay laugh broke eager from his lips ;
的 一个 同性恋 笑 打破 渴望的 从 他的 嘴唇 ;

他爽朗地笑了起来;

[səʊ] [wʊd] [ai][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪzi] [ledʒ]
So would I stand upon the dizzy ledge
所以 会 我 站立 之上 这 晕眩的 壁架

于是，我便会站在那令人眩晕的边缘。

[wen] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [ʃeɪk] [bæk] [maɪ] ['tʌmbld] [heə(r)] ,
When I have lived , shake back my tumbled hair ,
什么时候 我 有 居住地 , 摇 后退 我的 翻滚 头发 ,

当我离世之时，请甩开我凌乱的头发。

[dɪ'lɪbərətli] [təʊ][ðə; ði] ['empti] [edʒ] ,
Deliberately toe the empty edge ,
故意地 脚趾 这 空的 边缘 ,

故意用脚尖触碰空旷的边缘，

[lɑːf] [aʊt][maɪ][lɑːst] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ,
Laugh out my last defiance to the air ,
笑 出去 我的 最后的 蔑视 到 这 空气 ,

将我最后的反抗笑向空气发出。

[ðen] [reɪz] [maɪ][ɑːmz] , [ænd; ənd] , ['drɪŋkɪŋ] [wʌn] [diːp] [breθ] ,
Then raise my arms , and , drinking one deep breath ,
然后 增加 我的 武器 , 和 , 喝 一 深的 气息 ,

然后举起双臂，深吸一口气，

[aɪ] - ['əʊpən] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [deθ] .
Eye - open plunge into the sea of Death .
眼睛 - 打开 暴跌 进入 这 海 的 死亡 .

睁开双眼，纵身跃入死亡之海。

[viː] . [diː][es] . ['pɪntəʊ]
V . DE S . PINTO
V . 德语 S . 平托

V. DE S. PINTO

([kraɪst] [tʃɜːtʃ])
(CHRIST CHURCH)
(基督 教会)

（基督教会）

['steɪʃ(ə)n]
STATION
车站

车站

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
Late **at** **night** **in** **the** **station**
晚的 在 夜晚 在 这 车站

深夜在车站

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] : [ðə; ði][gæs][læmps] [ʃaɪn] ,
It **is** **cold** **:** **the** **gas** **lamps** **shine** **,**
它 是 寒冷的 : 这 气体 灯 闪耀 ,

天气寒冷，煤气灯亮着。

[daʊn] - ['pɔɪntɪŋ] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt]
Down **-** **pointing** **pyramids** **of** **yellow** **light**
向下 - 指向 金字塔 的 黄色的 光

向下指向的黄色光锥

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɒləm] [laɪn] .
In **a** **long** **,** **solemn** **line** **.**
在 一个 长的 , 庄严 线 .

排成一长队，神情肃穆。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
People **are** **waiting** **on** **the** **platform** **,**
人们 是 等待 在 这 平台 ,

人们正在站台上等候。

['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [bæk] ,
Pacing **to** **the** **end** **and** **back** **,**
踱步 到 这 结尾 和 后退 ,

来回踱步，走到终点再折返回来，

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] , ['draʊzi] , [ɒn][ðə; ði] [siːts] ,
Or **sitting** **huddled** **,** **drowsy** **,** **on** **the** **seats** **,**
或者 坐着 蜷缩着 , 昏昏欲睡 , 在 这 座位 ,

或者蜷缩在座位上，昏昏欲睡，

[ɔːl] [drest] [ɪn] [blæk] .
All **dressed** **in** **black** **.**
全部 穿着 在 黑色的 .

全部身着黑色服装。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪk]['aɪvəri] ;
Their **faces** **look** **pale** **and** **delicate** **like** **ivory** **;**
他们的 面孔 看 苍白 和 精美的 喜欢 象牙 ;

他们的脸色苍白细腻，如同象牙一般；

[fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Far **off** **in** **the** **night** **,**
远的 离开 在 这 夜晚 ,

夜色深处，

[laɪk] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,
Like **the** **sinister** **eye** **of** **a** **wild** **beast** **,**
喜欢 这 险恶 眼睛 的 一个 荒野 兽 ,

如同野兽阴险的眼睛，

[wɪŋks] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] .
Winks **a** **green** **light** **.**
眨眼 一个 绿色的 光 .

眨了眨眼，表示绿灯。

[səʊ] [stɪl] , [səʊ] [stɪl] : [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
So **still** **,** **so** **still** **:** **a** **faint** **scream** **in** **the** **distance** **,**
所以 仍然 , 所以 仍然 : 一个 头晕的 尖叫 在 这 距离 ,

寂静无声，寂静无声：远处传来一声微弱的尖叫。

[ðen] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn]
Then silence and the train
然后 沉默 和 这 火车

然后是寂静，火车驶来。

['kræʃɪz] [ɪn] , [ə; eɪ] ['gəʊldən] [hɔːs] , ['fɪəsli] [traɪ'ʌmfənt] ,
Crashes in , a golden horse , fiercely triumphant ,
崩溃 在 , 一个 金的 马 , 激烈地 凯 ,

一匹金马疾驰而来，气势汹汹，凯旋而归。

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] [meɪn] .
Tossing his fiery mane .
抛掷 他的 火热 鬃毛 .

甩动着他火红的鬃毛。

[swɒnz]
SWANS
天鹅

天鹅

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [swɒnz] , [huː] [glaɪd]
You too have seen the great white swans , who glide
你 也 有 已见 这 伟大的 白色的 天鹅 , WHO 滑行

你也见过那些滑翔的大白天鹅吧。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Upon the lonely waters of the world ,
之上 这 孤独 水 的 这 世界 ,

在世界寂寥的水面上，

[kɜːrvɪŋ] [ðeə(r)] ['delɪkət] [neks] [wɪð] ['kwiːnli] [praɪd]
Curving their delicate necks with queenly pride
弯曲 他们的 精美的 脖子 和 女王般的 自豪

她们弯下纤细的脖颈，带着女王般的骄傲

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrə(r)] , [weə'ɪn] [ɪz] [wɜːl]
Above the shining mirror , wherein is whirled
多于 这 灼灼 镜子 , 其中 是 旋转

在闪亮的镜子上方，旋转着

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] ['siːðɪŋ] [mɒb] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [θɪŋz] ,
All the wild seething mob of human things ,
全部 这 荒野 沸腾 暴民 的 人类 事物 ,

所有那些狂野喧嚣的人类，

[ðə; ði] ['raɪət] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðəʊz] [streɪndʒ] [gɒdz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
The riot of men and those strange gods and kings ,
这 暴动 的 男人 和 那些 奇怪的 神 和 国王 ,

暴乱的人类，以及那些奇异的神灵和国王，

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ɒn] [greɪt] ['gəʊldən] [θrəʊnz] [ænd; ənd] [kraʊn]
They set up on great golden thrones and crown
他们 放 向上 在 伟大的 金的 王座 和 王冠

他们登上巨大的金色宝座，戴上王冠。

[wɪð] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [braɪt] [stɑːz] , [ðen] [dræg] [ðem; ðəm] [daʊn]
With garlands of bright stars , then drag them down
和 花环 的 明亮的 明星 , 然后 拖 他们 向下

用闪亮的星星串成的花环，然后把它们拖下来

['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] [wɪð] [fɪəs] [tjuː'mʌltʃuəs] [kraɪz] .
Into the mud with fierce tumultuous cries .
进入 这 泥 和 凶猛的 动荡的 哭泣 .

伴随着激烈的嚎叫声，跌入了泥潭。

[jes] , [ɔːl] [ðiːz] [waɪld] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [suːn] [wɪl] [pɑːs] ,
Yes , all these wild reflections soon will pass ,
是的 , 全部 这些 荒野 反思 很快 将要 经过 ,

是的，所有这些胡思乱想很快就会过去。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst] [dɪ'stres] ,
The drunken laughter and the vast distress ,
这 醉 笑声 和 这 广阔的 痛苦 ,

醉酒的笑声和巨大的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪl] [biː; bi][klɪə(r)][æz; əz] ['pɒlɪʃt] [glɑːs] ,
And the waters will be clear as polished glass ,
和 这 水 将要 是 清除 作为 抛光 玻璃 ,

水会像抛光的玻璃一样清澈。

['ɪmɪdʒɪŋ] ['əʊnli][kɑːm] [ʌn'rʌfld] [skaɪz] ,
Imaging only calm unruffled skies ,
成像 仅有的 冷静的 镇定自若 天空 ,

想象着只有平静无波的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði][swɒnz] [wɪl] [stɪl] [seɪl][ɒn][ɪn][ðeə(r)] [praʊd] ['lʌvlinəs] .
And the swans will still sail on in their proud loveliness .
和 这 天鹅 将要 仍然 帆 在 在 他们的 自豪的 可爱 .

天鹅们依然会骄傲地、美丽地游弋。

[eɪtʃ] . [es] . [riːd]
H . S . REID
H . S . 里德

HS REID

(['sʌmərˌvɪl])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[ə; eɪ] [driːm]
A DREAM
一个 梦

一个梦想

[aɪ] [seɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -
I sailed among the Orcades
我 航行 之中 这 -

我航行在奥卡德斯群岛之间

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['siːz] .
In the green encircling seas .
在 这 绿色的 包围 海域 .

在碧绿的环绕海洋中。

[səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [aɪlz] ['aʊə(r)] [nest] [dɪd] [glaɪd]
So near the isles our nest did glide
所以 靠近 这 岛屿 我们的 巢 做过 滑行

我们的巢穴滑翔到离岛屿如此之近的地方。

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] ;
I picked a flower at the waterside ;
我 挑选 一个 花 在 这 水边 ;

我在水边摘了一朵花；

[ænd; ənd][dʒʌst][səʊ] ['kwɪkli] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][sped]
And just so quickly were we sped
和 只是 所以 迅速地 是 我们 加速

我们就这样迅速地加速前进。

[ðæt] [ai] [bruːzd] [ðə; ði] [stɔːk] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [hed] .
That I bruised the stalk and plucked the head .
那 我 瘀伤 这 茎 和 拨弦 这 头 .

我弄伤了茎秆，摘下了花头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fəʊm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪvz] ,
There was no foam upon the waves ,
那里 曾是 不 泡沫 之上 这 波浪 ,

海面上没有泡沫。

[ðeɪ] [sweld] [tuː; tə] ['glɑːsi] [hɪlz] [ænd; ənd] [keɪvz] ;
They swelled to glassy hills and caves ;
他们 肿胀 到 玻璃状 丘陵 和 洞穴 ;

它们隆起形成光滑如镜的山丘和洞穴;

[bʌt; bət] [fəʊm] [waɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɔːnz] [ðæt] [gruː]
But foam white were the thorns that grew
但 泡沫 白色的 是 这 荆棘 那 生长

但长出的荆棘却是泡沫般的白色。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] ['flaʊəz] [bluː] .
Among the meadow flowers blue .
之中 这 草地 花朵 蓝色的 .

草甸上的花朵呈蓝色。

[laʊs] ['tɪbaɪ] ['dɒmɪnɪ] ,
Laus tibi Domine ,
劳斯 胫骨 支配 ,

Laus tibi Domine,

[ðæt] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
That gavest such a dream to me .
那 给予 这样的 一个 梦 到 我 .

那给了我这样一个梦。

[iː] . ['rɛndəl]
E . RENDALL
E . 伦德尔

E. 伦德尔

([həʊm] ['stjuːd(ə)nt])
(HOME STUDENT)
(家 学生)

（家庭学生）

['epɪtɑːf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

([fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːljə])
(For Julia)
(为了 朱莉娅)

（致茱莉亚）

[hɪə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['kɒstəmʌŋgə(r)] ,
Here lies a Costermonger ,
这里 谎言 一个 小贩 ,

这里躺着一位小贩，

[tɔːl] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,
Tall was she ,
高的 曾是 她 ,

她个子很高，

[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [saɪz] [jʊd] [wɪʃ] [ə; eɪ]

Just	the	very	size	you'd	wish	a
只是	这	非常	尺寸	你会	希望	一个

正是你想要的尺寸

['krɪsməs] [triː] [tuː; tə][biː; bi] .

Christmas	tree	to	be	.
圣诞节	树	到	是	.

待定的圣诞树。

[ɔːl] [laɪf] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] - ['hɔːkɪŋ]

All	life	long	she	stood	a	-	hawking
全部	生活	长的	她	站立	一个	-	霍金

她一生都在从事鹰类活动。

[smɔːl] [dɪ'laɪts] ,

Small	delights	,
小的	美味	,

小小的惊喜，

['meri] , [geɪ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋz] ,

Merry	scornings	,	gay	good	-	mornings	,
欢乐	蔑视	,	同性恋	好的	-	早晨	,

欢快的嘲讽，愉快的早安，

[kaɪnd] [gʊd] - [naɪts] .

Kind	good	-	nights	.
种类	好的	-	夜晚	.

亲切地道晚安。

[braɪt] [bə'luːn] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ʃɪd] [kraɪ][juː; jʊ] ,

Bright	balloons	of	mirth	she'd	cry	you	,
明亮的	气球	的	欢笑	棚	哭	你	,

她会哭着说，你就像快乐的明亮气球，

['æplz] [ɒv; əv][dʒest] ,

Apples	of	jest	,
苹果	的	笑话	,

玩笑中的苹果，

['leɪsɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['hɑːtstrɪŋz] —

Laces	—	but	you	found	them	heartstrings	—
鞋带	—	但	你	成立	他们	心弦	—

鞋带——但你却发现它们是心弦——

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,

Of	the	best	,
的	这	最好的	,

最好的，

[kwip] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , ['eɪprəl] ['lɑːftə(r)] ,

Quips	and	kisses	,	April	laughter	,
俏皮话	和	吻	,	四月	笑声	,

俏皮话和亲吻，四月的笑声，

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd]

Had	you	a	mind
有	你	一个	头脑

你当时有想法吗?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['pəuzi] — [ɔːl][ʃiː; ʃi][səʊld][juː; jʊ]

There	were	posies	—	all	she	sold	you
那里	是	花束	—	全部	她	卖	你

她卖给你的全是花束。

[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][kaɪnd] .

Paid	for	in	kind	.
有薪酬的	为了	在	种类	.

以实物支付。

[skræps][ɒv; əv][fʌn][ænd; ənd] [flʌf] [ɒv; əv]['fænsi] ,

Scraps	of	fun	and	fluffs	of	fancy	,
碎屑	的	乐趣	和	绒毛	的	想要	,

零星的乐趣和些许奇思妙想，

['treɪfʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz]

Trayfuls	of	toys
满满几盘	的	玩具

满满几托盘的玩具

[fɔː(r); fə(r)] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] : [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəməz]

For	stock	-	in	-	trade	:	for	customers
为了	库存	-	在	-	贸易	:	为了	顾客

库存商品：供客户使用

[grəʊn] - [ʌp][gˈɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

Grown	-	up	girls	and	boys	.
生长	-	向上	女孩们	和	男孩们	.

成年男女。

[hɪə(r)][laɪz][ə; eɪ] ['kɒstəmʌŋgə(r)] ,

Here	lies	a	Costermonger	,
这里	谎言	一个	小贩	,

这里躺着一位小贩，

[dɑːk] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

Dark	the	world	to	me
黑暗的	这	世界	到	我

对我而言，世界一片黑暗。

[æz; əz] [wen] [ðev] [pʊt][ðə; ði]['kænd(ə)ls][aʊt]

As	when	they've	put	the	candles	out
作为	什么时候	他们有	放	这	蜡烛	出去

就像他们把蜡烛熄灭的时候一样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1919年(Oxford poetry, 1919)
第3/3页

[ɒn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
On a Christmas tree .
在 一个 圣诞节 树 .

在圣诞树上。

[diː] . [el] . ['seɪəz]
D . L . SAYERS
D . L . 说者

DL·塞耶斯

(['sʌmərˌvɪl])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪˌɑːn]
FOR PHAON
为了 法翁

致 Phaon

[wɪð] " [ðæt] - ['prɒmɪst] [baɪ]['aʊə(r)]['evə(r)] - ['lɪvɪŋ] ['pəʊɪt] .
With " That Eternitie Promised by Our Ever - living Poet .
和 " 那 - 承诺 经过 我们的 曾经 - 活的 诗人 .

"我们永生的诗人所承诺的永恒。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
" Why do you come to the poet , to the heart of iron and fire ,
" 为什么 做 你 来 到 这 诗人 , 到 这 心 的 铁 和 火 ,

你为何来到诗人面前，来到铁与火交融的心灵深处?

[siːkɪŋ] [sɒft] ['reɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
Seeking soft raiment and the small things of desire ,
寻求 柔软的 服饰 和 这 小的 事物 的 欲望 ,

追求柔软的衣裳和微小的欲望，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][lɪps] [baʊd] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
Looking for light kisses from lips bowed to sing ?
寻找 为了 光 吻 从 嘴唇 鞠躬 到 唱歌 ?

想感受低头唱歌时嘴唇轻柔的吻吗?

[les] [ðæn; ðən][maɪ'self][aɪ] [gɪv] [nɒt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?
Less than myself I give not , and am I a little thing ?
较少的 比 我 我 给 不是 , 和 是 我 一个 小的 事物 ?

我不会给予比自己更少的东西，难道我微不足道吗?

[aɪ] [wɔːk] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd]['send(ə)l] [θruː] [ðə; ði][draɪ] [pleɪnz] [ɒv; əv] [hel] ,
I walk in scarlet and sendal through the dry plains of hell ,
我 走 在 猩红 和 森达尔 通过 这 干燥 平原 的 地狱 ,

我身着猩红战袍，走过地狱的干旱平原，

[ænd; ənd] [faɪn] [gəʊld][ænd; ənd] ['ruːbiz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sel] ,
And fine gold and rubies are all I have to sell ,
和 美好的 金子 和 红宝石 是 全部 我 有 到 卖 ,

我只有纯金和红宝石可以卖。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gəʊldsmɪθ] [huːz] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][gəʊld] ,

For	I	am	the	royal	goldsmith	whose	goods	are	all	of	gold	,
为了	我	是	这	皇家	金匠	谁	商品	是	全部	的	金子	,

因为我是皇家金匠，我的作品全是黄金。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ðæt] [ɪz][təʊld] ;

And	you	shall	live	for	ever	like	a	little	tale	that	is	told	;
和	你	将	居住	为了	曾经	喜欢	一个	小的	故事	那	是	讲述	;

你将永远活在人们口口相传的小故事里;

[wen] [kɪŋz] [pɑːs] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['kʌvəz] [ðeə(r)] [neɪm] ,

When	kings	pass	and	perish	and	the	dust	covers	their	name	,
什么时候	国王	经过	和	沦	和	这	灰尘	封面	他们的	姓名	,

当君王逝去，尘埃掩盖了他们的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] , [ɪm'pregnəb(ə)l] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][wɪnd][ænd; ənd] [fleɪm] ,

And	the	high	,	impregnable	cities	are	only	wind	and	flame	,
和	这	高的	,	坚不可摧	城市	是	仅有的	风	和	火焰	,

而那些高耸入云、坚不可摧的城市，不过是风和火罢了。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [njuː] ['neɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [nəʊ]

The	insolent	new	nations	shall	rise	and	read	,	and	know
这	傲慢的	新的	国家	将	上升	和	读	,	和	知道

这些傲慢的新兴国家将会崛起、阅读并了解

[wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [lɔːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] .

What	a	little	,	little	lord	you	were	,	because	I	loved	you	so	.
什么	一个	小的	,	小的	主	你	是	,	因为	我	喜爱	你	所以	.

你真是个可爱的小家伙，因为我太爱你了。

['sɪmpəθi]

SYMPATHY
同情

同情

[ai][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ]

I	sat	and	talked	with	you
我	卫星	和	谈话	和	你

我坐下来和你谈了谈。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [gluːm] ,

In	the	shifting	fire	and	gloom	,
在	这	转变	火	和	愁云	,

在变幻莫测的火光和阴霾中，

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [djuː]

Making	you	answer	due
制作	你	回答	到期的

让你回答

[ɪn] ['delɪkət] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [smuːð] —

In	delicate	speech	and	smooth	—
在	精美的	演讲	和	光滑的	—

用轻柔的语调和流畅的——

[nɔː(r)][dɪd][ai][feɪl][tuː; tə][nəʊt]

Nor	did	I	fail	to	note
也不	做过	我	失败	到	笔记

我也没有忘记注意到

[ðə; ði] [blæk] [kɜːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed]

The	black	curve	of	your	head
这	黑色的	曲线	的	你的	头

你头部的黑色曲线

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][skɪn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt]

And	the	golden	skin	of	your	throat
和	这	金的	皮肤	的	你的	喉

还有你喉咙上金色的皮肤

[ɒn][ðə; ði] [-] ['gəʊldən] - [red] .

On	the	cushion's	golden	-	red	.
在	这	靠垫	金的	-	红色的	.

在靠垫的金红色上。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [bɪ'haɪnd] ,

But	all	the	while	,	behind	,
但	全部	这	尽管	,	在后面	,

但与此同时，在背后，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

In	the	workshop	of	my	mind	,
在	这	车间	的	我的	头脑	,

在我思想的工坊里，

[ðə; ði] [wɪəd] ['wiːvə(r)] [ɒv; əv] [duːm]

The	weird	weaver	of	doom
这	诡异的	织工	的	厄运

诡异的厄运编织者

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Was	walking	to	and	fro	,
曾是	步行	到	和	弗	,

来回走动，

['drɔːɪŋ] [θred] [ə'pɒn] [θred]

Drawing	thread	upon	thread
绘画	线	之上	线

线穿线

[wɪð] ['rezəluːt] ['fɪŋgəz] [sləʊ]

With	resolute	fingers	slow
和	坚决	手指	慢的

手指坚定而缓慢

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [seɪ]

Of	the	things	you	did	not	say
的	这	事物	你	做过	不是	说

你未曾说出口的那些话

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

And	thought	I	did	not	know	,
和	想法	我	做过	不是	知道	,

我以为我不知道，

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] - [deɪ]

Of	the	things	you	said	to	-	day
的	这	事物	你	说	到	-	天

你今天说的话

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

And	had	said	long	ago	,
和	有	说	长的	前	,

而且很久以前就说过，

[tuː; tə] [wiːv] [ɒn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [luːm] ,

To	weave	on	a	wondrous	loom	,
到	编织	在	一个	奇妙的	织布机	,

在一台神奇的织布机上编织，

[ɪn][dɪm] ['kʌləs] [ɪ'nʌf] ,
In dim colours enough ,
在 暗淡 颜色 足够的 ,

在昏暗的色彩中，

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['stʌbən] [stʌf] —
A curious , stubborn stuff —
一个 好奇的 , 固执的 东西 —

真是个奇怪又固执的东西——

[ðə; ði][web] [ðæt] [wi:; wi][kɔ:l] [tru:θ] .
The web that we call truth .
这 网站 那 我们 称呼 真相 .

我们称之为真相的网络。

['vaɪəl] [fʊl] [ɒv; əv] ['əudəz]
VIALS FULL OF ODOURS
小瓶 满的 的 气味

装满气味的样品瓶

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [breɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] [gri:n]
The hawthorn brave upon the green
这 山楂 勇敢的 之上 这 绿色的

绿地上的山楂树勇敢地生长

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [smel] [ænd; ənd][sæd] ,
She hath a drooping smell and sad ,
她 有 一个 下垂 闻 和 伤心 ,

她身上散发着颓丧的气息，看起来很悲伤。

[bʌt; bət][gɒd] [pʊt] [sent] ['ɪntu:][ðə; ði] [bi:n]
But God put scent into the bean
但 上帝 放 香味 进入 这 豆

但上帝在豆子里放了香味。

[tu:; tə][draɪv] [i:tʃ] [læs] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)] [læd] .
To drive each lass unto her lad .
到 驾驶 每个 小姐 到 她 小伙子 .

让每个姑娘都依偎在自己心爱的姑娘身边。

[ænd; ənd][wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊə(r)] ,
And woe betide the weary hour ,
和 悲哀 贝特迪 这 厌倦 小时 ,

疲惫的时刻必将悲惨，

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn] ['nɔ:məndi] ,
For my love is in Normandy ,
为了 我的 爱 是 在 诺曼底 ,

我的爱人在诺曼底，

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:n] - ['flaʊə(r)]
the scent of the bean - flower
这 香味 的 这 豆 - 花

豆花的香气

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ˌem 'i:] .
Is like a burning fire in me .
是 喜欢 一个 燃烧 火 在 我 .

就像我体内燃起了一团火。

[feə(r)] [fɔːl] [ðə; ði] ['lʌsti] [θɔːn] ,
Fair fall the lusty thorn ,
公平的 落下 这 好色的 刺 ,

那根粗壮的刺如瀑布般倾泻而下，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nəʊ] ['kɜːsɪz] [æt; ət] [maɪ] [hænd] ,
She hath no curses at my hand ,
她 有 不 诅咒 在 我的 手 ,

她没有受到我的诅咒，

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [bɔːn]
But would the man were never born
但 会 这 男人 是 绝不 出生

但这个人是否会从未出生呢?

[ðæt] [s'əʊd] [ðə; ði] [biːn] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [lænd] !
That sowed the bean along his land !
那 播种 这 豆 沿着 他的 土地 !

那人在他的土地上播下了种子!

['dʌbljuː] . [fɔːs] [sted]
W . FORCE STEAD
W . 力量 坚定

W. 力稳定

([kwiːnz])
(QUEEN'S)
(女王的)

（皇后大学）

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
THE VOICE IN THE NIGHT
这 嗓音 在 这 夜晚

夜里的声音

([sɔːŋz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['drɑːmə] , " [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ")
(Songs from a Lyrical Drama , " The Burden of Babylon ")
(歌曲 从 一个 抒情的 戏剧 , " 这 负担 的 巴比伦 ")

（选自抒情戏剧《巴比伦的重担》）

['bæbɪlən] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] ,
Babylon , the glory of the Kingdoms ,
巴比伦 , 这 荣耀 的 这 王国 ,

巴比伦，列国的荣耀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæl'diːz] - ['eksələnsi] ,
And the Chaldees ' excellency ,
和 这 迦勒底人 - 阁下 ,

迦勒底人的卓越之处，

[ɪz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['sɑːdəm] [ænd; ənd] [gə'mɒrə] ,
Is become as Sodom and Gomorrah ,
是 变得 作为 所多玛 和 蛾摩拉 ,

它变得像索多玛和蛾摩拉一样，

[huːm] [gɒd] [ˌəʊvə'θruː] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
Whom God overthrew by the sea .
谁 上帝 推翻 经过 这 海 .

上帝将他们推翻在海里。

['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
Never again inhabited ,
绝不 再次 有人居住的 ,

此后再无人居住，

['bæbɪlən] , [əʊ]['bæbɪlən] !

Babylon	**,**	**O**	**Babylon**	**!**
巴比伦	,	哦	巴比伦	!

巴比伦啊，巴比伦!

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ə'reɪbiən]

Even	**the**	**wandering**	**Arabian**
甚至	这	漫游	阿拉伯

即使是四处游荡的阿拉伯人

[frɒm; frəm][ðaɪ] ['wɪəri] [weɪst] [ɪz] [gɒn] .

From	**thy**	**weary**	**waste**	**is**	**gone**	**.**
从	你的	厌倦	浪费	是	已消失	.

你疲惫的躯体已不复存在。

['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ʃepəd] [tend][hɪz; ɪz][fəʊld][ðeə(r)] ,

Neither	**shall**	**the**	**shepherd**	**tend**	**his**	**fold**	**there**	**,**
两者都不	将	这	牧羊人	趋向	他的	折叠	那里	,

牧羊人也不在那里牧放羊群。

[nɔ:(r)]['eni] [gri:n] [hɜ:b] [bi:; bi] [grəʊn] :

Nor	**any**	**green**	**herb**	**be**	**grown**	**:**
也不	任何	绿色的	草本植物	是	生长	:

任何绿色草本植物都不能种植:

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

It	**cometh**	**in**	**the**	**night**	**-**	**time**	**suddenly**	**,**
它	到来	在	这	夜晚	-	时间	突然	,

它夜间突然降临，

[ænd; ənd]['bæbɪlən][ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

And	**Babylon**	**is**	**overthrown**	**.**
和	巴比伦	是	被推翻	.

巴比伦被推翻了。

['wəʊfl] [ɑ:(r); ə(r)][ðaɪ] ['desələt] ['pæləs] ,

Woeful	**are**	**thy**	**desolate**	**palaces**	**,**
悲惨的	是	你的	荒凉	宫殿	,

你那荒凉的宫殿多么凄凉啊!

[weə(r)] ['dəʊlf(ə)l] ['kri:tʃəz] [kraɪ] ,

Where	**doleful**	**creatures**	**cry**	**,**
在哪里	悲伤的	生物	哭	,

悲伤的生灵哭泣的地方，

[ænd; ənd][waɪld] [bi:sts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz]

And	**wild**	**beasts**	**out**	**of**	**the**	**islands**
和	荒野	野兽	出去	的	这	岛屿

还有来自岛屿的野兽

[ɪn] [ðaɪ] ['fɔ:lən] ['tʃeɪmbəz] [kraɪ] .

In	**thy**	**fallen**	**chambers**	**cry**	**.**
在	你的	倒下	房间	哭	.

在你坍塌的房间里哭泣吧。

[weə(r)] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['vaɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['tæbrɪt] ?

Where	**now**	**are**	**the**	**viol**	**and**	**the**	**tabret**	**?**
在哪里	现在	是	这	暴力	和	这	小提琴	?

维奥尔琴和小鼓现在在哪里?

[bʌt; bət] [aʊlz] [hu:t] [ɪn] ['mu:nlaɪt] :

But	**owls**	**hoot**	**in**	**moonlight**	**:**
但	猫头鹰	叱	在	月光	:

但猫头鹰会在月光下鸣叫:

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]['bæbɪlən]

And	over	the	ruins	of	Babylon
和	超过	这	废墟	的	巴比伦

在巴比伦的废墟之上

[ðə; ði]['sætə(r)] [liːps] [baɪ] [naɪt] .

The	satyr	leaps	by	night	.
这	色狼	跳跃	经过	夜晚	.

萨提尔在夜间跳跃。

['bæbɪlən][ɪz]['fɔːlən] , [ɪz]['fɔːlən] !

Babylon	is	fallen	,	is	fallen	!
巴比伦	是	倒下	,	是	倒下	!

巴比伦倾覆了，倾覆了！

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] [ə'gen] :

And	never	shall	be	known	again	:
和	绝不	将	是	已知	再次	:

并且将永远不再为人所知：

['drʌŋkən] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

Drunken	with	the	blood	of	my	Beloved	,
醉	和	这	血	的	我的	心爱	,

沉醉于我挚爱的鲜血之中，

[ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ][ɒn][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][men] .

And	trampling	on	the	sons	of	men	.
和	践踏	在	这	儿子们	的	男人	.

践踏世人。

[bʌt; bət][gɒd][ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðiː] ,

But	God	is	awake	and	aware	of	thee	,
但	上帝	是	醒	和	意识到的	的	你	,

但上帝是清醒的，他知道你的存在。

[ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [ʃaɪnz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

And	sharply	shines	His	sword	,
和	尖锐地	闪耀	他的	剑	,

祂的剑闪闪发光，

[weə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

Where	over	the	earth	spring	suddenly
在哪里	超过	这	地球	春天	突然

大地之上，突然涌现出一股泉水。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n][hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] :

The	hidden	hosts	of	the	Lord	:
这	隐	主持人	的	这	主	:

耶和华的隐秘军队：

['ɑːmiz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

Armies	of	right	and	of	righteousness	,
军队	的	正确的	和	的	义	,

正义与公义的军队，

[hjuːdʒ][hoʊsts] , [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'nəʊn] :

Huge	hosts	,	unseen	,	unknown	:
巨大的	主持人	,	看不见	,	未知	:

庞大的宿主，未曾露面，身份不明：

[ænd; ənd][ðaɪ] [pɒmp] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['revlɪŋ] , [ænd; ənd]['glɔːri] ,

And	thy	pomp	,	and	thy	revellings	,	and	glory	,
和	你的	盛大场面	,	和	你的	狂欢	,	和	荣耀	,

还有你的盛大排场、你的狂欢作乐和你的荣耀，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
Where **the** **wind** **goes** **,** **they** **are** **gone** **.**
在哪里 这 风 去 , 他们 是 已消失 .

风吹向哪里，他们就去哪里。

[el] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . [strɒŋ]
L **.** **A** **.** **G** **.** **STRONG**
L . 一个 . G . 强的

滞后强

(['wɑːdəm])
(WADHAM)
(瓦德汉姆)

（WADHAM）

[æt; ət] [pʌnəts] [taʊn]
AT **PUNNET'S** **TOWN**
在 旁氏 镇

在普内特镇

[ə; eɪ] [swel] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪləʊd] [skɜːrts] ,
A **swell** **within** **her** **billowed** **skirts** **,**
一个 膨胀 之内 她 波涛汹涌 裙子 ,

她蓬松的裙摆下涌起一股暖流，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [wɪð] [seɪlz] [ˌʌn'fəːl] ,
Like **a** **great** **ship** **with** **sails** **unfurled** **,**
喜欢 一个 伟大的 船 和 帆 展开 ,

就像一艘扬帆远航的大船，

[ðə; ði] ['mædwʊmən] [gəʊz] ['gæləntli]
The **madwoman** **goes** **gallantly**
这 疯女 去 英勇地

疯女人英勇地走了

[ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] .
Upon **the** **ridges** **of** **her** **world** **.**
之上 这 山脊 的 她 世界 .

在她世界的山脊上。

[wɪð] ['iːg(ə)l] [nəʊz] [ænd; ənd] [wɪsps] [ɒv; əv] [greɪ]
With **eagle** **nose** **and** **wisps** **of** **grey**
和 鹰 鼻子 和 缕缕 的 灰色的

鹰钩鼻，夹杂着缕缕灰色毛发

[ʃiː; ʃi] [straɪdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['westwəd] [hɪlz] ,
She **strides** **upon** **the** **Westward** **Hills** **,**
她 步幅 之上 这 向西 丘陵 ,

她大步走在西边的山丘上，

[swɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] ['dʒɔɪəsli] ,
Swings **her** **umbrella** **joyously** **,**
秋千 她 伞 欣喜地 ,

她高兴地挥舞着雨伞，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [mɪlz] ,
And **waves** **it** **to** **the** **waving** **mills** **,**
和 波浪 它 到 这 挥手 磨坊 ,

然后向摇曳的工厂挥手致意，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
Talking **and** **chuckling** **as** **she** **goes** **,**
说 和 轻笑 作为 她 去 ,

她边走边说笑

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [sʌn] [ɔ:(r)] [reɪn] ,
Indifferent to sun or rain ,
冷漠 到 太阳 或者 雨 ,

不畏风雨，风吹日晒

[wɪð] [ɔ:l] [ðæt] ['meri] ['kʌmpəni]
With all that merry company
和 全部 那 欢乐 公司

与所有那些快乐的伙伴们

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] .
The singing children of her brain .
这 歌唱 孩子们 的 她 脑 .

她脑海中那些歌唱的孩子们。

DALLINGTON
达林顿

达灵顿

[klaʊdz] [ɔ:l] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Clouds all tumbled and white ,
云 全部 翻滚 和 白色的 ,

云朵翻滚成白色，

['fraʊnɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Frowning clouds and grey ;
皱眉 云 和 灰色的 ;

乌云密布，一片灰蒙蒙;

[haɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪltɒp] ,
Dallington high on the hilltop ,
达林顿 高的 在 这 山顶 ,

达灵顿高耸在山顶上，

[h'iəz] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
Dallington hears what they say .
达林顿 听到 什么 他们 说 .

达林顿听到了他们的话。

" [əʊ] , [ai] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . "
" Oh , I have come from the Channel . "
" 哦 , 我 有 来 从 这 渠道 . "

"哦，我来自英吉利海峡。"

" [ænd; ənd] [ai] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['westwəd] [hɪl]
" And I from the Westward Hill
" 和 我 从 这 向西 爬坡道

"而我来自西山

[weə(r)] [pʌnəts] [taʊn] [blɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌnset]
Where Punnet's Town blinks at the sunset
在哪里 旁氏 镇 眨眼 在 这 日落

潘内特镇在日落时分眨着眼。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪl] . "
Between a mill and a mill . "
之间 一个 磨 和 一个 磨 . "

在两座磨坊之间。

" [ai] [hæv; həv] ['ʃaʊəd] [ɒn] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fæləʊ]
" I have showered on field and fallow
" 我 有 淋浴 在 场地 和 休耕

"我曾在田野和休耕地上淋浴过

[tɪl] [aɪm] ['empti] [ænd; ənd][draɪ] , " [sez] [wʌn] .
Till I'm empty and dry , " says one .
直到 我是 空的 和 干燥 , " 说道 一 .

“直到我精疲力竭，”其中一人说道。

" [ai] [skaul] [æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] [krɒs] - [ɪn] - [hændz] ,
" I scowled at the people in Cross - in - Hands ,
" 我 皱着眉头 在 这 人们 在 叉 - 在 - 手 ,

我怒视着十字手镇的人们，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][sʌn] . "
And was driven away by the sun . "
和 曾是 驱动 离开 经过 这 太阳 . "

然后被太阳驱赶走了。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [praɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] ,
" Oh , I am primed for a fight ,
" 哦 , 我 是 已准备 为了 一个 斗争 ,

“哦，我已经做好战斗准备了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][wʌn][mɔ:(r)]
And if I can find one more
和 如果 我 能 寻找 一 更多的

如果我还能找到一个的话

[tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [maɪ][pɑ:θ][ɪn][ðə; ði] ['hevənz]
To challenge my path in the heavens
到 挑战 我的 小路 在 这 天

挑战我在天堂的道路

[ðɛəl] [bi:; bi] ['rʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [gə'lɔ:(r)] . "
There'll be rumblings and flashes galore . "
将会 是 隆隆声 和 闪光灯 数不胜数 . "

届时将出现各种骚动和闪光。

" [əʊ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hætfʊl][ɒv; əv][heɪl] . "
" Oh , I have a hatful of hail . "
" 哦 , 我 有 一个 满 的 冰雹 . "

“哦，我帽子上沾满了冰雹。”

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [sli:t] . "
" And I have a share of sleet . "
" 和 我 有 一个 分享 的 霰 . "

“我还得应付一下雨夹雪。”

" [səʊ][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ['kru:zɪŋ] [tu:; tə]['bæt(ə)l]
" So shall we go cruising to battle
" 所以 将 我们 去 巡航 到 战斗

那么我们就出发去战斗吧

[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [stri:t] ?
And rattle it down on their street ?
和 嘎嘎作响 它 向下 在 他们的 街道 ?

然后把它搬到他们家门口?

" [klaʊdz] [ɔ:l] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [waɪt] ,
" Clouds all tumbled and white ,
" 云 全部 翻滚 和 白色的 ,

“云朵翻滚着，洁白无瑕，

['fraʊnɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Frowning clouds and grey ;
皱眉 云 和 灰色的 ;

乌云密布，一片灰蒙蒙；

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] ,
Dallington high on the hilltop ,
达林顿 高的 在 这 山顶 ,

达灵顿高耸在山顶上，

[h'iəz] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
Dallington hears what they say .
达林顿 听到 什么 他们 说 .

达林顿听到了他们的话。

- - ['miːnə] - ['minə] - [məʊ]
EENA - MENA - MINA - MO
- - 中东和北非地区 - 米娜 - 密苏里州

EENA-MENA-MINA-MO

- - ['miːnə] - ['minə] - [məʊ] ,
Eena - mena - mina - mo ,
- - 梅纳 - 米娜 - 莫 ,

Eena-mena-mina-mo,

[kætʃ] [ə; eɪ]['nɪgə(r)][baɪ] ['iːz] [təʊ] ,
Catch a nigger by ees toe ,
抓住 一个 黑鬼 经过 伊斯 脚趾 ,

抓住黑鬼的脚趾，

[ɪf] - [iː] , - [gəʊ] .
If ' e olleys , let'n go .
如果 - e 奥利斯 , - 去 .

如果是奥利，那就走吧。

[əʊ] - [juː] - [tiː] [spelz] [aʊt]
O - U - T spells out
哦 - U - T 咒语 出去

OUT 拼写为 out

[ænd; ənd] [aʊt] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
And out you must go .
和 出去 你 必须 去 .

你必须离开。

- [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][əʊ] !
You'm of it O !
- 的 它 哦 !

你就是其中之一!

['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] :
Children playing on the green :
孩子们 玩耍 在 这 绿色的 :

孩子们在草坪上玩耍:

[dʒəʊ] - , ['deθli] [ɪl] ,
Joe Treguddick , deathly ill ,
乔 - , 致命的 患病的 ,

乔·特雷古迪克，病危

[h'iəz] [ðem; ðəm] ['veri] ['klɪəli] [stɪl] .
Hears them very clearly still .
听到 他们 非常 清楚地 仍然 .

仍然能听得很清楚。

['saɪləntli] , [wɪð] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
Silently , with blinking eyes ,
默默 , 和 眨眼 眼睛 ,

静静地，眨着眼睛，

[tuː] [greɪt] [sʌnz] [hæv; həv] [drægd] [hɪz; ɪz] [bed]

Two	great	sons	have	dragged	his	bed
二	伟大的	儿子们	有	拖拽	他的	床

两个伟大的儿子拖着他的床

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] .

To	the	window	,	till	he	dies	.
到	这	窗户	,	直到	他	死亡	.

直到死去，他都对着窗户。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːldz]

Now	his	mind	is	in	his	fields
现在	他的	头脑	是	在	他的	字段

现在他满脑子都是田野的事。

[weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [luːz] [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ʃeɪp] .

Where	all	things	lose	their	certain	shape	.
在哪里	全部	事物	失去	他们的	肯定	形状	.

万物在此失去其固有形态。

[ðə; ði] [kaʊz] [ɪn] [mʌntʃ] ['kwaɪət] [laɪ] ,

The	cows	in	munching	quiet	lie	,
这	牛	在	咀嚼	安静的	说谎	,

牛儿们安静地躺着，津津有味地吃着草。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

And	on	the	orange	of	the	sky
和	在	这	橙子	的	这	天空

以及那橙色的天空

[ðə; ði] [triːz] [stænd] [aʊt] [laɪk] ['sizə] [kreɪp] .

The	trees	stand	out	like	scissored	crape	.
这	树木	站立	出去	喜欢	剪刀	黑纱	.

这些树木像剪过的紫薇一样格外醒目。

[wɪð] [diːp] [kuːl] [breθs] [hiː; hi] [drɪŋks] [ðə; ði] [naɪt] :

With	deep	cool	breaths	he	drinks	the	night	:
和	深的	凉爽的	呼吸	他	饮料	这	夜晚	:

他深深地吸了几口气，仿佛要把夜晚喝光:

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swet] [ɒv; əv] [peɪn] ,

Then	,	in	a	sudden	sweat	of	pain	,
然后	,	在	一个	突然	汗	的	疼痛	,

然后，突然间，她痛得浑身冒汗。

[hiː; hi] [twɪsts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [ə'gen] .

He	twists	upon	his	bed	again	.
他	曲折	之上	他的	床	再次	.

他再次在床上翻了个身。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [daɪ] [ə'weɪ] ,

The	children's	voices	die	away	,
这	孩子们的	声音	死	离开	,

孩子们的声音渐渐消失。

[ænd; ənd] ['seldəm] [naʊ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [pɑːs] .

And	seldom	now	the	footsteps	pass	.
和	很少	现在	这	脚步声	经过	.

如今，脚步声已很少再经过。

[ə; eɪ] ['hɒbˌneɪld] [tred] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

A	hobnailed	tread	upon	the	road
一个	钉鞋	踏	之上	这	路

路上的钉鞋印

[fɔːls] ['sʌd(ə)n] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

Falls	**sudden**	**silent**	**on**	**the**	**grass**	**.**
瀑布	突然	沉默的	在	这	草	.

突然，草地上一片寂静。

[stɪl] [wɪð] [θrɒb] [ænd; ənd] [θrɒb] [ɒv; əv][peɪn]

Still	**with**	**throb**	**and**	**throb**	**of**	**pain**
仍然	和	搏动	和	搏动	的	疼痛

疼痛依然阵阵袭来

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðeə(r)] [pleɪ]

He	**hears**	**the**	**children**	**at**	**their**	**play**
他	听到	这	孩子们	在	他们的	玩

他听到孩子们玩耍的声音

['tʃɑːntɪŋ] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

Chanting	**insistent**	**in**	**his**	**brain**	**.**
吟唱	坚持	在	他的	脑	.

脑海中不断回响着咒语。

[kɒfs] : [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [breθ] ,

Coughs	**:**	**and**	**with**	**a**	**whistling**	**breath**	**,**
咳嗽	:	和	和	一个	吹口哨	气息	,

咳嗽：伴有呼气时的哨音，

[ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [fɔːl] ,

Though	**he**	**knows**	**how**	**the**	**count**	**will**	**fall**	**,**
尽管	他	知道	如何	这	数数	将要	落下	,

虽然他知道最终结果会如何，

[tɜːnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [deθ] ,

Turns	**to**	**play**	**a**	**game**	**with**	**Death**	**,**
转弯	到	玩	一个	游戏	和	死亡	,

转而与死神玩游戏，

[tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [geɪm] [ɒv; əv][ɔːl] .

Turns	**to**	**the**	**last**	**game**	**of**	**all**	**.**
转弯	到	这	最后的	游戏	的	全部	.

进入最后一局。

- - ['miːnə] - ['minə] - [məʊ] ,

Eena	**-**	**mena**	**-**	**mina**	**-**	**mo**	**,**
-	-	梅纳	-	米娜	-	莫	,

Eena-mena-mina-mo,

[kætʃ] [ə; eɪ]['nɪgə(r)][baɪ] ['iːz] [təʊ] .

Catch	**a**	**nigger**	**by**	**ees**	**toe**	**.**
抓住	一个	黑鬼	经过	伊斯	脚趾	.

抓住黑鬼的脚趾。

[ɪf] - [iː] , - [gəʊ] .

If	**'**	**e**	**olleys**	**,**	**let'n**	**go**	**.**
如果	-	e	奥利斯	,	-	去	.

如果是奥利，那就走吧。

[əʊ] - [juː] - [tiː] [spelz] [aʊt]

O	**-**	**U**	**-**	**T**	**spells**	**out**
哦	-	U	-	T	咒语	出去

OUT 拼写为 out

[ænd; ənd] [aʊt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] .

And	**out**	**you**	**must**	**go**	**.**
和	出去	你	必须	去	.

你必须离开。

- [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊ] !
You'm of it , Joe !
- 的 它 , 乔 !

你就是其中之一，乔!

[diː] . [ə; eɪ] . [iː] . ['wɒlɪs]
D . A . E . WALLACE
D . 一个 . E . 华莱士

戴·华莱士

(['sʌmərˌvɪl])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[ɪm'prɒmptjuː] [ɪn] [mɑːtʃ]
IMPROMPTU IN MARCH
即兴 在 行进

三月即兴演奏

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [wɒndz] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] ,
I will cut you wands of willow ,
我 将要 切 你 魔杖 的 柳 ,

我会为你砍下柳条杖，

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] ['kætkɪn] ['jeləʊ]
I will fetch you catkins yellow
我 将要 拿来 你 柔荑花序 黄色的

我会去给你摘些黄色的柔荑花序。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] . . . .
For a sign of March . . . .
为了 一个 符号 的 行进 . . . .

三月来临的迹象.....

[aɪv] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['sɪlkən] ['pɪləʊ]
I've a snowy silken pillow
我已经 一个 下雪的 丝 枕头

我有一个雪白的丝绸枕头。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hed] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] —
For my head , you foolish fellow —
为了 我的 头 , 你 愚蠢 同伴 —

你这蠢货，想砍掉我的脑袋?

[aɪv] [nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːtʃ] !
I've no love for March !
我已经 不 爱 为了 行进 !

我一点也不喜欢三月!

[get] [ˌem 'iː] ['bʌklz] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['leɪsɪz] ,
Get me buckles , bring me laces ,
得到 我 扣环 , 带来 我 鞋带 ,

给我拿皮带扣，给我拿鞋带。

['æmbə(r)] [biːdz] [ænd; ənd] ,
Amber beads and chrysoprases ,
琥珀色 珠子 和 金玉髓 ,

琥珀珠和绿玉髓，

[fænz] [ænd; ənd] [ˌkæstə'nets] ! . . .
Fans and castanets ! . . .
粉丝 和 响板 ! . . .

扇子和响板!

['leɪdi] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['pleɪsɪz]
Lady , in the sunny places
女士 ，在 这 阳光明媚 地方

女士，在阳光明媚的地方

[ai][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ] ['ɜ:li] ['deɪziz]
I can find you early daisies
我 能 寻找 你 早期的 雏菊

我可以帮你找到早春雏菊。

[ænd; ənd] [swi:t] ['vaiəlits] .
And sweet violets .
和 甜的 紫罗兰 .

还有甜紫罗兰。

[ɪn] [nju:] ['kɒlɪdʒ] ['klɔistə]
IN NEW COLLEGE CLOISTERS
在 新的 大学 修道院

在新学院回廊

[taɪm] [sli:p] —
Time sleeps —
时间 睡觉 —

时间沉睡——

[hʌʃ] [ji:; ji] : [gəʊ] [laɪt] —
Hush ye : go light —
嘘 是的 : 去 光 —

嘘，你们走吧——

[taɪm] [sli:p]
Time sleeps
时间 睡觉

时间沉睡

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] .
By day and by night .
经过 天 和 经过 夜晚 .

白天和夜晚。

[bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [tred]
Be your tread
是 你的 踏

做你自己的事

['sɒftɐ] [ðæn; ðən] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Softer than feet of the dead ,
更柔和 比 脚 的 这 死的 ,

比死者的脚还要柔软，

[lest] [hi:; hi] [weɪk]
Lest he wake
免得 他 唤醒

免得他醒来

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [breɪk] .
And his heart break .
和 他的 心 休息 .

他心碎了。

[stɜ:n] [belz] ,
Stern bells ,
斯特恩 铃铛 ,

船尾钟声，

['mʌf(ə)l][jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪm] ;
Muffle your chime ;
消音 你的 钟声 ;

把门铃声调小;

[hi:; hi] [dri:mz] —
He dreams —
他 梦境 —

他做梦——

['sʌfə(r)][ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv] [taɪm] !
Suffer the dreams of Time !
遭受 这 梦境 的 时间 !

承受时间的梦魇吧!

[tu:; tə][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv]['aɪleks] [li:vz] ,
To the patter of ilex leaves ,
到 这 语调 的 冬青 树叶 ,

伴着冬青树叶的沙沙声,

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [bɜ:dz] [ɪn] [ðə; ði] [i:vz] ,
To the sound of birds in the eaves ,
到 这 声音 的 鸟类 在 这 檐 ,

伴着屋檐下鸟儿的鸣叫声,

[tu:; tə][ðə; ði]['sɪbɪlənt] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv]
To the sibilant wings of a dove
到 这 咝音 翅膀 的 一个 鸽子

鸽子嘶嘶作响的翅膀

[taɪm] [dri:mz] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
Time dreams — of his love .
时间 梦境 — 的 他的 爱 .

时间梦见——他的爱。

[ðə; ði] ['begə(r)] - ['meɪdn]
THE BEGGAR - MAIDEN
这 乞丐 - 少女

乞丐少女

[ðeə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
There has come to me a lover ,
那里 有 来 到 我 一个 情人 ,

我迎来了一位情人,

[əʊ][ji:; ji][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['wɔ:təz] ,
O ye winds and waters ,
哦 是的 风 和 水 ,

哦，风和水啊,

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ə'baɪdɪŋ]
With a house for my abiding
和 一个 房子 为了 我的 遵守

拥有一处安身之所

[fʊl] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [ænd; ənd][sɪlk] ,
Full of looking - glass and silk ,
满的 的 寻找 - 玻璃 和 丝绸 ,

充满了镜子和丝绸,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔ:lfri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['raɪdɪŋ]
And a palfrey for my riding
和 一个 帕尔弗雷 为了 我的 骑术

还有一匹供我骑乘的骏马

[waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,
White as milk ,
白色的 作为 牛奶 ,

洁白如牛奶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv] [kɪŋz] - [d'ɔ:təz]
And the tresses of kings ' daughters
和 这 头发 的 国王 - 女儿们

还有国王女儿们的秀发

[spʌn] [wɪð] [pɜ:lz] , [maɪ] [hed] [tu:; tə]['kʌvə(r)] !
Spun with pearls , my head to cover !
旋转 和 珍珠 , 我的 头 到 覆盖 !

珍珠织成的线，遮住了我的头!

[ðeə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
There has come to me a lover ,
那里 有 来 到 我 一个 情人 ,

我迎来了一位情人，

[əʊ][ji:; ji][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['wɔ:təz] !
O ye winds and waters !
哦 是的 风 和 水 !

啊，风和水!

[ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs]
And I kissed him for his kindness
和 我 亲吻 他 为了 他的 仁慈

我吻了他，感谢他的善良。

[tu:; tə][ə; eɪ]['begə(r)] - ['meɪdn] . . . .
To a beggar - maiden . . . .
到 一个 乞丐 - 少女 . . . .

致一位乞丐少女.....

[aɪ] , [wɪð] [strɒŋ] [waɪt] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ]
I , with strong white feet for going
我 , 和 强的 白色的 脚 为了 去

我，有着强壮的白脚，可以去

[æt; ət][maɪ]['fænsi] ['evriweə(r)] ;
At my fancy everywhere ;
在 我的 想要 到处 ;

随心所欲;

[wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv]['hev(ə)n] ['bləʊɪŋ]
With the wind of heaven blowing
和 这 风 的 天堂 吹

伴着天风吹拂

[θru:] [maɪ][heə(r)] :
Through my hair :
通过 我的 头发 :

透过我的头发:

[wɪð] [maɪ] ['dwelɪŋ] [stɑ:(r)] - [bɛledən] —
With my dwelling star - beladen —
和 我的 住宅 星星 - 负重 —

我栖身于繁星点点的居所——

['verɪli] [aɪ] [mɒkt] [hɪz; ɪz]['blaɪndnəs] !
Verily I mocked his blindness !
确实 我 嘲笑 他的 失明 !

我确实嘲笑过他的盲目!

[bʌt; bət][aɪ] [kɪst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs]

But	I	kissed	him	for	his	kindness
但	我	亲吻	他	为了	他的	仁慈

但我为了感谢他的善良而吻了他。

[tuː; tə][ə; eɪ]['begə(r)] - ['meɪdn] .

To	a	beggar	-	maiden	.
到	一个	乞丐	-	少女	.

致一位乞丐少女。

[dʒeɪ] . [el] . [wɪŋ]

J	.	L	.	WING
J	.	L	.	翼

JL WING

(['mægdəlɪn])

(	MAGDALEN	)
(	抹大拉的玛利亚	)

（抹大拉的）

['luːɪs] ['ɒnz]

LOUIS	ONZE
路易斯	上

路易斯·昂泽

[huː] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [siː] ?

Who	is	this	I	see	?
WHO	是	这	我	看	?

我看到的是谁?

[ə; eɪ] [kɪŋ] !

A	King	!
一个	国王	!

国王!

['ledn] [seɪnts] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]

Leaden	saints	all	in	a	ring
铅灰色	圣徒	全部	在	一个	戒指

铅制圣徒们都在戒指里

[raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] !

Round	his	hat	!
圆形的	他的	帽子	!

绕着他的帽子转!

[hɪz; ɪz][geɪt][ɪz] [sləʊ] !

His	gait	is	slow	!
他的	步态	是	慢的	!

他走路很慢!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] ['bendɪŋ] [ləʊ] !

And	his	back	is	bending	low	!
和	他的	后退	是	弯曲	低的	!

他的背弯得很低!

[ðɪs] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?

This	a	King	?
这	一个	国王	?

这是国王吗?

[hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [freɪm]

His	quivering	frame
他的	颤抖	框架

他颤抖的身体

[ʃeɪks] !
Shakes **!**
奶昔 !

奶昔!

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Pray **tell** **me** **now** **his** **name** **.**
祈祷 告诉 我 现在 他的 姓名 .

请告诉我他的名字。

['luːɪs] ['ɒnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Louis **Onze** **,** **it** **is** **you** **say** **,**
路易斯 上 , 它 是 你 说 ,

路易斯·昂泽，你说是他?

['greɪtɪst] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪ] !
Greatest **King** **of** **all** **his** **day** **!**
最 国王 的 全部 他的 天 !

他那个时代最伟大的国王!

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['gɪlfərd] , ['ɪŋglənd]
BILLING **AND** **SONS** **,** **LTD** **.** **,** **PRINTERS** **,** **GUILDFORD** **,** **ENGLAND**
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 吉尔福德 , 英格兰

英国吉尔福德比林父子公司印刷厂

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] , ['ʌðə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] ,
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **,** **other** **variations** **in** **spelling** **,**
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 , 其他 变体 在 拼写 ,

明显的拼写错误已被悄悄纠正，其他拼写差异，

['æksents; æk'sents][ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
accents **and** **punctuation** **are** **as** **in** **the** **original** **.**
口音 和 标点 是 作为 在 这 原来的 .

重音和标点符号与原文相同。

['sevrəl] ['poʊəmz][duː; də][nɒt][hæv; həv]['taɪtlz] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['refrənst] [baɪ][fɜːst][laɪn] .
Several **poems** **do** **not** **have** **titles** **,** **but** **are** **referenced** **by** **first** **line** **.**
一些 诗歌 做 不是 有 标题 , 但 是 参考 经过 第一的 线 .

有些诗歌没有标题，但可以通过首句来指代。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [left] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
These **have** **been** **left** **as** **printed** **.**
这些 有 到过 左边 作为 打印 .

这些内容均保留了印刷时的原样。

[ðə; ði] [eˈrɑːtəm] [ɒn][peɪdʒ]['sɛvən][hæz; həz][nɒt] [biːn] [kə'rektɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
The **erratum** **on** **page** **7** **has** **not** **been** **corrected** **to** **avoid** **changing** **the**
这 勘误表 在 页 7 有 不是 到过 已更正 到 避免 变化 这
['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
structure **of** **the** **book** **.**
结构 的 这 书 .

为了避免改变本书的结构，第 7 页的勘误尚未更正。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði]['poʊəmz] [iːtʃ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [drɒpt] ['kæpɪt(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l]['letə(r)] .
In **the** **original** **,** **the** **poems** **each** **started** **with** **a** **dropped** **capital** **initial** **letter** **.**
在 这 原来的 , 这 诗歌 每个 开始 和 一个 掉落 首都 最初的 信 .

原文中，每首诗的首字母都省略了大写字母。

[ðɪs]	[hæz; həz]	[biːn]	[rɪ'pleɪsd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[reɪzd]	['kæpɪt(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[kən'sɪstənsi]	[ɒv; əv]	['rendərɪŋ]	.
This	**has**	**been**	**replaced**	**with**	**a**	**raised**	**capital**	**for**	**consistency**	**of**	**rendering**	**.**
这	有	到过	替换	和	一个	提高	首都	为了	一致性	的	渲染	.

为了保证渲染效果的一致性，已将其替换为提高资本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神